

STOP  
TRIK

[www.stoptrik.com](http://www.stoptrik.com)



KATALOG 13. MFF STOPTRIK  
13th STOPTRIK IFF CATALOGUE

**Urednica / Editor**

Lucija Smodiš

**Prevod / Translation**

Vid Baklan

**Likovna zasnova / Artistic design**

Titouan Tillier

**Oblikovanje naslovnice / Cover design**

Anamarija Ludvik @ FOH studio

**Prelom in oblikovanje / Layout**

and design Brina Fekonja

**Produkcija / Production**

Pekarna Magdalenske mreže

**Tisk / Print** Demago, d. o. o.

**Naklada / Circulation** 300

Maribor, september 2023

maribor, si

27. 9. - 1. 10. 2023



**13. mednarodni filmski festival stop animacije**  
**13<sup>th</sup> international film festival**

łódź, pl

8. - 10. 12. 2023

# KAZALO

## TABLE OF CONTENTS

- 6 **Uvod / Introduction**
- 10 **URADNI IZBOR: MEDNARODNI TEKMOVALNI PROGRAM / OFFICIAL SELECTION: INTERNATIONAL COMPETITION PROGRAMME**
- 10 Stop animacija I / Stop Motion Animation I
- 13 Stop animacija II / Stop Motion Animation II
- 15 Stop animacija III / Stop Motion Animation III
- 17 Borderlands / Borderlands
- 20 Stop animacija za otroke I / Stop Motion Animation for Children I
- 22 Stop animacija za otroke II / Stop Motion Animation for Children II
- 24 Stop animacija za otroke III / Stop Motion Animation for Children III
- 26 **URADNI IZBOR: PANORAMA / OFFICIAL SELECTION: PANORAMA**
- 32 **RETROSPEKTIVA »CENZURA IN ANIMACIJA« / "CENSORSHIP AND ANIMATION" RETROSPECTIVE**
- 32 Potrjevanje krivoverstva / Affirming the Heresy
- 34 Motenje dogme / Disturbing the Dogma
- 36 Soočenje z inkvizicijo / Facing the Inquisition
- 39 Kralja časa / Kings of Time
- 40 **PREGLED: »FILMSKE ŠOLE V EVROPI« / REVIEW: "FILM SCHOOLS IN EUROPE"**
- 40 75 let opazovanja sveta. Retrospektiva Oddelka za animacijo Nacionalne filmske šole v Lodžu (PWSFTviT) / 75 Years of Looking at the World. A Retrospective of the Animation Department's Heritage at the Lodz Film School (PWSFTviT)
- 44 Netilci\_ke. Animacije evropskih študentov / Firestarters. European Student Animation
- 50 **PREDSTAVITVE PARTNERJEV / PARTNERS PRESENTATIONS**
- 51 Mehanizmi nadzora – Festival druženja ob filmu in glasbi Mediawave / Mechanisms of Control – Mediawave Film and Music Gathering
- 54 Raznolika nizozemska animacija – Festival Kaboom Animation / Dutch Animation Is Diverse – Kaboom Animation Festival
- 57 Stopnje svobode – Narodni filmski center Oleksandra Dovzhenka / Degrees of Freedom – National Oleksandr Dovzhenko Film Centre
- 59 Najboljše iz Animator Festa / Best of Animator Fest
- 61 Delavnica Andree Martignonija: Animacija in zvočne krajine, Mednarodni festival Animaphix / Masterclass by Andrea Martignoni: Animation and Soundscapes, Animaphix International Animation Festival
- 63 **DODATNE PROJEKCIJE / ADDITIONAL SCREENINGS**
- 63 Kaboom Bonkers Stop-Motion @ StopTriK 2023 / Kaboom Bonkers Stop-Motion @ StopTriK 2023
- 66 Kapitan Morten in kraljica pajkov – družinska projekcija / Captain Morten and the Spider Queen – Family screening
- 67 V spomin: Marcin Giżycki in Paul Bush / Remembering Marcin Giżycki and Paul Bush
- 69 **Razstava PAZI NA SVOJE MISLI. Marcin Giżycki In Memoriam / Exhibition WATCH YOUR THOUGHTS. Marcin Giżycki In Memoriam**
- 70 **IZOBRAŽEVALNI PROGRAM / EDUCATIONAL PROGRAMME**
- 71 **Workshot 2.0: CENZURA** – Delavnica kritične pismenosti, oblikovanja koncepta, pisanja scenarija in stop animacije / **Workshot 2.0: CENSORSHIP** – Workshop for concept, script and stop motion
- 75 **Workshot: Delavnica stop animacije za otroke z Lene Lekše / Workshot: Stop motion animation workshop for children with Lene Lekše**
- 76 **POSEBNI DOGODKI / SPECIAL EVENTS**
- 77 Zamišljanje avtorja\_ic: Tal Kantor, Piotr Chmielewski, Urszula Domańska / Imagining the Authors: Tal Kantor, Piotr Chmielewski, Urszula Domańska
- 78 Pogovor z avtorji\_icami: TrikShow / Talk with the authors: TrikShow
- 79 Okrogla miza: Načini utišanja in metode upora / Panel Discussion: The ways of Silencing – the Means of Resistance
- 81 Poročilo: »(Ne)soglasje k vdorom v zasebnost: pregled ankete o zlorabah in diskriminaciji v skupnosti Nacionalne akademije dramske umetnosti Aleksandra Zelwerowicza v Varšavi« (2021–2022) / Report: "The (Non-)Consent to Boundary Violations. An overview of a survey on abuse and discrimination in the community of the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw" (2021–2022)
- 83 NeCenzurirano: Animacijski dvoboj 18+ / UnCensored: Animation Battle 18+
- 84 PropMultKult. Jam Session with Vintage Propaganda / PropMultKult. Jam Session with Vintage Propaganda
- 85 Predstavitev knjige: »Animiran film na Kitajskem in ideologija, 1940.–1970. let. Bojevite lutke« / Book Presentation: "Chinese Animated Film and Ideology, 1940s–1970s. Fighting Puppets"
- 86 **GLASBENI PROGRAM / MUSIC PROGRAMME**
- 87 Bakto x vitameanxx (AV)
- 88 ŠKM banda x VJ 5237 + PXLDOS (AV)
- 90 EZY-G & YNGFirefly x TAC + YNGFirefly (AV)
- 92 **ŠTUDENTSKA ŽIRIJA / STUDENT JURY**
- 92 Maribor
- 94 Lodž / Łódź
- 96 **MFF StopTriK v Lodžu / StopTriK IFF in Łódź**
- 98 **INDEKS / INDEX**
- 98 Indeks avtoric\_jev filmov / Index of filmmakers
- 100 Indeks filmov / Index of films
- 118 **Festival so omogočili / Festival credits**
- 120 **Festivalska ekipa / Festival team**
- 122 **URNIK & PRIZORIŠČA / SCHEDULE & VENUES**
- 122 Prizorišča / Venues
- 123 Urnik za povabljeni publiko / Schedule for invited audiences
- 124 Urnik / Schedule

## 13. MFF STOPTRIK: VAJE V ZAVZEMANJU STALIŠČA

Trinajsta edicija Mednarodnega filmskega festivala StopTrik prihaja v **Maribor (27. 9.–1. 10.)** in **Lodž (8.–10. 12.)**. **Uradna selekcija** zajema **71 filmov** iz celega sveta, ki bodo predstavljani v mednarodnih tekmovalnih programih **Stop animacija**, **Stop animacija za otroke**, eksperimentalnem sklopu **Borderlands** in netekmovalnem sklopu **Panorama**. Kot vsako leto bo tudi letos **zmagovalce festivala StopTrik** izbralo **občinstvo**.

Pred več kot stoletjem je Walter Lippmann izpostavil, da je *propaganda v najožjem smislu nemogoča brez neke vrste cenzure*. Za *izvajanje propagande mora obstajati pregrada med javnostjo in dogodkom* (*Public Opinion*, 1922). Kljub Lippmanovim zloglasnim zaslugam glede proizvajanja soglasja, se vseeno zdi ta citat dobro izhodišče. Tako propaganda kot cenzura sta orodji za nadziranje javnega mnenja in oblikovanje diskurza. Cenzura ostaja ključen del propagande, ker pomaga zavezati širjenje določenih sporočil in zagotovi, da so slišani in razširjeni le točno določeni pogledi. Dialektično vezivo med propagando in cenzuro ustvari močno dinamiko, ki oblikuje javno mnenje in nadzoruje pretok informacij.

Družbe uporabljajo propagando in cenzuro za oblikovanje svetovnih nazorov in nadzorovanje obnašanja ljudi že od antike. Tako kot propaganda so tudi zgodnje legende in miti, preneseni po ustnem izročilu, vnašale občutek skupne

The thirteenth edition of StopTrik International Film Festival is coming to **Maribor (September 27th–October 1st)** and **Łódź (December 8th–10th)**. The line-up of the **Official Selection** counts **71 films** from across the world that will be presented in competitive programmes of **International Stop Motion**, **Stop Motion Animation for Children**, experimental **Borderlands**, and non-competitive **Panorama**. As each year, it is the **Audiences** of the festival who decide about the **winners of StopTrik**.

Over a century ago, Walter Lippmann pointed out that *without some form of censorship, propaganda in the strictest sense of the word is impossible. In order to conduct propaganda, there must be some barrier between the public and the event* (*Public Opinion*, 1922). Not forgetting Lippmann's infamous merits in manufacturing consent, it still seems worthwhile to use this quote as a starting point. Both propaganda and censorship are used to control public opinion and shape the discourse. Censorship remains a necessary part of the propaganda process, as it helps to limit the spread of certain messages and ensure that only certain perspectives are heard and disseminated. The dialectical weave between propaganda and censorship creates a powerful dynamic utilized for constructing public opinion and control over the flow of information.

identitete, zvestobe in spoštovanja do vladajočega razreda. Zgodnje zgodbe so tako kot cenzura nadzorovale pretok informacij v plemenu oz. družbi. Zgodbe so služile za odvrščanje od določenega vedenja ali pogledov, ki so bili razumljeni kot moteči za obstoječ družbeni red.

Lippmanovo trditev, da »ni propagande brez cenzure« je treba dopolniti: »ni cenzure brez umetniškega kontrabanta«, saj bo delo cenzorjev vedno naletelo na upor ali oviranje. Ideja umetniškega kontrabanta, kot si jo je zamislil Jan Lenica, predvideva, da je umetnost zmožna prelisičiti in premostiti meje političnega in institucionalnega značaja in da zna doseči ljudi celo v najbolj represivnih režimih.

Vsaka **dogma** potrebuje svojo **inkvizicijo** in vsaka inkvizicija potrebuje svoje **krivoverstvo**. Vse troje je v venomer spreminjajočih se in večnih dinamikah moči neizbežno. Prisotnost inkvizicije ali vsiljevanje določenih prepričanj je obvezno za vzdrževanje statusa quo, odklonska mnenja oz. krivoverstvo pa lahko obstaja zgolj kot utvara svobode, v resnici pa so vedno getoizirana, marginalizirana in utišana. Logično je sklepati, da je najučinkovitejši način dekonstrukcije mehanizmov omejevanja in promocije socialno sprejemljivih stvari, pripovedovanje zgodb. Če se lahko karkoli naučimo iz zgodovine animiranega filma je, da lahko narativ poveljča

## 13th STOPTRIK IFF: EXERCISES IN SPEAKING UP

Since ancient times, societies have been using propaganda and censorship to shape worldviews and control individuals' behavior. Like propaganda, early legends and myths transmitted through oral storytelling were used to instill a sense of shared identity, loyalty and respect for the ruling class. Like censorship, early stories were used to control the flow of information within the tribe or society. Stories were used to discourage certain behaviors or beliefs that were seen as threatening or disruptive to the existing social order.

Lippmann's claim 'there is no propaganda without censorship' needs to be complemented with another one: 'there is no censorship without artistic contraband', for the censors' efforts will always be met with resistance or obstruction. The idea of artistic contraband, as put forward by Jan Lenica, assumes that art has the ability to outsmart and overcome the boundaries of political and institutional character and to reach people even in the most oppressive of regimes.

Every **dogma** needs its **inquisition** and every inquisition needs its **heresy**. All three seem to be inevitable parts of the everchanging and everlasting power dynamics. The presence of inquisition, or the enforcement of certain beliefs, is necessary to maintain the status quo, while dissenting beliefs, or heresy, are only allowed to exist to serve as a façade of freedom,

dogmo, a lahko tudi podžge krivoverstvo.

Štiridelna **retrospektiva »Animacija in cenzura«** vsebuje nabor filmov, ki so jih izbrali filmski zgodovinarji (Olga Bobrowska, Michał Bobrowski, Andrijana Ružič). Začarani od animirane mitologije, vas vabimo na pot prepoznavanja, razumevanja in demistificiranja nadzornih mehanizmov, ki omejujejo svobodo izražanja, v kontekstu zgodovinske in sodobne produkcije eksperimentalnih in stop animacij. Retrospektivo bodo dopolnjevale **okrogle mize in seminarji**. Osredotočali se bomo na **strategije umetniškega upora**, kot ga doživljajo in izvajajo sodobne\_i umetnice\_ki. StopTrik bo prispeval tudi k aktualni in zahtevni razpravi o **varnosti** kot manjkajočemu členu umetniškega ustvarjanja v hierarhičnih in pogosto toksičnih okoljih umetniških šol.

V duhu sodelovanja z mariborskimi srednjimi šolami bomo pozdravili mlado publiko, ki bo odkrivala zapuščino animiranega filma iz **Ukrajine** (Predstavitve centra Oleksandra Dovzhenka organiziramo skupaj s Slovensko kinoteko), spoznavala sodoben mednarodni umetniški film naših partnerskih festivalov Kaboom (**Nizozemska**), Mediawave (**Madžarska**), Animator (**Srbija**) in odkrivala skrivnosti ustvarjanja zvočnih podlag in zvočnega dizajna od samega mojstra združevanja zvoka in animacije, Andree Martignonija (**Italija**). S pomočjo **Univerze v Novi Gorici** se bodo študentke\_je iz **sedmih različnih evropskih umetniških akademij** udeležile\_i

but in reality, they are always ghettoized, marginalized, and silenced. It seems only logical to assume that the most effective way to deconstruct the mechanisms of restricting the unwanted and promoting the socially desired is through storytelling practices. If the history of animated film teaches us any important lesson, it is that the narratives have potential both to sanctify the dogma and to spark heresy.

The 4-part **retrospective "Animation and Censorship"** includes the selections curated by the film historians (Olga Bobrowska, Michał Bobrowski, Andrijana Ružič). Falling for (but also escaping from) the spells of animated magic, we welcome you on the path of recognizing, understanding, and demystifying mechanisms of control of free expression within the contexts of historical and contemporary stop motion and experimental animated production. The retrospective will be complemented with **panel talks and seminars**. We will focus on **strategies of artistic resistance** as contemporarily experienced and exercised by the artists. StopTrik will also contribute to the ongoing and difficult discussion about **safety** as a missing link of artistic development in hierarchical, and frequently toxic, environments of art schools.

Continuing collaboration with high schools in Maribor, we welcome the youth audiences to discover the historical heritage of animation from **Ukraine** (Dovzhenko Center's presentation is organized in collaboration with the Slovenian Cinema

**trodelne delavnice** Kritične pismenosti, scenaristike in stop animacije.

V bolj lahkotnih delih trinajste edicije festivala bomo **nenecenzurirani med animacijskim dvobojem in Kaboom Bonkers**, nočnih projekcijah animiranih kuriozitet. Proslavili bomo tudi neumoren duh mladih animator\_k\_jev skozi **ogled študentskih filmov** iz Slovenije, Portugalske, Estonije, Avstrije, Hrvaške, Bolgarije in Poljske. Pogovori se bodo nadaljevali tudi na koncertih, zabavah in druženjih, kjer pa si bomo lahko tudi malce odpočili od resnosti kulturne kritike.

Med festivalom se bomo poslovili od dveh veleumov in umetniških ikon, ki sta nas nedavno zapustila. Nikoli ne bomo pozabili **Marcina Giżyckega** in **Paula Busha**.

Olga Bobrowska, Michał Bobrowski

theque), contemporary, international art-house appreciated by our partner festivals: Kaboom (**The Netherlands**), Mediawave (**Hungary**), Animator (**Serbia**), and to learn about the secrets of creating soundtracks and sound design from the master of audio/animation synergy, Andrea Martignoni (**Italy**). Thanks to the collaboration with the **University of Nova Gorica**, the students of **7 different European arts academies** will join the **3-phase workshop** which cover areas of critical literacy, script-writing, and stop motion practice.

On the light-hearted side of the thirteenth edition, we will go **un-censored** during the **Animation Battle** and **Kaboom Bonkers** late night screening of animated curio. We will also celebrate the uncompromising spirit of young animators in the **review of student films** from Slovenia, Portugal, Estonia, Austria, Croatia, Bulgaria, and Poland. Concerts, parties, get-togethers will be there for continuing conversations but also they will let us catch a break from the seriousness of culture criticism.

During the Festival we will bid farewell to two great minds and artistic figures who have left us, we will always remember **Marcin Giżycki** and **Paul Bush**.

Olga Bobrowska, Michał Bobrowski



# MEDNARODNI TEKMOVALNI PROGRAM INTERNATIONAL COMPETITION PROGRAMME

## Država Republika

Antonia Begušić (Zagreb Film),  
2023, Hrvaška / Croatia, 11'15"

### STOP ANIMACIJA I STOP MOTION ANIMATION I



28. 9. 2023 | 18.00 | VD

»- No, Adeimantus, je naš polis že tako zrasel, da je popoln? // - Morda. // - Kje neki v njem pa sta pravičnost in krivičnost? S katero od stvari, o katerih sva razmišljala, sta hkrati nastali v polisu? // - Tega ne vidim, Sokrat – razen če je nemara nastala v nekem medsebojnem odnosu teh istih ljudi.« (Država, Platon)



...” - Well, Adeimantus, has our state now grown to its full size? // - Perhaps. // - Then, where in it shall we find justice or injustice? If they have come in with one of the elements we have been considering, can you say with which one? // - I have no idea, Socrates; unless it be somewhere in peoples dealings with one another. ” (Republic, Plato)

## Pripravnice Interns Becarias

Marina Donderis, Núria Poveda,  
Marina Cortón (Pangur Animation),  
2022, Španija / Spain, 7'

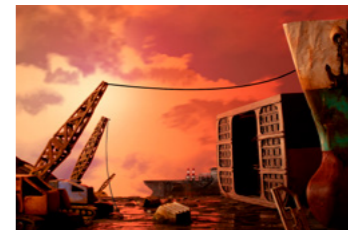


Tri mlade prijateljice se spopadajo z vsakomesečnim plačevanjem najemnine za svoje skupno stanovanje.

Three young friends face the challenge of paying rent for their shared flat each month.

## Narazen Apart

Oved Poran,  
2023, Izrael / Israel, 11'20"



Delavec v obratu za razgradnjo ladij predeluje očetovo smrt. Nesreča pri delu mu izkrivi smisel za resničnost in združi zarjavelo ladjo s telesom njegovega očeta in boleznijo, ki ga ubija.

A worker in a ship breaking yard is dealing with his father's death. A work accident distorts his sense of reality and combines a rusty ship body with his father's and the disease killing him.

## Avtoportret, kot je občuten Self-portrait as Felt Autoportret odczuwany

Julia Benedyktowicz (Filmska šola  
Lodź / Film School Lodz), 2021,  
Poljska / Poland, 7'21"



Eksperimentalna zgodba o stari omari s predali, ki hrani predmete – spomine. V prvotnem vzorcu se red upogiba kaosu in uničenju, medtem ko lahko sami sebe spoznamo поближе. Po pesmi Mirona Białoszewskega (v prevodu Czesława Miłosza).

An experimental story of an old wardrobe with drawers, in which objects - memories are stored. The initial pattern, order gives way to chaos and destruction as we examine ourselves more closely. Based on Miron Białoszewski's poem (translated by Czesław Miłosz).

## The Miracle The Miracle

Nienke Deutz (Lunanime, Keplerfilm), 2023, Belgija, Nizozemska, Francija / Belgium, The Netherlands, France, 14'58"



The Miracle (Čudež) je kraj, kjer vedno sije sonce in kjer je neskončno priložnosti za sproščanje ter obilica hrane. Toda kako se približaš kraju, ki te kar naprej sooča z rečmi, ki jih nimaš?

The Miracle, a place where the sun always shines, with endless opportunities to relax and food in abundance. But how do you relate to a place that constantly confronts you with the things you don't have?

## Post-proto Post-proto

Aneta Siurnicka (UAP Poznań), 2021, Poljska / Poland, 2'45"



Vizualizacija iskanja prvinske narave znotraj samega sebe in ideja vračanja h koreninam. Lik skozi ples preide v drugo dimenzijo in spremeni obliko.

Visualizing the search for a primal nature inside oneself and the idea of returning to the roots. Through the dance, the character enters another dimension and changes its form.

## Znotraj In Side

Anita Kwiatkowska-Naqvi, Piotr Matysiak (Filmska šola Lodź / Film School Lodz, Vnlab S3d), 2023, Poljska / Poland, 17'53"



Jan je ujetnik lastnih omejitev, ki doživi kritičen trenutek. Čeprav se vsak dan igra z življenjem, ko z jutranjo kavo v roki spleza čez balkonsko ograjo in razmišlja o skoku v globino, se resnično sooči sam s sabo šele, ko nenadoma naleti na svet labirinta.

Jan is a man trapped in the world of his own limitations who experiences a critical moment. Although he plays with life every day, going over the balcony railing with his morning coffee and thinking about jumping down, it is only the world of a labyrinth he suddenly encounters that forces him to truly confront himself.

## Družinski portret The Family Portrait

Lea Vidaković (Adriatic Animation, Vivement Lundi!, Biberche Productions), 2023, Hrvaška, Francija, Srbija / Croatia, France, Serbia, 14'

STOP  
ANIMACIJA II  
STOP  
MOTION  
ANIMATION II



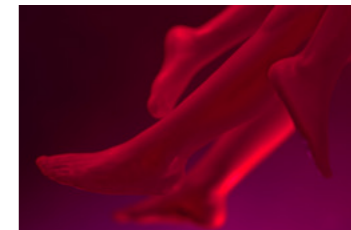
Tiho nedeljsko popoldne v aristokratskem družinskem domu, tik pred padcem Avstro-Ogrske. Andrasa in njegovo hči Zsotio preseneti Andrasov brat Zoltan, ko s svojo veliko družino vdre v intimno njunega doma.

A quiet Sunday afternoon in the aristocratic, family home, just before the fall of the Austro-Hungarian empire. Andras and his daughter Zsotia are caught by surprise when Andras' brother Zoltan intrudes in the intimacy of their home, along with his big family.

## Kompozicija obstoječih izkušenj Composition of Existing Experiences

Kompozycja z przeżyć istniejących

Joanna Szlembarska (Liaokon), 2023, Poljska / Poland, 7'25"



Par skupaj preživi noč. Ona se prosto premika po stanovanju, edini prostor, do katerega ne more dostopati, je slikarski atelje njene partnerja.

The couple spends the night together. The woman moves freely around the apartment, the only interior inaccessible to her is her partner's painting studio.

## Lutka The Puppet

Txotxongiloa

Sonia Estévez (Tik Tak Film Studio), 2022, Španija / Spain, 10'



Lutka je navidez ujeta v prostoru, leži razkročena na tleh in se ne premika. Po nekaj izkušnjah se na njeno telo pritrdijo vrvi in njeni gibi postanejo vse bolj tekoči.

A female puppet appears locked in a room, prostrate on the floor and immobile. After several experiences, ropes are attached to her body and her movements begin to be more and more fluid.

## Ashkasha Ashkasha

Lara Maltz (Lara Maltz Animation), 2022, Španija, Argentina / Spain, Argentina, 6'



Ashkasha je živo bitje, ki ga vodi radovednost. Zaradi tega izgubi glavo in se ujame v globine, kjer se potopi na pot odkrivanja.

Ashkasha is a living being guided by curiosity. This causes her to lose her head and get trapped in the depths, where she is submerged on a discovery journey.

## Gibanje nad betonskim mestom Movement

Mouvement, Sur Le Toit De La Ville Béton

Valentine Moser (Helium Films), 2022, Švica / Switzerland, 7'30"



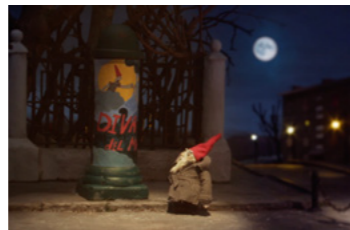
Imata službo, ki jima ustreza, dobro se razumeta s sodelavci in vzameta si čas, da uživata v preprostih stvarih, ki ju obkrožajo. Vsako jutro se zbudita ob svojem\_ji ljubljem\_i. Pa vendar v ničemer več ne uživata ...

They have a job that suits them, enjoy their colleagues and take time to enjoy the simple things around them. They wake up every morning next to their loved one. Yet they no longer enjoy anything...

## Ukradena melodija Stolen Melody

УКРАДЕННАЯ МЕЛОДИЯ / Ukradennaya melodiya

Georgy Boguslavsky (SMF Animation Studio - Soyuzmultfilm), 2023, Rusija / Russia, 14'45"



Demonstracija vseh trenutno znanih načinov, kako ukrasti melodijo.

A demonstration of all currently known ways to steal a melody.

## Ptič Bird

Pájaro

Carlos Montoya, 2023, Argentina, 4'08"



A man carries heavy stones. In the sky, a bird flies.

Mož nosi težke kamne. Na nebu leti ptič.

## Spomni se, kako sem jahala belega konja / Remember How I Used To Ride A White Horse

Sjeti Se Kako Sam Jahala Bijelog Konja

Ivana Bošnjak Volda, Thomas Johnson Volda (Kreativni Sindikat), 2022, Hrvaška / Croatia, 9'57"



Čas neprestano teče, zavest pa se lahko ujame v zanko apatije. Pri izhodu iz te stagnacije lahko odkrijemo pravo lepoto obstoja.

Time continuously elapses, apathy can trap consciousness into a loop. Escaping this stagnation one can discover the true beauty of existence.

## Taki čudeži se le dogajajo Such Miracles Do Happen

Takie cuda się zdarzają

Barbara Rupik (Filmska šola Lodź / Film School Lodz), 2022, Poljska / Poland, 14'



Nekega dne oživijo vsi kipi v areni. Zapustijo obcestne hramove in piedestale in se mirno odpravijo naprej, vsi v isto smer. Niti za trenutek se ne ustavijo. Ljudje opazujejo ta fenomen s čedalje večjo anksioznostjo.

One day, all the statues in the area come to life. They leave the roadside shrines and pedestals and calmly set off straight ahead, all in the same direction. They do not even stop for a moment. People watch the phenomenon with growing anxiety.

## Stara vešča in vrana The Old Hag and the Crow

La vieja y el cuervo

María Lucía Bayardo Dodge (Morenike), 2022, Mehika / México, 5'55"



Pri igranju skrivalnic s prijateljicami se Larisa skriva na drevo. Zaslisi cviljenje; neka stara vešča odpira okno svoje stare hiše. Naenkrat na okensko polico prileti vrana in vešči nekaj da ...

Playing hide and seek with her friends, Larisa hides on top of a tree. She hears a squeak; an old hag is opening the window of her old house. Suddenly, a crow flies to the parapet and gives something to the old hag...

STOP  
ANIMACIJA III  
STOP  
MOTION  
ANIMATION III

30. 9. 2023 | 19.00 | VD



**O denarju in sreči**  
**Money and Happiness**

Ana Nedeljković, Nikola Majdak Jr. (Film House Baš Čelik, Finta Film, B FILM), 2022, Srbija, Slovenija, Slovaška / Serbia, Slovenia, Slovakia, 9'51"



Hrčki živijo in delajo v Hrčeklandiji, popolni državi s popolnim gospodarstvom. Njihov BDP vztrajno raste, brezposelnosti ni in 100 % prebivalstva trdi, da je srečnih.

The hamsters live and work in Hamsterland, a perfect state with a perfect economy. The GDP grows steadily, there is no unemployment, and 100 % of the population declare themselves to be happy.

**Odrta**  
**Skinned**  
Écorchée

Joachim Hérisse (Komadoli Studio), 2022, Francija / France, 1'



V stari stavbi, izgubljeni sredi močvirja, živita nenavadni ženski siamski dvojčici, povezani z eno nogo. Ponoči tlačijo odrto sestro grozljive nočne more, kjer njeno telo prekriva sestrično meso ...

In an old building, lost in the middle of the swamp, live two strange women, Siamese twins by one leg. At night, the Flayed has terrifying nightmares in which she sees her sister's flesh covering her own body...

**Ptiči**  
**The Birds**  
Les Oiseaux

Paul Mas (Caïmans Productions), 2022, Francija / France, 1'



Ta animiran kratki film je prosta interpretacija slavnega filma *Ptiči* Alfreda Hitchcocka.

This animated short is a free interpretation of Alfred Hitchcock's famous film *The Birds*.

**Antipolis**  
**Antipolis**

Kaspar Jancis (Nukufilm), 2023, Estonija / Estonia, 25'40"



Nekateri verjamejo, da je Zemlja ploščata. Spet drugi pa mislijo, da obstaja nekje pod zemeljsko skorjo še ena civilizacija.

Some people believe that the Earth is flat. And then there are those who think that somewhere there, under the Crust of the Earth, another civilization exists.

**So nebesa modra?#2**  
**Is Heaven Blue?#2**

Paul De Nooijer & Menno De Nooijer (Trollfilm, Tri-eye), 2023, Nizozemska, Norveška / The Netherlands, Norway, 16'55"



**BORDERLANDS**  
**BORDERLANDS**

29. 9. 2023 | 20.00 | VD

Film je zaposloval De Nooijerje že pol stoletja. Zdaj pa čas dohiteva življenja Paula in Françoise. Pušča sledi na obrazih in telesih treh protagonistov.

Film has kept the De Nooijers busy for half a century. Now time is catching up with the lives of Paul and Françoise. Time leaves its mark on the faces and bodies of the three main characters.

**Darma**  
**Darma**

Tsang Hing Chor, Chan Ka Lam, Hung Kwan Yiu (Mestna univerza Hongkong / City University Of Hong Kong) 2023, Hongkong, 3'8"



Videz, hormoni, seksapil. Ko imamo vsega tega dovolj, hočemo samo lomiti, rušiti in uničevati.

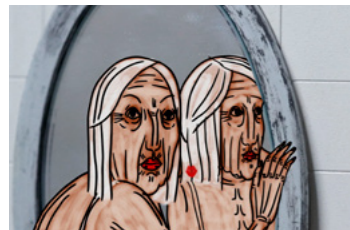
Appearance, hormones, sex appeal. When we are tired of everything about these, all we want to do is break, demolish, and destroy.

## Obleka za finale

### Her Dress for the Final

Haljina za finale

Martina Meštrović (Kreativni Sindikat), 2023, Hrvaška / Croatia, 8'45"



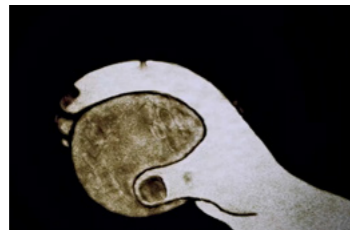
Nekega dne si je moja babi poročno obleko pobarvala na črno. V njej je želela biti pokopana. One day my granny dyed her wedding dress black. She wanted to be buried in it.

## Posrkane

### Soaked In

泡 (Pao)

Shiyu Tang (Normalna univerza vzhodne Kitajske / East China Normal University), 2022, Kitajska / China, 4'46"



Obstajala sem v vlažnem in toplém kraju. Navzven olepšana »izbira spola« poteka v dveh prostorih, kjer se srečata zadovoljstvo in obup. In a humid and warm place, I existed. The whitewashed "gender selection" takes place in two different spaces, where satisfaction and despair mingle.

## Prodajalna stopinj

### Foot Print Shop

Gina Kamensky, 2022, ZDA / USA, 3'47"



»Če si po horoskopu riba, imaš velika stopala in velike roke!« Filmarka in njena mama govorita o stopalih. No, v glavnem govori mama. "Pisces have big feet and big hands!" The filmmaker and her mom talk about feet, her mom does most of the talking.

## Naša uniforma

### Our Uniform

Yegane Moghaddam (Jalil Moghaddam), 2023, Iran, 7'



Iransko dekle na gubah in tkaninah svoje stare uniforme razgrne šolske spomine. An Iranian girl unfolds her school memories on the folds and fabrics of her old uniform.

## Lačen duh

### Hungry Ghost

Guido Devadder, Kaitlin Mcsweeney 2022, Belgija, ZDA / Belgium, USA, 6'53"



Na osnovi sodobnih remediacij filozofskih igračk iz 19. stoletja, kot sta fenakistoskop in zoetrop, so zanke osnovni gradniki filma, ki ustvarijo otipljivo obliko umetnosti premikajočih se slik. Based on contemporary remediations of 19th century 'philosophical toys' such as the phenakistoscope and the zoetrope, loops are the essential building blocks of the film, resulting in a tangible form of moving image art.

## Kelasi

### Kelasi

Fransix Tenda Lomba (Atelier Graphoui), 2021, Belgija / Belgium, 10'



Zgodovinski, politični in umetniški sprehod po šolskem sistemu Konga skozi leta. Z vso umazanijo politične volje, državne stranke MPR in masovne manipulacije. A historical, political and artistic wander around the Congolese educational system through the years. Tainted by politics will, by the State Party MPR and mass manipulation.

## Premešanje

### Shuffle

Schoenmaten

Quita Felix (HKU - UMETNIŠKA UNIVERZA UTRECHT / HKU - UNIVERSITY OF THE ARTS UTRECHT), 2022, Nizozemska / The Netherlands, 5'54"



Življenja treh barvitih sstanujočih se pretresejo, ko eden od njih izgubi plesni čevljev za step. The lives of three colourful apartment dwellers get shaken up when one of them loses his tap dance shoe.

## 二〇二〇

### 二〇二〇

Max Hattler, 2023, Hongkong, Nemčija / Hong Kong, Germany, 7'



Razširjen stereoskopski pristop ustvari močan občutek nepripradnosti, ki skuša zajeti temo, ujetost in negotovost leta 2020 – časa globalne pandemije in uvedbe zakona za državno varnost v Hongkongu. An expanded stereoscopic approach creates a strong defamiliarisation that attempts to encapsulate the darkness, confinement, and uncertainty of 2020 – the year of the global pandemic and the introduction of Hong Kong's national security law.

STOP ANIMACIJA  
ZA OTROKE I  
STOP MOTION  
ANIMATION  
FOR CHILDREN I

29. 9. 2023 | 9.00 | LGM

Projekcija za osnovne šole:  
za otroke od 6 do 8 let /  
Elementary School Screening:  
for ages 6 to 8

**Repa**  
**The Turnip**  
Naeris

Piret Sigus, Silja Saarepu  
(Animailm), 2022, Estonija /  
Estonia, 7'12"



Zgodba temelji na slovanski ljudski pripovedki, ki se že od nekdanj pripoveduje z vidika kmetov. Film prikazuje zgodbo s podzemnega zornega kota - podaja pregled tega, kar se je v resnici dogajalo, ko so se kmetje ukvarjali z gojenjem zelenjave. Govori tudi o lastnini, sodelovanju in izdajstvu.



The film's story is based on the Slavic folktale, which has been told for ages from the peasants point of view. The film shows the story from an underground angle - giving an overview of what really happened while peasants were engaged in the cultivation of vegetables. It also speaks about property, collaboration and betrayal.

**Kameleon**  
**The Chameleon**  
De Kameleon

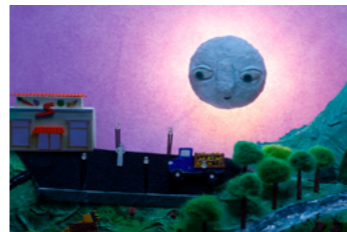
Pim ter Braak (Il Luster Films),  
2022, Nizozemska / The Netherlands,  
2'15"



Kameleon se skuša s kamuflažo zaščititi pred prihajajočo nevarnostjo, a mora pobegniti. Tako se znajde le v še nevarnejših situacijah. A chameleon tries to protect himself against approaching danger with his camouflage but he is forced to flee away. This only gets him into more dangerous situations.

**Kaj se dogaja z nebom?**  
**What's Up With the Sky?**  
Què li passa al cel?

Irene Iborra (Citoplasmas  
Stop Motion, Bigaro Films),  
2022, Španija / Spain, 10'



Sonce veselo vzide nad obzorjem in posije nad čudovito pokrajino. Zbudijo se tudi ljudje in počnejo to, kar vedno počnejo: izsekava-jo gozdove, brezglavo gradijo in brezsravno onesnažujejo. A vesolje ni tako potrpežljivo ...  
The sun rises happily over the horizon and is welcomed by the most beautiful landscape. The humans also wake up and do what they always do: cut down trees, construct aimlessly and pollute without shame. However the cosmos is not that patient...

**Baterijska mamica**  
**Battery Mommy**

Jeon Seungbae (Toyville Studio),  
2023, Južna Koreja / South Korea,  
8'35"



Baterijska mamica v vrtcu dela na mnogih rečeh: vodnih pištolah, kamerah in termometrih. Nekega zimskega dne, ko otroci spijo, Baterijska mamica opazi, da božična jelka v vrtcu gori.  
Battery Mommy works at various stuffs such as soap bubble guns, cameras, and thermometers in the nursery. During the children's nap time one winter day, Battery Mommy finds out the Christmas tree in the nursery is on fire.

**Guganje**  
**Swing**

Ignasi Tarruella, 2022, Španija /  
Spain, 4'44"



Lesen robot je osamljen v svetu igrač. Naenkrat se pojavi drug robot, ampak očitno ne želi imeti ničesar z njim. Naš robot mora poiskati način, kako vzpostaviti odnos.  
In a world of toys a wooden robot feels lonely. Suddenly another robot appears but he or she doesn't want anything about him. He has to find out the way to establish a relationship.

**Limonek in Bezeg: Jajce presenečenja / Lemon and Berry: The Surprise Egg**  
/ Limonek i Bezia: Jajko Niespodzianka

Ilenia Cotardo, Piotr Ficner  
(Likaon), 2022, Poljska / Poland,  
3'30"



Epizoda serije. Glavna junaka sta kolibrija, ki v vsaki epizodi rešujeta novo težavo s sodelovanjem in preizkušanjem raznih izumov.  
Episode in the series. The main characters are two hummingbird siblings that, in each episode, solve different problems by cooperating and trying various inventions.

**STOP  
ANIMACIJA  
ZA OTROKE II  
STOP MOTION  
ANIMATION  
FOR CHILDREN II**

27. 9. 2023 | 11.00 | LGM

Projekcija za osnovne šole:  
za otroke od 9 do 11 let /  
Elementary School Screening:  
for ages 9 to 11

**Ko pride iz zemlje**  
**When it comes from the Earth**  
Si viene de la tierra

Katalin Egely (Katalin Egely,  
Canticuénticos), 2021, Madžarska,  
Argentina / Hungary, Argentina, 4'



Dekle, cumbia in trajnosten, zdrav svet.

A little girl, a cumbia and a sustainable, healthy world.

**Goska**  
**The Goose**  
L'Oie du plus fort

Jan Mika (Animation People),  
2022, Češka, Francija / Czech  
Republic, France, 12'30"



Fantič sanja, da bi postal slaven nogometaš in da bi igral v velikih stadionih. A najprej mora na majhnem dvorišču zmagati proti goski.

A boy fantasizes about becoming a famous footballer, playing in big stadiums - but first he has to win a match in a small backyard against a goose.

**Prvi dinozavri so bili jabolka**  
**The First Dinosaurs Were Apples**  
Les premiers dinosaures étaient des pommes

Emma Lafarge,  
2022, Francija / France, 3'22"



Sestri se prepirata o resnični zgodbi o nastanku sveta.

Two sisters argue on the true story of the origin of the world.

**Zbiralec zvoka**  
**The Sound Collector**

Chris Tichborne, Barry Purves,  
Andy Burns, Lisa Arioli (Eagle Vs  
Bat), 2023, Združeno kraljestvo,  
Italija / UK, Italy, 5'08"

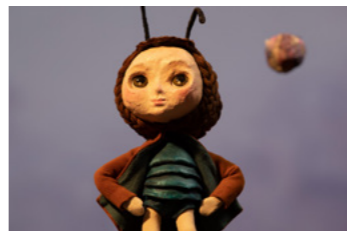


Doživite podobe in zvoke sveta, ki ga ljubite, skozi oči in ušesa zbiralca zvoka.

Experience the sights and the sounds of the world you love, through the eyes and ears of a little Sound Collector.

**Smetkanje**  
**Trashball**  
Prügipall

Ida Lepparu, Andrei Bljahhin,  
Sameliina Paurson (EKA), 2022,  
Estonija / Estonia, 6'52"

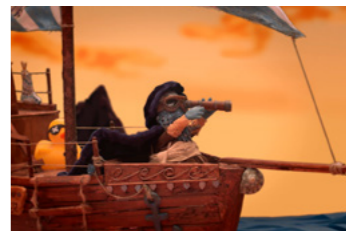


Žuželka v travi nabira smeti in naleti na gromozanska kopita, ki se igrajo z žogo iz odpadkov. Čeprav ti nepričakovani liki motijo njeno čiščenje, žuželka na koncu zmaga, ko spravi poredne kopitarje v red.

A tiny bug is picking up trash in the grass and encounters giant hooves playing with a ball made out of garbage. Despite the fact that the unexpected characters are interfering with her cleaning work, the insect emerges victorious by calling the naughty hooved creatures to order.

**Elementi**  
**Elements**

David Castro González (Instituto  
Del Cine Madrid), 2022, Španija /  
Spain, 3'52"



Štirje elementi narave so že leta in leta skriti, element Vode pa je brez ostalih žalosten in osamljen.

For years, the Four Elements of Nature have remained hidden, leaving 'Water' filled with sadness due to his loneliness without their presence.

**Giù Cun Giali**  
**Giù Cun Giali**

Michela Anedda (ISRE Sardegna),  
2023, Italija / Italy, 2'43"



Njegov bratranec Giali ga nauči, naj ne obupa, saj ima tudi pes z največ bolhami kaj dobrega za povedati.

One day Giù fell and got all dirty. His cousin Giali showed him how to not despair, teaching him that even the dog with the most fleas has something good to say.

**Lami v pralnici**  
**Llamas At The Laundromat**

Martha Grant (Pony.productions),  
2022, Kanada / Canada, 1'57"



Zapojte in zaplešite skupaj z lama-  
ma, ki pereta perilo!  
Sing and dance along with the Lla-  
mas doing their laundry!

**Sikstinka**  
**The Sistine**  
La Sixtina

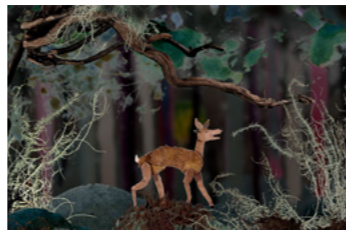
Juan Camilo Fonnegra  
(Antrocha Films), 2022,  
Kolumbija / Colombia, 8'13"



Brezdomec Vincho svoj čas preživ-  
lja z recikliranjem in razvrščanjem  
mestnih smeti, da jih preobrazí v  
vire svojih stvaritev. Pod mostom  
dela na svoji mojstrovini: sikstinki.  
Vincho, a street dweller, spends his  
time recycling and classifying waste  
produced in the city to transform it  
into the source of his creations. Un-  
der a bridge, he works on his mas-  
terpiece: The Sistine.

**Košuta**  
**The Hind**  
Fiadh à Fireach

Helen Woolston, John Quirk (Cmc  
Associates And Trees For Life),  
2023, Združeno kraljestvo (Škotska)  
/ UK (Scotland), 4'20"



Dekle iz našega sveta se opoteka  
po vilinskem hribu - sitheanu - v  
svet fiann, gelskih mitoloških  
bojnikov. Ustvarjeno za škotsko  
okoljevarstveno organizacijo Trees  
for Life.  
A girl from our world stumbles  
through a faerie hill - a sithean -  
into the world of the Fianna, wari-  
ors of Gaelic mythology. Made for  
the Scottish Rewilding organisation  
Trees for Life.

**Jama**  
**The Cave**

Jinman Kim, Jiyoung Chon  
(Humuhumu Studio), 2022, Južna  
Koreja / South Korea, 13'33"



Fant si želi očetove naklonjenosti,  
očeta pa zanima le ribolov. Nekega  
dne oče zboli in umre, fantova  
izguba pa se preobrazí v obsesijo z  
očetovo lastnino.  
The boy longs for his father's affec-  
tion, but his father is only interested  
in fishing. One day, his father dies of  
illness, and the boy's sense of loss  
turns into an obsession with his fa-  
ther's belongings.

**Mamini špageti**  
**Mum's Spaghetti**

Lisa Kenney (NFTS), 2022,  
Združeno kraljestvo / UK, 10'53"



Glavna med MC-ji Poppy in njen  
bitbokserski borderski terier Snoo-  
pa ravno prispela v mesto - in  
tako se želite predstaviti. Njun  
način življenja so same petice in  
mehurčkaste kopeli - a ko prvi dan  
na poti v šolo naleti na starejšo  
skupino, Poppy hitro zamenja  
ploščo.  
MC mastermind Poppy and her  
beatboxing border terrier Snoo-  
pa are the new kids in town - and  
they're ready to make their reputa-  
tion known. Straight As and bubble  
baths are their way of life - but when  
confronted by an older crew en-  
route her first day at school, Poppy  
quickly changes her tune.

**Popotniki**  
**Passagers**

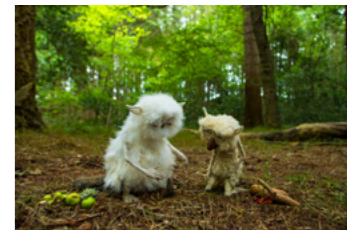
Celia Hardy (Atelier De Production  
La Cambre, ENSAV), 2022, Belgium,  
7'01"



Kaj se zgodi, ko stavbo dokončno  
zapustimo? Na vizualno eksperimen-  
talnem sprehodu spremljamo  
življenje, ki se premika po prostoru.  
What happens when we leave  
a building abandoned? We will fol-  
low life moving in space through  
a visual and experimental stroll.

**Okovi**  
**Shackle**

Ainslie Henderson (Will Anderson),  
2022, Združeno kraljestvo (Škotska)  
/ UK (Scotland), 9'54"



Trije arhetipski gozdni duhovi  
raziskujejo nasprotujoče si človeške  
nagone kreativnosti, posesivnosti  
in hrepenenja po statusu.  
Three archetypal woodland spirits  
explore the conflicting human drives  
of creativity, possessiveness and our  
desire for status.

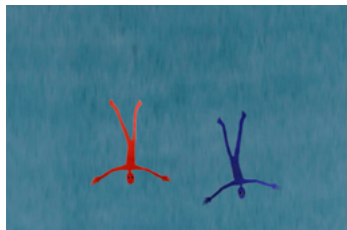
**STOP**  
**ANIMACIJA**  
**ZA OTROKE III**  
**STOP MOTION**  
**ANIMATION**  
**FOR CHILDREN III**

29. 9. 2023 | 11.00 | LGM

Projekcija za osnovne šole:  
za otroke od 12 do 15 let /  
Elementary School Screening:  
for ages 12 to 15

## Prajuha se kuha Evolution Is the Right Solution

Ana Prebil (Akademija umetnosti Univerze v Novi Gorici / University of Nova Gorica School of Arts) 2022, Slovenija / Slovenia, 4'49"



Prajuha se kuha, v njej pa so najnenavadnejši organizmi. Njihova radovednost jih hitro popelje na popotovanje hoje po kopnem, kjer se razvijajo še naprej in družijo z drugimi živalmi, dokler se njihova simbioza ne razblini.

The primordial soup is cooking and in it the most peculiar organisms whose curiosity soon takes them on a journey to walk on land where they keep evolving and hanging out with other animals and beings until they fall out of symbiosis.

# PANORAMA PANORAMA

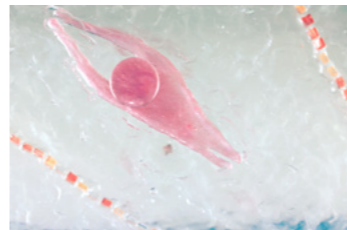
27. 9. 2023 | 16.00 | VD



## Vrnitev Return

📺 / Hui

Lindong Chen (Umetniška univerza Tama / Tama Art University) 2023, Japonska / Japan, 2'56"



»Če so ribe v toku bolj svobodne od tistih v akvariju, so ribe v reki bolj svobodne od tistih v toku. Če so ribe v reki bolj svobodne od tistih v toku, so ribe v morju bolj svobodne od tistih v reki. A če so ribe v morju še bolj svobodne od tistih v reki, kje je potem najbolj svobodna riba?«

"If the fish in the stream are freer than the fish in the tank, then the fish in the river are freer than the fish in the stream. If the fish in the river are freer than the fish in the stream, then the fish in the sea are freer than the fish in the river. But if the fish in the sea are freer than the fish in the river, where is the freest fish of all?"

## Draga jaz Dear Me

Priyo Ami

Suchana Saha (Satyajit Ray Film And Television Institute), 2022, Indija / India, 4'



Ženska išče samo sebe. Odkrije neprijetne resnice, otroške travme in se ukvarja s svojo fragmentirano resničnostjo. Popotovanje po osamljenosti, norosti in praznini v njej ter zgodba o tem, kako se s tem spopada.

A woman is in search of herself. She discovers unpleasant truths, childhood traumas and deals with her fragmented reality. It is a journey of discoveries about loneliness, madness and emptiness within herself and a story about how she comes to terms with all this.

## O opici, medvedu in gosenci A Story About A Monkey, A Bear And A Caterpillar

Pärdiku, karu ja rööviku lugu

Dashka Dementeva, Rebeka Kruus (EKA) 2023, Estonija / Estonia, 3'25"



Nenavadna družina – opica, medved in stonoga zagreto igrajo namizno igro. A na kocki je več kot le igralne figure. Strange Company - a monkey, a bear, and a centipede are intensely engaged in playing a board game. However, there is more at stake than just game pieces.

## Tihožitje z žensko, čajem in pismom / Still Life with Woman, Tea and Letter

Stil leven met vrouw, thee en brief

Tess Martin (Volva Films), 2022, Nizozemska / The Netherlands, 2'14"



Fotografija je okno v preteklost, a včasih meja med preteklostjo in sedanostjo ni povsem jasna. Ta stop animacija nas vabi k razmisleku o našem odnosu do časa skozi portret ženske, ujete v sredini. A photograph is a window into the past, but sometimes the border between the past and the present is not entirely clear. This stop-motion animation invites us to think about our relationship to time by portraying one woman caught in the middle.

**Žuta minuta**  
**Yellow Minute**

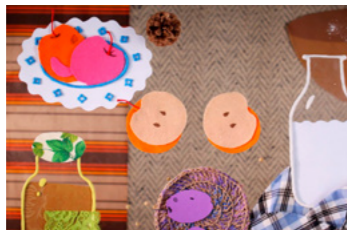
Skupen projekt / Collective (Akademija za umetnost in kulturo v Osijeku / The Academy of Arts and Culture in Osijek, Mentor: Božidar Trkulja), 2023, Hrvaska / Croatia, 8'26"



Nihče ne ve, kdaj bo žuta minuta potrkala na vrata, ampak morda pa ni le ena, morda jih je več.  
No one knows when the yellow minute will come and knock on the door, but maybe it's not just one, maybe there are more.

**Dača**  
**Dacha**

Iryna Babanina (Akademija umetnosti, arhitekture in dizajna v Pragi / Academy Of Arts, Architecture and Design in Prague), 2023, Češka / Czech Republic, 2'18"



Vsi kdaj pogrešamo dom. Kraj, ki nas napolni s srečo in toplino. Moj vikend na podeželju ima podobo neotipljivega varnega prostora, zgrajenega iz spominov.  
Sometimes we all miss our homes. The places which fill us with happiness and warm feelings. My country house has an image of the intangible safe space built of memories.

**Vijolični hrup**  
**Violet Noise**

Leonor Lavradio, Stefania Balzarotti, Matthew Joyce (Bau Design College v Barceloni), 2022, Španija / Spain, 5'18"



Vpričo neskončnega števila zaposlenih se mlada Violet trudi po najboljših močeh, doprinesi svoj del k velikim glasbenim kompozicijam, dokler ne ustvari nečesa »napačnega«. V strahu pred tem, da bi jo obsojali, skuša svoje delo skriti.  
In front of an infinite staff, young Violet is doing her best to give her contribution to a great musical composition, until she creates something "wrong". Scared of being judged, she tries to hide it away.

**Vodna uspavanka**  
**Water Lullaby**  
Kofyska

Piotr Kazmierczak, 2022, Poljska / Poland, 3'39"



Videospot za slavno poljsko folk zasedbo Kapela ze wsi Warszawa (Varšavska vaška skupina).  
Music video for the famous Polish folk music band "Kapela ze wsi Warszawa" ("Warsaw Village Band").

**Samo dihaj**  
**Just Keep Breathing**

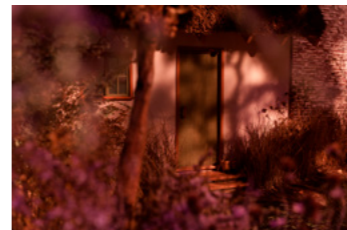
Anej Golčar (Royal College of Art) 2023, Združeno kraljestvo / UK, 6'



Victor je ujet na krovu klavstrofobičnega nizkocenovnega letala, ob njem pa sedi brezobzirna in vsiljiva neznanka. Šuštenje ovitka bonbona, ostuden zvok žvečenja, ah, Victor si samo želi nekaj miru. Čakaj, mu ponuja bonbon?  
Victor is stuck in a claustrophobic cabin of a low-budget airliner next to an inconsiderate and intrusive stranger. The crackling candy wrapper, the sickening sound of chewing, oh, Victor just wants some piece. Wait, is she offering him a piece of candy?

**Življenje z rožo**  
**Life with a Flower**

Eli Turner, 2023, ZDA / USA, 3'10"



Moški se s preprostim dejanjem poveže z naravo.  
A man connects with nature through a simple act.

**Očrtan**  
**Inked In**

Marta Björk Atladóttir, 2023, Združeno kraljestvo / UK, 1'08"



Čačkast lik postane nekoliko utesnjen.  
A doodle character gets a bit crowded.

**Zlomljena ptica**  
**Broken Bird**

Marcus Grysczok (Univerza Bauhaus Weimar / Bauhaus University Weimar), 2023, Nemčija / Germany, 2'18"

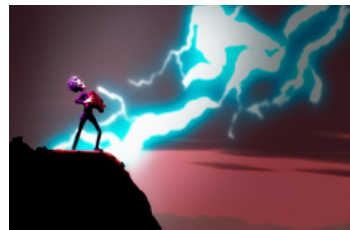


Skrivnostni brezoblični bitji skrbita za poškodovano ptico.  
Two mysterious and faceless beings take care of a wounded bird.

**Deževna melodija**  
**The Torrential Melody**

La melodía torrencial

José Luis Saturno (Enjambre Hexagonal), 2022, Mehika / Mexico, 6'55"

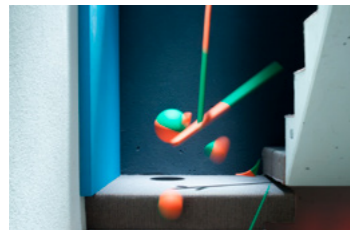


Mesto, ki trpi zaradi dolgotrajne suše, preda svojo usodo v roke potujočega glasbenika, ki ima sposobnost priklicati dež z zvokom svoje harmonike.

A town suffering a long drought entrusts its destiny to a wandering musician who has the power to bring rain with his accordion's music.

**Primež v begu**  
**Arrest in Flight**

Adrian Flury, 2021, Švica / Switzerland, 7'40"



Film se osredotoča na nečiten značaj gibanja pri prenosu na tuj objekt. Objekt tako pridobi življenje iz pravega vira gibanja.

The film focuses on the non-obvious character of movement when transferred to an alien object thus endowed with the life derived from the movement's true to life source.

**Vzorec**  
**The Pattern**

Dora Pejić Bach (Akademija za likovno umetnost in oblikovanje Ljubljana / Academy of Fine Arts and Design in Ljubljana), 2023, Slovenija / Slovenia, 2'44"



Mama pujsa stopi na trebuh svojega pujska in odpre rano. Babi Vera, ki je šivilja, ga zato vzame k sebi. Pozorno zašije njegove rane in mu na koži ustvari čudovite vzorce starih slovanskih prtčkov.

Mother pig steps on her piglet's stomach and opens up a wound. Grandma Vera, who is a seamstress, takes the piglet into her care. She carefully sews up his wounds, creating beautiful patterns of old Slavic tablecloths on his skin.

**Dan v minuti**  
**One Day in One Minute**

Yuliya Molina (Sandra Šainčič Kin), 2022, Hrvaška / Croatia, 1'14"



Dan v Zagrebu v eni minuti.  
One day in Zagreb in one minute.

**Do roba**  
**To the Brink**

Hugo Docking, 2023, Združeno kraljestvo / UK, 4'



Nasilen stopanimacijski kabaret za cinike in izprijenice. Krivda, alkoholna apatija in neizbežna, prežeča apokalipsa grozijo, da bodo mladeniča potisnile »Do roba«.

A violent stop motion cabaret for the cynical and depraved. Guilt, alcoholic apathy and the inevitable, looming apocalypse threaten to push a young man "To the Brink".

**Cepljenje lesnih sekancev**  
**Chopping Wood Chips**

Rita Ataide Novais, Alize Sotelo Gutierrez (London College of Communication UAL), 2022, Združeno kraljestvo, Portugalska, Španija / UK, Portugal, Spain, 3'23"



Kolikšno težo razpadajočega prijateljstva prenese Ikejina miza, preden se zlomi? Kubističen kratek film o dveh prijateljicah, izgubljeni mizi in njeni zamenjavi.

What's an IKEA table breaking point at the weight of a crumbling friendship? A cubist short about two friends, a lost table and its replacement.

**Fdj**  
**Fdj**

Ivana Obradović, 2023, Hrvaška / Croatia, 1'27"



Parodija kratkega vzhodnoevropskega propagandnega filma za otroke iz 1980. let.

A parody of propaganda film aimed at children in Eastern Europe in 1980s.

**Balkonska kakofonija**  
**Balcony Cacophony**

Quentin Haberham (Family Affair Films), 2022, Nizozemska / The Netherlands, 5'



Bogata ženska s strastjo do obrezovanja rastlin se mora iz svoje vile z bujnimi vrtovi preseliti v majhno občinsko stanovanje. Težko se sprizajni z novim sosedom in njegovimi nenavadnimi hobiji.

When a rich lady with a passion for topiary must swap her mansion with lush gardens for a tiny council flat, she finds it difficult to cope with her new neighbor and his strange hobbies.



# RETROSPEKTIVA »CENZURA IN ANIMACIJA« RETROSPECTIVE “CENSORSHIP AND ANIMATION”

## 1. DEL: POTRJEVANJE KRIVOVERSTVA PART 1: AFFIRMING THE HERESY

\* Otvoritvena projekcija  
/ Opening Screening

27. 9. 2023 | 19.00 | VD

Kurirala / **Curated by**  
**Olga Bobrowska &**  
**Michał Bobrowski**

### **Electra** **Electra**

Daria Kashcheeva (MAUR film,  
FAMU, Papy3D Productions, ARTICHOKE)  
2023, Češka, Francija, Slovaška /  
Czech Republic, France, Slovakia,  
26'33"



Electra podoživlja svoj deseti rojstni dan in meša spomine s sanjami ter prikritimi fantazijami. So naši spomini zgolj izmišljotina? Ali mit? Electra rethinks her 10th birthday, mixing memories with dreams and hidden fantasies. Is our memory just fiction? Or a myth?

### **Roka** **The Hand** Ręka

Mirosław Kijowicz (Studio Miniatur  
Filmowych), 1974, Poljska / Poland,  
2'32"



Birokrat te gleda.  
**The bureaucrat is looking at you.**

### **Stanovanje** **The Flat** Byt

Jan Švankmajer (Krátký film Praha),  
1968, Češkoslovaška (Češka) / Czech-  
oslovakia (Czech Republic), 13'15"



»Upor se izraža z zavračanjem izpolnjevanja dosedanjih utilitarnih funkcij. Slučajni protagonist doživlja absurdno situacijo, ko se vsi predmeti njegovega stanovanja obnašajo navzkriž z nekoč zavezujočimi pravili, kot da bi bili del zarote.« (Zmudziński 2016)  
"The rebellion is expressed by the refusal to fulfill their former utilitarian functions. The accidental protagonist experiences an absurd situation, when all the objects behave against previously binding rules, as if they were engaged in a conspiracy". (Zmudziński 2016)

### **General in resni človek** **The General**

Vlado Kristl (VibaFilm),  
1962, Jugoslavija (Slovenija) /  
Yugoslavia (Slovenia), 9'36"



Mož, ki se sam nikoli ne smeji, spravlja v smeh vse, razen pompoznega uradnika. Uradnikova pretirana pompoznost spravi resnobjnega moža v tak smeh, da si nakopje težave.  
Man who never smiles makes people laugh, except for the pompous official. His exaggerated pomposness makes the serious man laugh to the extent that brings him into trouble.

### **V primežu seksa** **Sex-Clutched** W szponach sexu

Julian 'Antonisz' Antoniszczak  
(Studio Miniatur Filmowych), 1969,  
Poljska / Poland, 9'



Številni oboževalci se odzovejo na oglas ženske, ki išče barvito ljubezen.  
Many admirers respond to the press note of a woman searching for a colorful love.

2. DEL:  
MOTENJE DOGME  
PART 2:  
DISTURBING  
THE DOGMA

28. 9. 2023 | 16.00 | VD

Kurira in predstavlja  
Andrijana Ružić  
Curated and introduced  
by Andrijana Ružić

Ideja  
The Idea  
L'Idée

Berthold Bartosch (Théâtre du Vieux-Colombier), 1932, Francija / France, 24'



Po risoromanu Fransa Masereela, ki temelji na lesorezu. Ekspresiven animiran prikaz utopične revolucije, ki osvobaja hrepenenje po svobodnem izražanju. Kompleksnost uporabljenih tehnik in avantgardna glasba sta tukaj ustvarili prelom v zgodovini animiranega filma.

Based on Frans Masereel's woodcut graphic novel. An expressive animated representation of utopian revolution which liberates the desire of free expression. Complexity of employed techniques and avant-garde music score made the film a breakthrough in animated film history.

Srečen konec  
Happy End

Vatroslav Mimica (Zagreb film), 1958, Jugoslavija (Hrvaška) / Yugoslavia (Croatia), 9'44"



Vizija o koncu sveta.  
A vision about the end of the World.

Konflikti  
Conflicts

Daniel Szczechura (Filmska šola Łódź), 1960, Poljska / Poland, 7'56"



»Na neki točki sem mislil, da je vsa vrednost tega filma v dejstvu, da združuje elemente animiranega in igranega filma, kar je bilo pred 50 leti nekaj novega. Zdaj (...) ta pomen morda ni v celoti zastarel, a vloga cenzorjev je zdaj prevzel trg.« (Daniel Szczechura)

"There was a point when I thought that this film's whole value boiled down to the fact that it combined animation and feature, which was a novel approach 5 decades ago. Now (...) perhaps the meaning hasn't become completely dated but the market has taken over the role of the censors." (Daniel Szczechura)

Portret iz našega stoletja  
A Portrait From Our Century

Sandor Reisenbüchler (Béla Balázs Studio BBS), 1965, Madžarska / Hungary, 10'50"



»Medtem ko so reference na režiserjevo osebno življenje (najverjetneje) smiselne le za tiste, ki poznajo njegovo biografijo, je filozofski in subtilno oblikovan komentatorski glas bolj pomenljiv in evokativen. Cenzorji so najbrž imeli prav, ko so v filmu videli namige na stalinistični politični sistem Madžarske v zgodnjih 50. letih in upor leta 1956; javna predvajanja filma so bila prepovedana.« (Annaida Orosz)



"While the references to the director's personal life (most probably) only make sense to those familiar with his biography, the philosophical, subtly crafted voice-over of the film is more connotative and evocative. Censors must have been right to see hints of Hungary's Stalinist political system of the early 1950s and of the uprising in 1956; the film was not permitted for public screenings." (Annaida Orosz)

Žlabudron. Žvahlav oziroma Hubertovi slamnati klobuki  
Jabberwocky

Jan Švankmajer (Krátký Film Praha), 1971, Češkoslovaška (Češka) / Czechoslovakia (Czechia), 13'16"



Po pesmi »Žlabudron« Lewisa Carrolla in otroški knjigi »Vila Anička in Slamnati Hubert« Vítězslava Nezvala, začetnika češkega nadrealizma. Film so cenzorji prepovedali.

Inspired by poem Lewis Carroll's "Jabberwocky" and children's book "Anička skřítek a Slaměný Hubert" by Vítězslav Nezval, the founder of the Surrealist Group. The film was banned by the censors.

3. DEL:  
SOOČENJE Z INKVIZICIJO  
PART 3:  
FACING THE INQUISITION

30. 9. 2023 | 16.00 | VD

**Kurirala / Curated by**  
**Olga Bobrowska &**  
**Michał Bobrowski**

**Predstavljata kuratorja**  
**in Karina Paciorkowska**  
(režiserka)

**Introduced by the cura-**  
**tors and Karina Paciorkowska**  
(film director)

**Monolog**  
**Monologue**  
A monológ

György Kovásznai (Pannonia Film Studios), 1963, Madžarska / Hungary, 11'44"

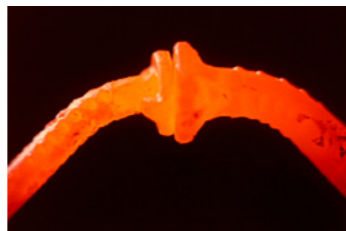


»Subjektivni in satiričen pregled madžarske zgodovine 20. stoletja podoben memoarju. Film predstavlja perspektivo mlade generacije, ki je odraščala po koncu druge svetovne vojne. Prikazuje življenje staršev in starih staršev, ki so živeli ob prelomu stoletja in med obema vojnoma ter so bili priče ali pa celo udeleženci obeh svetovnih vojn.« (Annaida Orosz)

»A memoir-like, subjective and satirical overview of Hungarian history in the twentieth century. From the perspective of the young generation growing up after the end of World War II, the film gives a tableau of the lives of the grandparents and parents who lived around the turn of the century and in the interwar period, and were witnesses and even participants of the two world wars.« (Annaida Orosz)

**Žebelj**  
**Nail**  
Nael

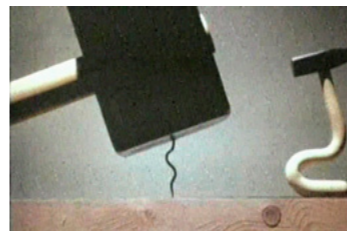
Heino Pars (Tallinnfilm), 1972, ZSSR (Estonija) / USSR (Estonia), 8'40"



Satirična in eksperimentalna stop animacija iz štirih segmentov: »Ljubezen«, »Čudak«, »Huligan« in »Cirkus«. Odnosi med žebli na spreten in duhovit način. Sovjetski cenzorji so film sprva zavrnil, ker je bil preveč abstrakten. Satirical and experimental stop motion consists of 4 segments: "Love", "Creep", "Hooligan" and "Circus". The relationships between the nails are aptly and humorously shown. The Soviet censors rejected it at first as too abstract.

**Odpor**  
**The Resistance**  
Omnoq / Otpor

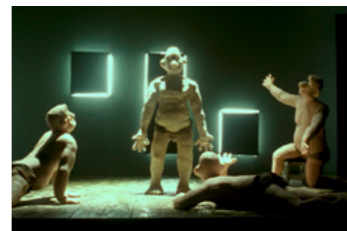
Boro Pejčinov (Vardar Film), 1978, Jugoslavija (Makedonija) / Yugoslavia (Macedonia), 6'



Kladivo svojo funkcijo izpolnjuje sistematično in brez ovir, dokler ne sreča žebelja, ki se ne pusti upogniti. Duhovita politična metafora, ki je še vedno relevantna. A hammer fulfills its function systematically and without obstacles until it meets the nail that refuses to conform. A witty political metaphor that did not stop being relevant.

**Sodobni kiklop**  
**The Modern Cyclops**

Daniel Nocke (Studio Film BILDER), 2002, Nemčija / Germany, 11'



Je sodobni kiklop nevarna pošast ali občutljiv umetnik? Skupina nemških turistov ima različna mnenja. G. in ga. Petersen se odločita, priti zadevi do dna in ob tem doživita nekaj presenečenj. Is the present-day Cyclops a dangerous monster or a sensitive artist? A group of German tourists express a variety of opinions. Mr. and Mrs. Petersen decide to find out for themselves, and experience a few surprises.

**Ñores (brez nakazovanja)**  
**Ñores (without indicating)**  
Ñores (sin señalar)

Annalisa D. Quagliata, 2016, Mehika / Mexico, 2'50"



»Gospodje (brez krivde)« nas opominja, da je Mehika država, kjer so utišani tisti, ki izpostavijo korupcijo in nedotakljivost določenih ljudi. Fokus tega dela so umori novinarja Rubéna Espinose, aktivistke Nadie Vera, Alejandre Negrete, Yesenie Quiroz in Mile Virginia. Gre za ikoničen dogodek, ki ponazarja rastočo nevarnost v zvezni državi Veracruz. Zgodba, ki se vedno znova ponavlja.

"Misters (without blame)" reminds us that Mexico is a country where the ones pointing to and denouncing corruption and impunity are silenced. The main focus of the piece is the murder of reporter Rubén Espinosa, activist Nadia Vera, Alejandra Negrete, Yesenia Quiroz and Mile Virginia, an iconic event that exemplifies the growing violence in the state of Veracruz. A story that repeats over and over again.

### Pretiravaš

#### You're Overreacting

Nie masz dystansu

Karina Paciorkowska (Filmska šola Łódź / Film School Łódź), 2018, Poljska / Poland, 4'



Poskus postavljanja vprašanj o položaju žensk v sodobnem času. Film je (žal) navdihnjen po vsakdanjem življenju, izjavah javnih osebnosti in medijev.

An attempt to ask questions about the place of women in modern reality. The film is (unfortunately) inspired by everyday life, statements of public figures, and the media.

### Svetel poletni dnevnik

#### A Bright Summer Diary

公园日记 / Gongyuan riji

Lei Lei (See - Ray Studio Productions), 2020, Kitajska / China, 27'35"



Projekt je nastal na podlagi stare fotografije umetnika na gori Lushan leta 1988. Na fotografiji, posneta v studiu, ni niti kančka prave gore Lushan. Triletni Lei Lei in njegova mama sedita v kartonastem avtu v rekonstruirani tradicionalni kitajski pokrajini. Umetnikova nostalgija je izhodišče iskanja resnice o zgodovini, družini in osebni identiteti.



This project grew out of an old photograph of the artist at Lushan Mountain in 1988. There's nothing of the real Lushan in the photograph, taken in a photo studio. Three-year-old Lei Lei and his mother are sitting in a cardboard car in a reconstituted Chinese traditional landscape. The artist's nostalgia serves as the starting point of a quest for truth regarding history, family, and personal identity.

### Šanghaj spomladi

#### Shanghai in the Spring

上海之春 / Shanghai zhi chun

Sun Xun (π Animation Studio), 2022, Kitajska / China, 11'



Šanghaj je bil od 1. aprila 2022 dva meseca v popolnem zaprtju. Sun Xun je ravno takrat pripravljala samostojno razstavo v Šanghaju. Sprva so mestne oblasti prosile ljudi, da ostanejo pet dni doma v karanteni, a so to obljubo požrle in mesto se je naposled zaprlo za dva meseca. Shanghai was in lockdown for two months since April 1st, 2022. At the time, Sun Xun was setting up his solo exhibition in Shanghai. Initially, the Shanghai government asked people to stay at home in quarantine for five days, but it reneged on its promise and the city eventually closed down for two months.

### Kralja časa

#### Kings of the Time

Mait Laas (Nukufilm), 2008, Estonija / Estonia, 72'

#### 4. DEL: »KRALJA ČASA« PART 4: "KINGS OF TIME"

1. 10. 2023 | 16.00 | VD



Dokumentarec z elementi animacije o Elbertu Tuganovu in Heino Parsu – animatorjema in umetnikoma, ki sta se kljub vihravim časom izmojstrila na svojem področju: animiranih filmih. Njuni kreativni življenji sta se razvila v najkompleksnejšem geopolitičnem in medkulturnem okolju.

A documentary with the elements of animation about Elbert Tuganov and Heino Pars – two animators and artists who despite changing times have become masters of their domain, i.e. animation filmmaking. Their creative lives have developed at the most complex geopolitical and intercultural background.

75 LET OPAZOVANJA SVETA.  
RETROSPEKTIVA ODDELKA ZA  
ANIMACIJO NACIONALNE FILMSKE  
ŠOLE V LODŽU (PWSFTVIT).  
75 YEARS OF LOOKING AT THE WORLD.  
A RETROSPECTIVE OF THE ANIMATION  
DEPARTMENT'S HERITAGE AT THE ŁÓDŹ  
FILM SCHOOL (PWSFTVIT).

Lodź, Poljska  
Łódź, Poland  
[www.filmschool.lodz.pl](http://www.filmschool.lodz.pl)

27. 9. 2023 | 14.00 | VD

Kuratorka / Curated by:  
Aleksandra Chrapowicka

**Dunia. Tja in nazaj**

**Dunia**

Dunia. Tam i z powrotem

Joanna Jasińska-Koronkiewicz  
(PWSFTviT), 2003, Poljska /  
Poland, 7'

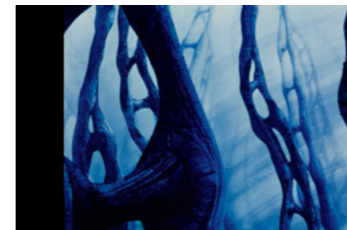


Zgodba o dekletu z bujno domišljijo. Nekega dne trčita resnični in domišljijski svet drug ob drugega. The story of a girl with a strong imagination. One day, the real world and the world of fantasy merge very strongly.

**Ikar**

**Icarus**

Agata Rogalska (PWSFTviT), 1997,  
Poljska / Poland, 3'



Zgodba o fasciniranosti z letenjem. Inspirirano po znanemu grškemu mitu. A story about the fascination of flying. Inspiration from a well-known myth.

**Dvoboj**

**The Duel**

Pojedynek

Waldemar Mordarski (PWSFTviT),  
2002, Poljska / Poland, 3'15"



Zgodba o viteškem dvoboju, kjer se od neke točke naprej vitez bori proti samemu sebi. The story of a duel between a knight who, at a certain point, is fighting against himself.

**Dubler**

**Dubler**

Izabela Plucińska (PWSFTviT),  
2001, Poljska / Poland, 3'50"



Zgodba o osamljenemu moškemu, ki odkrije svojo senco. Ta ga ves čas spremlja, da lahko na koncu zgodbe nad njim nadvlada. Story of a lonely man discovering his shadow. The shadow accompanies the protagonist in order to dominate him at the end of the story.

**Ab Ovo**  
**Ab Ovo**

Anita Kwiatkowska-Naqvi (PWSFTviT), 2012, Poljska / Poland, 5'12"



Zgodba o čakanju na porod. Srečata se dva svetova – svet bodoče matere in svet njenega nerojenega otroka.

Story of waiting for birth. Two worlds interpenetrate - the world of the mother-to-be and the world of her unborn child.

**Kigo**  
**Kigo**

Izumi Yoshida (PWSFTviT), 2012, Poljska / Poland, 7'27"



Vizualizacija japonskih haikujev. Na naša čustva, občudovanja in hrepenjenja po minljivi lepoti narave vplivajo spremembe letnih časov in spreminjajoče se veselje.

A visualization of the Japanese haiku poems. Our feelings, emotions and admiration and longing for the fleeting beauty of nature are influenced by the changing seasons and the changing universe.

**Vzhajanje**  
**Leaven**  
Zaczyn

Artur Hanaj (PWSFTviT), 2015, Poljska / Poland, 5'



Fantastičen svet bitij iz testa. A fantastic world of dough creatures.

**Iskanje Deva**  
**Searching for Devo**

Natalia Brożyńska (PWSFTviT), 2013, Poljska / Poland, 4'43''



Fantastičen vesoljski svet v glasbenem spotu. The fantastic world of space in a music video.

**Frnikole**  
**Marbles**

Natalia Spychała (PWSFTviT), 2019, Poljska / Poland, 5'32"



Eksperimentalni film, navdahnjen po delih Deborah Vogel. Predmet je hkrati tudi aktivnost, svet misli se prepleta s svetom predmetov in s prostorom. Experimental film inspired by Deborah Vogel's works. The object is simultaneously an activity, the world of thoughts mixes with the world of objects and space.

**Tango hrepenjenja**  
**Tango of Longing**  
Tango tęsknot

Marta Szymańska (PWSFTviT), 2017, Poljska / Poland, 4'14"



Ganljiva zgodba o čustvih in izjemni tenziji med plesalcema tanga. Izgubljata se v plesu, pri tem pa odkrijeta svoje najgloblje želje in skrivnosti. An evocative story of emotions and the extraordinary tension between tango dancers. As they lose themselves in dance, they discover their deepest desires and secrets.

**Rozkurz**  
**Rozkurz**

Justyna Pazdan (PWSFTviT), 2015, Poljska / Poland, 3'11"



Profesor si obupano želi velikega odkritja, ki bi mu prineslo nagrado in gromozansko slavo. A professor is desperate to make an extraordinary discovery that will bring him a prize and immense fame.

**Dušica**  
**The Little Soul**  
Duszyczka

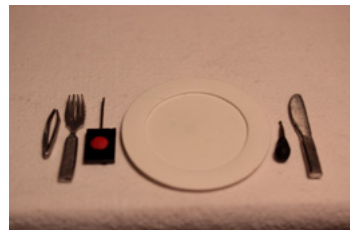
Barbara Rupik (PWSFTviT), 2019, Poljska / Poland, 9'17"



Nostalgичna pripoved o življenju, potovanju duše. A nostalgic tale about life, the soul's journey.

**Banket**  
**Banquet**  
Bankiet

Julia Orlik (PWSFTviT), 2016,  
Poljska / Poland, 3'50"



Protagonist se na zabavi ne znajde. Da ne bi izstopal, začne ponavljati za drugimi. To privede do nesrečnega konca.

The main character cannot cope with the party. To avoid standing out, he begins to repeat the actions of others. This leads to an unhappy ending.

**PREGLED ŠTUDENSKIH FILMOV:**  
**»NETILCI\_KE. ANIMACIJE**  
**EVROPSKIH ŠTUDENTK\_OV«**  
**STUDENT FILMS REVIEW:**  
**“FIRESTARTERS.**  
**EUROPEAN STUDENT ANIMATION”**

29. 9. 2023 | 16.00 | VD

Predvajanje organizirajo šole, ki sodelujejo v programu Erasmus+, ki ga koordinira Akademija umetnosti Univerze v Novi Gorici (**Slovenija**) in ki vključuje sledeče partnerje: Akademija likovne umetnosti na Dunaju (**Avstrija**); Univerza uporabnih znanosti v Zgornji Avstriji (**Wels, Avstrija**); Nova bolgarska univerza v Sofiji (**Bolgarija**); Akademija likovnih umetnosti v Zagrebu (**Hrvaška**); EKA Estonska akademija umetnosti v Talinu (**Estonija**); Universidade Lusófona de Lisboa (**Portugalska**).

The screening is organized among the schools participating in Erasmus ERASMUS+ program led by the University of Nova Gorica School of Arts (**Slovenia**), and involving the following partners: Academy of Fine Arts in Vienna (**Austria**); University of Applied Sciences Upper Austria (**Wels, Austria**); New Bulgarian University in Sofia (**Bulgaria**); Academy of Fine Arts in Zagreb (**Croatia**); EKA Estonian Academy of Arts in Tallinn (**Estonia**); Universidade Lusófona de Lisboa (**Portugal**).

**Zadnji smeh**  
**Last Laugh**

Domen Sajovic (Akademija umetnosti univerze v Novi Gorici / University of Nova Gorica School of Arts), 2022, Slovenija / Slovenia, 2'46"



Klovn Friderik na odru uprizarja čarovnije, a publika njegove predstave ne mara, zato jih bo prepričal s posebnim trikom.

Friderik the clown is performing magic tricks on the stage, but the audience hates his show so he decides to convince them with a special trick.

**Bela, črna in prava ljubezen**  
**White, Black and True Love**

Anja Paternoster (Akademija umetnosti univerze v Novi Gorici / University of Nova Gorica School of Arts), 2021, Slovenija / Slovenia, 5'07"



Niso vse ljubezenske zgodbe enake. Nekatere so tragične, druge osupljive. A upanje vedno ostaja, tudi po koncu filma.

Not every love story is the same. Some are tragic, others stunning. But there is always hope, even when the film ends.

**Sabotaža**  
**Sabotage**

Neda Ivanović (Akademija umetnosti univerze v Novi Gorici / University of Nova Gorica School of Arts), 2023, Slovenija / Slovenia, 1'57"



Kaj bo storil protagonist, ko se njegova frustracija osamosvoji in začne sabotirati njegove poskuse samomora?

What will the main character do when his frustration becomes sentient, and starts sabotaging his suicide attempts?

**Decipere**  
**Decipere**

Bruno Santos, Gonçalo Encarnação Yue Wang (Universidade Lusófona de Lisboa), 2014, Portugalska / Portugal, 2'15"

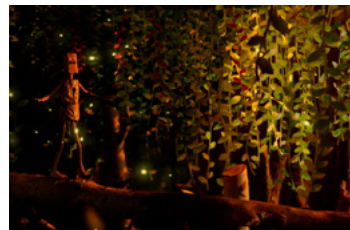


'Decipere', latinski izraz za zavajanje. Po navdihu del Johna Cagea, ki so razbila konvencionalna pravila glasbe, in besedil Gi Negrão, ki črtam dodajo gibanje in nenavadne dimenzije.

'Decipere', from Latin deceive, mislead. Inspired by John Cage pieces that broke the conventional rules of music, and texts by Gi Negrão that attach movements and unusual dimensions to the line.

**Kumaru**  
**Kumaru**

Bruno Maravilha, Patrícia Santos, Tânia Teixeira (Universidade Lusófona de Lisboa), 2021, Portugalska / Portugal, 4'21"



Kumaru je radovedno bitje, ki po poti v temi, v kateri živi, nabira kresničke, ki pa so mu edini poznan vir svetlobe. Enkrat pa opazi nekaj drugačnega.

Kumaru is a curious being, he collects fireflies on the path of the darkness he inhabits, being the only points of light he knows. Something strange will catch Kumaru's attention.

**Ne prilegam se več sama sebi**  
**I No Longer Fit in Myself**

*Eu Já não caibo em mim*

Samira Poffo (Universidade Lusófona de Lisboa), 2019, Portugalska / Portugal, 3'09"



Film o subjektivnosti v nas vseh, predstavljeni skozi vezenino. **A film about the subjectivity within each of us, portrayed through the embroidery language.**

**Cufufu**  
**Cufufu**

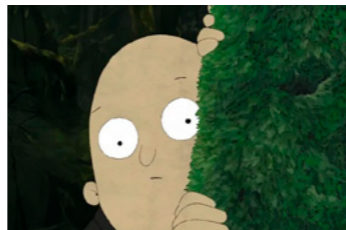
Bruno Quast (EKA Estonska akademija umetnosti / EKA Estonian Academy of Arts), 2021, Estonija / Estonia, 6'28"



Nišna teorija Bernieja Krausa govori, da se je zvok oglašanja živali razvil tako, da je zapolnil svoje edinstveno akustično mesto v celotni zvočni krajini. **Bernie Krause's niche theory is that an animal's voice evolved in a way to occupy its own little, unique acoustic slot within a whole soundscape.**

**Žonglerjev vodič**  
**The Juggler's Guide**

Rebeka Kruus (EKA Estonska akademija umetnosti / EKA Estonian Academy of Arts), 2023, Estonija, 3'26"



Osamljen žongler se poda na nenavadno odisejo v iskanju svojih ljubih žonglerskih žogic. **A lonely juggler embarks on a strange odyssey in search of his cherished juggling balls.**

**Rejection**  
**Rejection**

Hleb Kuftseryn (EKA Estonska akademija umetnosti), 2022, Estonija / Estonia, 1'09"



Kratka zgodba o fantu, dekletu, čebeli, roži in soncu, kjer vsi zavračajo ali sami doživljajo različne oblike zavrnitev. **A short story about a boy, a girl, a bee, a flower and the sun who reject or experience all different sorts of rejections.**

**Gobokalipsa**  
**Shroomsday**

Daniel Denzer, Marius Oelsch, Rita Weiss, Alessa Wolfram (Univerza uporabnih znanosti v Zgornji Avstriji / University of Applied Sciences Upper Austria), 2022, Avstrija / Austria, 2'55"



V povsem običajnem mestu živijo prebivalci svoja vsakodnevna življenja. Pri tem jih presenetijo nepredvidena invazija gliv. **In an ordinary town, the inhabitants go about their usual daily life. In the process, they are surprised by an unforeseen fungal infestation.**

**Dvojniki**  
**Doppelgänger**

J.S. Schönbauer, Mia Cain, Moritz Höll (Univerza uporabnih znanosti v Zgornji Avstriji / University of Applied Sciences Upper Austria), 2023, Avstrija / Austria, 4'37"



Videospot iz albuma »Everything Was Forever« skupine Sea Power. **A music video from the Sea Power album 'Everything Was Forever'.**

**Razdejanje**  
**Havoc**

Johannes Huber, Kevin La (Univerza uporabnih znanosti v Zgornji Avstriji / University of Applied Sciences Upper Austria), 2023, Avstrija / Austria, 3'57"



Ta zveržena stop animacija prikazuje največje strahove sodobne družbe o apokaliptični prihodnosti. **This chained stop motion animation depicts the biggest nightmares of our modern society about an apocalyptic future.**



**365**  
**365**

Friedrich Lorenz (Akademija upodabljaljočih umetnosti na Dunaju / Academy of Fine Arts, Vienna), 2014, Avstrija / Austria, 1'



V enem letu je nastalo 365 lesnih miniatür.  
Within one year 365 wooden miniatures were carved.

**Potepanje**  
**Roving Around**

Mariella Schöffmann (Akademija upodabljaljočih umetnosti na Dunaju / Academy of Fine Arts, Vienna), 2015, Avstrija, 9'05"



Dekonstrukcija -> konstrukcija. V majhnem ateljeju oživijo čudne naprave po navdihu strasti in svojevrstne atmosfere. Figure odsevajo podzavestna stanja in zavestna dejanja umetnice.  
Deconstruction -> construction. In a small atelier weird machines come to life inspired by passion and a peculiar atmosphere. Figures that reflect the unconscious states and conscious actions of the artist.

**BLEU**  
**BLEU**

Simon Pöchhacker, Julia Plischke (Akademija upodabljaljočih umetnosti na Dunaju / Academy of Fine Arts, Vienna), 2022, Avstrija, 4'49"



Popis noči, polne opojnih substanc.  
A documentation of an intoxicating night.

**Zgovornež**  
**The Garrulous Man**

Празнодумецът / Praznodumetsüt

Iva Tokmakchieva, Silvia Ilieva (Nova bolgarska univerza / New Bulgarian University), 2023, Bolgarija / Bulgaria, 1'30"



Popoln potrošnik pri delu.  
The perfect consumer in action.

**Tekstilstrofa**  
**Clothastrophe**

Svetoslav Tsekov, Mona Toncheva (Nova bolgarska univerza / New Bulgarian University), 2022, Bolgarija / Bulgaria, 1'03"



Pazite na vaš pralni stroj.  
Look out for your washing machine.

**Plažni bogovi**  
**Beach Gods**

Плажни Богове / Plazhni Bogove

Ina Nikolova, Yoana Alexandrova (Nova bolgarska univerza / New Bulgarian University), 2013, Bolgarija / Bulgaria, 1'52"

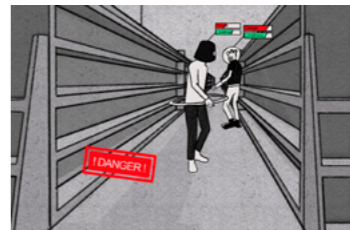


Križnica na plaži.  
Sacrum on the beach.

**Strahopetec**  
**The Coward**

Страхливецът / Strakhlivetsüt

Dilyana Valcheva, Svetoslav Tsekov (Nova bolgarska univerza / New Bulgarian University), 2023, Bolgarija / Bulgaria, 1'52"



Kaj leži onkraj našega varnega okolja?  
What's beyond one's own safe zone?

**Plašiti vrane**  
**To Scare the Crows**

Да плашим гарците / Da plashish gargite

Sofia Cholakova, Nikol Tankova (Nova bolgarska univerza / New Bulgarian University), 2023, Bolgarija / Bulgaria, 2'27"



Kaj pa ti uporabiš, ko hočeš preplašiti vrane?  
And what do you use when you want to scare the crows?

**Penzion Pav**  
**Peacock Inn**  
Pansion Paun

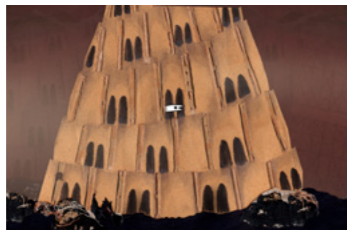
Dorotea Radušić (Akademija likovnih umetnosti v Zagrebu / Academy of Fine Arts Zagreb), 2022, Hrvaška / Croatia, 6'06"



Film o razpadanju družbe v 'samooskrbnem' sistemu.  
A film about the decay of society in a 'self-sustainable' system.

**Stolp**  
**The Tower**  
Kula

Sunčana Brkulj (Akademija likovnih umetnosti v Zagrebu / Academy of Fine Arts Zagreb), 2020, Hrvaška / Croatia, 3'58"



Z leti se majcena civilizacija prebija navzgor.  
As years and years go by, a tiny civilization makes its way upwards.

**PREDSTAVITVE**  
**PARTNERJEV**  
**PARTNERS**  
**PRESENTATIONS**

**MEDIAWAVE**  
**FILM & MUSIC FESTIVAL**  
**NA STOPTRIKU 2023.**  
**MEHANIZMI NADZORA**  
**MEDIAWAVE FILM & MUSIC FESTIVAL**  
**IN STOPTRIK 2023.**  
**MECHANISMS OF CONTROL**

Kiscsősz, Madžarska  
Kiscsősz, Hungary  
[www.mediawave.hu](http://www.mediawave.hu)

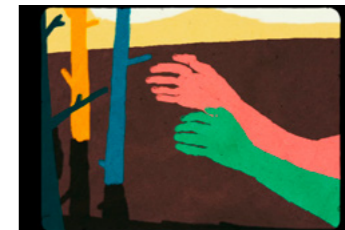
27. 9. 2023 | 10.30 | VD

**Kurirata in predstavljata /**  
**Curated and introduced by**  
**Gyopár-Orsolya Búzási &**  
**Balázs Kristóf Németh**

Selekcija predstavlja festival  
**MEDIAWAVE Film and Music**  
**Gathering**  
Presented by **MEDIAWAVE**  
**Film and Music Gathering**

**Bagatelle**  
**Bagatelle**

Csáki László (Umbrella.tv),  
2021, Madžarska / Hungary, 2'



Kratek polanimiran eksperimentalni film o dobrih in slabih plateh izpihovanja nosu in najbrž tudi o življenju samem. Csákijevo najaktualnejše testiranje različnih animacijskih tehnik in posnetki s kamero Super 8 so sestavljeni kot najdeno gradivo, ki morda odseva tudi čas pandemije covid-19. Adaptacija pesmi »Bagatelle« Györgya Petrija.

A short semi-animated experimental film about the ups and downs of nose-blowing and probably life itself. Csáki's latest animation tests of various techniques and his Super8 recordings are compiled as a found footage film, which might reflect the COVID-19 pandemic as well. An adaptation of the poem 'Bagatelle' by George Petri.

**Penelope**  
**Penelope**

Heta Jääliinoja (Estonian Academy of Arts), 2016, Estonija, Finska / Estonia, Finland, 4'08"



Zvoni. Nekdo je pred vrati. Toda v hiši vlada nered.  
Doorbell rings. Someone is at the door. But everything is a mess.

**O, mama**  
**Oh, Mother**  
O matko

Paulina Ziółkowska (Fumi Studio, Film School in Lodz), 2017, Poljska / Poland, 11'45"



Mama in sin si nenehno izmenjujeta mesti in vloge: včasih je mama odrasla, včasih pa sin dozori in skrbi za nenadoma otročjo mamo. Ta ureditev deluje v redu, dokler se fant ne odloči pobegniti izpod maminega krila.  
Mother and son are changing places and roles constantly: once, the mother is an adult, sometimes the son matures and takes care of a suddenly childish mother. The arrangement works fine, until the boy decides to escape from under the skirt.

**Popotniški dnevnik: Tel Aviv**  
**Travelogue Tel Aviv**

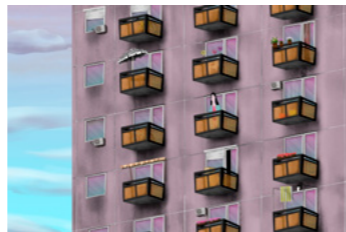
Samuel Patthey (HSLU Design & Kunst), 2017, Švica / Switzerland, 6'02"



Mlad študent umetnosti iz Švice prispe za šest mesecev v Tel Aviv. Z risanjem se bo naučil analizirati in razumeti to kontrastno okolje in se od njega osvoboditi.  
A young art student from Switzerland arrives for six months in Tel Aviv. Through drawing he will learn to analyze, understand and free himself from this contrasted environment.

**Adijo, mali blok!**  
**Bye Little Block!**  
Pá kis panelom!

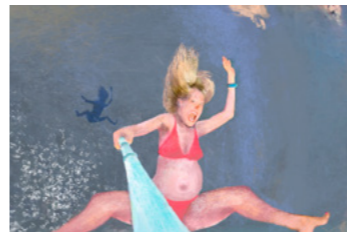
Éva Darabos (MOME), 2020, Madžarska / Hungary, 9'



Mladenkina solza v slovo zraste v betonski monolit. Ko solza udari ob tla, se razprostire nadrealistična panorama blokovskega naselja, kjer je mladenka nekoč domovala ...  
Young woman's teardrop of farewell grows into a concrete monolith. When the drop hits the ground a surreal panorama of the block-house area - she used to call home - unfolds...

**Selfiji**  
**Selfies**

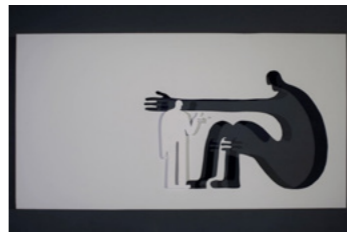
Claudius Gentina (gentinetta-film), 2018, Švica / Switzerland, 4'



Pravcati ognjemet digitalnih avtoportretov. Na stotine živopisnih, nerodnih in strašno vznemirjajočih selfijev sestavlja edinstven kratek film.  
In a veritable firework display of digital self-portraits, hundreds of quaint, embarrassing and dreadfully disturbing selfies were arranged in a unique short film composition.

**300G/M2**  
**300G/M2**

Kamila Kučíková (Estonian Academy of Arts, Your Dreams Factory), 2018, Estonija, Slovaška / Estonia, Slovakia, 5'33"



Monodrama belo-belega papirja.  
A monodrama of a white-white paper.

**Razdraženi psi**  
**Angry Dogs**

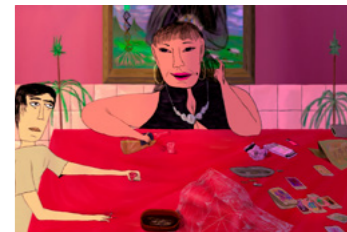
Shaun Clark (FlickerMill), 2020, Združeno kraljestvo / UK, 4'30"



Ko se speči psi prebudijo, hitro zmanjka prostora za racionalnost.  
When sleeping dogs awaken rationality quickly disappears.

**Prosim, odpeljita me!**  
**Take Me, Please!**

Olivér Hegyi (MOME), 2018, Madžarska / Hungary, 14'



On okleva, a je prešibak, da bi končal zvezo. Na koncu je ona tista, ki razmerje zaključi in ko se spet srečata, je ona z novim fantom.  
The boy hesitates, but he isn't strong enough to break up. Finally the girl calls it quits, and when they meet again, the girl is with her new boyfriend.

RAZNOLIKA  
NIZOZEMSKA ANIMACIJA  
@ STOPTRIK 2023  
DUTCH ANIMATION  
IS DIVERSE  
@ STOPTRIK 2023

Amsterdam, Nizozemska /  
Amsterdam, The Netherlands

www.kaboomfestival.nl

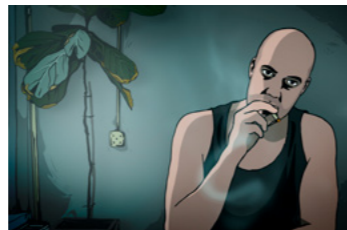
28. 9. 2023 | 9.00 | VD

**Kurira in predstavlja: Maarten van Gageldonk, selekcija predstavlja Festival Kaboom Animation**

**Curated and introduced by Maarten van Gageldonk, presented by Kaboom Animation Festival**

**Rad imam huligane**  
**I Love Hooligans**

Jan Dirk-Bouw (seriousFilm, Walking the Dog), 2013, Nizozemska / The Netherlands, 12'28"



Nogometni huligan svoj klub brezpogojno ljubi, a zaradi svoje homoseksualnosti mora svojo identiteto skrivati pred njemu tako ljubim svetom, da lahko preživi. Zgodba o ljubezni do igre in osamljenosti duše.

A football hooligan feels unconditional love for his club. However, being gay, he has to hide his identity in order to survive in this world that is so precious to him. A tale of love for the game and the loneliness of the soul.

**Dvojno življenje**  
**A Double Life**

Job, Joris & Marieke, 2018, Nizozemska / The Netherlands, 02'41"



Kaj se zgodi, ko tvoja žena ugotovi, da je veliko bolje biti moški? Kratek film, ki se začne humorно, a hitro predstavi resnico o prilaganju spolnim vlogam. Izvrstna črna komedija.

What happens when your wife discovers that it's much better to be a guy? A short that starts out funny but quickly turns to the reality of gender conformity. A deliciously dark comedy.

**Vroč čaj**  
**Hot Tea**

Marcel Tigchelaar (Anikey Studios), 2017, Nizozemska / The Netherlands, 2'10"

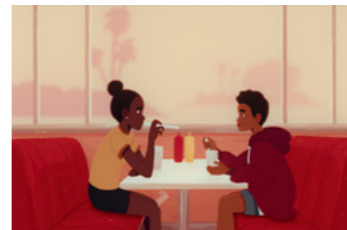


Nekatere pijače so osvežilne na več načinov. Skodelica čaja še ni bila nikoli tako dobra kot v tem kratkem filmu.

Some beverages are refreshing in more ways than one. A cup of tea never tasted as good as in this sensual short.

**Tukaj je lepo**  
**It's Nice in Here**

Robert-Jonathan Koeyers (Valk Productions), 2022, Nizozemska / The Netherlands, 15'41"



Fragmentiran portret trenutka, človeka in kraja skozi subjektivne spomine mladega dekleta (Imani) in novopečenega policista (David), ki se istega usodnega trenutka spominjata na zelo različna načina. A fragmented portrait of a moment, a person, and a place, seen through the subjective memories of a young girl (Imani) and a rookie police officer (David), who both have wildly different recollections of the same fateful moment.

**Kljun**  
**Beak**  
Bek

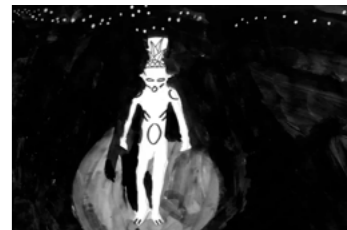
Lucette Braune (il Luster productions), 2004, Nizozemska / The Netherlands, 12'40"



Čprav se je rodila s krili namesto rok in kljunom namesto nosu, deklica stopi v svet fantazije, da bi ubežala resničnosti njenega cirkuškega sveta. Ročno animiran film o odraščanju kot izobčenec. Despite being born with wings instead of arms and with a beak where a mouth should be, a small girl embraces fantasy to escape the reality of her circus-bound world. A hand-drawn animated film about growing up as an outcast.

**Lepa ženska**  
**Mooi Missi**

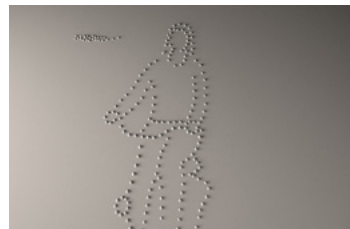
Diego Nurse, 2016, Nizozemska / The Netherlands, 8'35"



Poetičen portret o Petri, 30-letni trans ženski, ki je bila med odraščanjem prisiljena, skrivati svoj pravi jaz, a začne raziskovati svojo podzavest in prične s transformacijo v lepo žensko, ki je danes. A poetic portrait about how Petra, a 30-year-old transgender who was forced to suppress her true self growing up, gives in to her subconsciousness and starts her transformation to the beautiful woman she is today.

**Na slepo**  
**Blindly**

Joanne van der Weg, 2014,  
Nizozemska / The Netherlands, 2'20"



Kaj vidi slepec, česar jaz ne?  
Animiran film o izletu, ki ga mora opraviti slepec, da lahko kam pride.

What does a blind person see that I don't see? This animation is about a little trip a blind person makes to get somewhere.

**Slon in polž**  
**The Elephant and the Snail**

De Olifant en de Slak

Christa Moesker (Phanta Vision),  
2002, Nizozemska / The Netherlands,  
5'59"



Sredi gozda se srečata slon in polž,  
ko se ravno začne naliv.

The elephant and the snail meet  
each other in the middle of the  
woods just as it begins to pour with  
rain.

**Stisniva zobe**  
**Bear With Me**

Daphna Awadish (St. Joost Master  
Institute of Visual Cultures),  
2018, Nizozemska / The Netherlands,  
4'47"

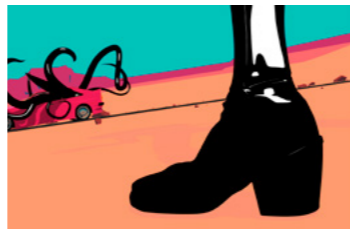


Kratek metaforičen dokumentarec  
o priseljencih, ki so zapustili svoje  
domove in prečkali meje zaradi  
ljubezni.

A short, metaphorically told do-  
cumentary on immigrants who left  
their home and crossed borders for  
love.

**Na patrolji**  
**Cruise Patrol**

Bobby de Groot (House of  
Secrets), 2013, Nizozemska /  
The Netherlands, 7'25"



Na patrolji je plod sedemletnega  
dela in pripoveduje zgodbo o rutin-  
ski patrolji, ki na dolgi, prašnati  
cesti uide z vajeti.

Seven years in the making, Cruise  
Patrol is about a routine cruise pa-  
trol that spirals out of control on a  
long and dusty road.

**STOPNJE SVOBODE**  
**DEGREES OF FREEDOM**

Kijev, Ukrajina  
Kyiv, Ukraine

<https://dovzhenkocentre.org>

29. 9. 2023 | 12.00 | VD

**Kuratorja / Curated by**  
**Oleg Olifer & Alona Penzii**

Selekcija predstavlja filme **Narodnega centra Oleksandra Dovzhenka** (UKR) s podporo festivala sodobne animacije LINOLEUM in kijevskega Festivala medijske umetnosti (UKR).

Filme predstavljata **Oleg Olifer** (filmski strokovnjak, center Oleksandra Dovzhenka) in **Anastasiia Kanivets** (avtorica knjige »Ukrajinska animacija«, 2018).

Projekcija je organizirana v sodelovanju s Slovensko kinoteko.

Presented by **The Oleksandr Dovzhenko National Centre** (Dovzhenko Centre) (UKR) with the support of the LINOLEUM Contemporary Animation and Media Art Festival in Kyiv (UKR). Introduced by **Oleg Olifer** (film expert, Dovzhenko Center) and **Anastasiia Kanivets** (author of the book "Ukrainian Animation", 2018). Screening organized in cooperation with Slovenska kinoteka.

**Najdražja risba**  
**The Dearest Drawing**

Найдорожчий малюнок /  
Naydorozhchyy malyunok

Yefrem Pruzhanskyi (Kyivnaufilm),  
1975, ZSSR (Ukrajina) / USSR  
(Ukraine), 5'54"



Zgodba o pogumnem fantu, ki se žrtvuje za skupno dobro. Gre za paradni primer neposredne propagande, ki prikazuje zmago sovjetske ideologije, ki je zahtevala požrtvovanje tudi od otrok.

A story about a brave boy who made a great sacrifice for the greater good. It is a prime example of direct propaganda, showcasing the triumph of Soviet ideology which expected and demanded sacrifices even from children.

**Mars XX**  
**Mars XX**

Марс XX

Iryna Hurvykh (Kyivnaufilm),  
1969, ZSSR (Ukrajina) / USSR  
(Ukraine), 8'10"



Nor znanstvenik je izumil novo orožje množičnega uničenja in ga ponudil bogu vojne. Vizualni slog filma umetnika Henrika Umanskega spominja na nemško ekspresionistično kinematografijo iz 1920. let, predvsem na legendarni »Kabinet dr. Caligarija« (1920).

The mad scientist has invented a new weapon of mass destruction and offered it to the god of war. The visual style of the film, created by artist Henrykh Umanskyi, evokes the films of German expressionist cinema of the 1920s, particularly the legendary film "The Cabinet of Dr. Caligari" (1920).

**Kolumb prispe na obalo**  
**Columbus Reaches the Shore**

Колумб причаляює до берега /  
Kolumb prychaluyue do bereha

Davyd Cherkaskyi (Kyivnaukfilm),  
1967, ZSSR (Ukrajina) / USSR  
(Ukraine), 17'10"



Kolumb se zasidra v 20. stoletju. Na tej novi obali naleti ekscentrik iz 15. stoletja na živahno metropolo sredi zagrete predvolilne kampanje med dvema strankama: ozkogledimi in širokogledimi. Na podlagi istoimenske zgodbe Ilije Ilfa in Jevgenija Petrova.

Columbus docks in the 20th century. On this new shore, the eccentric from the 15th century encounters a bustling metropolis in the midst of a heated pre-election campaign between two rival parties: the Narrow-minded and the Broad-minded. Based on the eponymous story by Ilya Ilf and Yevgeny Petrov.

**Zakaj ima petelin kratke hlače**  
**Why the Rooster Has Short Trousers**

Чому у півня короткі штаниці /  
Chomu u pivnya korotki shtantsi

Ipolyt Lazarchuk (Kyivnaukfilm),  
1966, ZSSR (Ukrajina) / USSR  
(Ukraine), 9'18"



Petelin je šel na sejem in pri lisjaku kupil hlače, a ker mu niso bile prav, jih je bilo treba skrajšati. Vznemirljiv film s folklornimi in komičnimi motivi.

The Rooster went to the holiday fair and bought pants from the fox. However, their size did not suit him, so they had to be shortened. An exciting film with folklore and comic motifs.

**Rošada (brezdelje)**  
**Castling (Idleness)**

Рокіровка (Ліноші) /  
Rokirovka (Linoshchi)

Yevhen Syvokin (Kyivnaukfilm),  
1979, ZSSR (Ukrajina) / USSR  
(Ukraine), 6'32"



Dostojen državljan ob kosilu brezbrizno opazuje ribe v svojem akvariju. Naenkrat se iz blatnih vod pojavi prava pošast, a nepravipljenost junaka, da bi mrdnil s prstom, tudi če mu gre za življenje, ga pahne v suženjstvo. Mogoče pa se v njegovem življenju ni sploh nič zares spremenilo?

One decent citizen was having lunch and indifferently looking at the fish in his aquarium. But suddenly a real monster emerged from the muddy water. However, his unwillingness to strain even to save his own life led the hero to slavery. Or maybe nothing has really changed in his life?

**Kralj želv**  
**The King of Tortoise**

Король черепах / Korol' cherepakh

Tsezar Orshanskyi (Kyivnaukfilm),  
1988, ZSSR (Ukrajina) / USSR  
(Ukraine), 9'53"



Na Želvjem otoku kralja vsi zelo cenijo. Toda ta plazilski vladar ni zadovoljen s svojo trenutno močjo. Želi si še več slave in svoj prestol hoče povzdigniti višje nad hrbte njegovih želv. Po navdihu del Dr. Seussa.

On Turtle Island, everyone holds the king in high regard. But this lizard-like ruler is unsatisfied with his existing power. He desires even more fame and aims to elevate his throne higher upon the backs of his turtles. Inspired by the works of Dr. Seuss.

**Resnica od blizu**  
**The Truth Close-up**

Правда крупним планом /  
Pravda krupnym planom

Volodymyr Honcharov (Kyivnaukfilm),  
1988, ZSSR (Ukrajina) / USSR  
(Ukraine), 8'56"



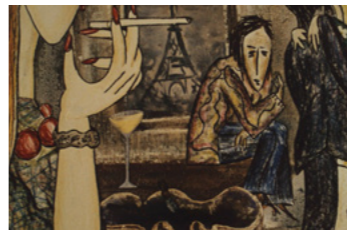
Ostra satira o nasprotnikih perestrojke, tistih, ki se skrivajo za njenimi parolami, zavirajo nove ideje in se bojijo resnice.

A sharp satire on the opponents of perestroika, on those who hide behind its slogans, hinder the implementation of new ideas, and fear the truth.

**Yuliin rojstni dan**  
**Julia's Birthday**

День народження Юлії /  
Den' narodzhennya Yuliyi

Nataliia Marchenkova (Ukrainafilm),  
1994, Ukrajina / Ukraine, 14'49"



Urbana legenda o dekletu, ki išče svojo izgubljeno dušo. Yuliin zaročenec je tragično umrl. Po obdobju žalovanja se Yulia odloči znova poročiti, a pokojni ženin se je vrnil po njeno dušo. Ta fantastičen film prikazuje prvo ljubezen, ljubosumje in smrt.

An urban legend about a girl in a search of her lost soul. Yulia's fiancé died tragically. Having grieved a little, Julia decided to marry again. However, the late groom returned for Yulia's soul. This fantastic picture consists of first love, jealousy, and death.

**NAJBOLJŠE IZ**  
**ANIMATOR FESTA**  
**BEST OF**  
**ANIMATOR FEST**

Jagodina, Srbija /  
Jagodina, Serbia

<https://animatorfest.com>

27. 9. 2023 | 9.00 | LGM

**Kurira in predstavlja: Marija Vulić,**  
**programska direktorica**  
**Curated and introduced by**  
**Marija Vulić, Programme Director**

**AAAAAA!!!**  
**AAAAAA!!!**

Več avtorjev – delavnica Jure Boguslavskega, 5. Animator Fest, Srbija / Group of authors – Master-class workshop of Yura Boguslavski, 5th Animator Fest, Serbia, 2017, 1'42"

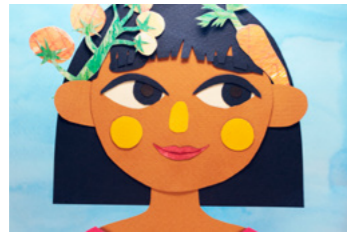


AAAAAA!!! je zvok padanja skozi luknjo! Luknja je lahko strašljiva, a če gre samo za gib, ki ga obvladajo udeleženci delavnice animacije, postane zelo zabavna.

AAAAAA!!! is the sound of falling through the hole! The hole can be scary, but if it's just a movement mastered by animation workshop participants, then it becomes a lot of fun.

**Ko pride iz zemlje**  
**When it comes from the Earth**  
*Si viene de la tierra*

Katalin Egely (Katalin Egely, Canticuénticos), 2021, Madžarska, Argentina / Hungary, Argentina, 4'



Dekle, cumbia in trajnosten, zdrav svet.

A little girl, a cumbia and a sustainable, healthy world.

**Marmelada**  
**Marmalade**  
*Мармалад*

Radostina Neykova, 2020, Bolgarija / Bulgaria, 5'25"



Če želiš postati junak, moraš včasih samo poleteti.

Sometimes, if you want to become a hero, you just have to fly.

**Repa**  
**The Turnip**  
*Naeris*

Piret Sigus, Silja Saarepuu, 2022, Estonija / Estonia, 7'12"



Zgodba temelji na slovanski ljudski pripovedki, ki se že od nekdaj pripoveduje z vidika kmetov. Film prikazuje zgodbo s podzemnega zornega kota - podaja pregled tega, kar se je v resnici dogajalo, ko so se kmetje ukvarjali z gojenjem zelenjave.

The film's story is based on the Slavic folktale, which has been told for ages from the peasants point of view. The film shows the story from an underground angle - giving an overview of what really happened while peasants were engaged in the cultivation of vegetables.

**Tramvaja**  
**Two trams**  
*Два трамвая*

Svetlana Andrianova (Soyuzmultfilm film studio), 2017, Rusija / Russia, 10'



Dva mestna tramvaja vsak dan služita lokalnim prebivalcem in jih prevažata na izbrane destinacije, pri čemer se mlajši uči od starejšega.

Every day, two city trams serve local citizens and drive them to their chosen destinations, the younger learning a lesson from the elder.

**DELAVNICA**  
**ANDREE MARTIGNONIJA:**  
**ANIMACIJA IN**  
**ZVOČNE KRAJINE**  
**ANDREA MARTIGNONI'S**  
**MASTERCLASS:**  
**ANIMATION AND**  
**SOUNDSCAPES**

28. 9. 2023 | 10.30 | VD



Samostojno odločanje o tem na katerih projektih delati in s kom sodelovati je pri ustvarjanju gibljivih slik vznemirljiva izkušnja, kjer svobodo izražanja zagotavljajo številni dražljaji in zavedanje, da je ustvarjanje zvočne in glasbene krajine temeljni in ključni del avdiovizualnega dela.

Samostojno odločanje o tem na katerih projektih delati in s kom sodelovati je pri ustvarjanju gibljivih slik vznemirljiva izkušnja, kjer svobodo izražanja zagotavljajo številni dražljaji in zavedanje, da je ustvarjanje zvočne in glasbene krajine temeljni in ključni del avdiovizualnega dela.

pokloniti umetniškimi in eksperimentalnim elementom filma. Kljub temu pa ostaja snovanje glasbene podlage »umetniški postopek«, kjer svobodo izražanja zagotavljajo številni dražljaji in zavedanje, da je ustvarjanje zvočne in glasbene krajine temeljni in ključni del avdiovizualnega dela.

**Andrea Martignoni** bo predstavil svoje delo na področju zvoka za animirane filme in pokazal nekaj filmov, pri katerih je sodeloval, med drugim: *Fino* (Blu, Italija,

2005, 2'30"), *Big Bang Big Boom* (Blu, Italija, 2010, 10'), *Glava v oblakih* (Roberto Catani, Italija, 2014, 8'), *J* (Virgilio Villoresi, Italija, 2009, 4'16), *Duh noči* (Manfredo Manfredi, Italija, 2018, 12'40"), *Vdahnjeno življenje* (Ivana Bošnjak in Thomas Johnson, Hrvaška, 2019, 12'), *Sreča* (Andrej Židkov, Rusija, 2020, 5'), *Zunaj* (Izabela Plucinska, Nemčija, Poljska, 2023, 5'), *Albini spomini* (Maria Steinmetz in Andrea Martignoni, Italija, Nemčija, 2019, 6'20").

It is an exciting experience to choose on your own what to do and with whom to work in creating cinema's moving pictures, especially given Animation Cinema is a terrain of absolute expressiveness. Various films will be presented for which Andrea Martignoni had the pleasure of creating the soundtrack. It is quite clear that with reference to such different images, techniques and styles, whoever deals with the Soundtrack must be malleable in order to somehow succeed in bending at the service

of the artistic and expressive elements that are a part of the film. Despite this, creating soundtracks remains an „artistic process“ where freedom of expression is in any case guaranteed by the multiplicity of stimuli and by the awareness that the creation of a sound and musical landscape is a fundamental and integral part of an audiovisual work. **Andrea Martignoni** will introduce his work on sound for animated cinema, presenting some of the films he has worked on, among them: *Fino* by Blu (Italy 2005, 2'30"), *Big Bang Big Boom* by Blu (Italy 2010, 10'), *Absent Minded* by Roberto Catani (Italy 2014, 8'), *J* by Virgilio Villoresi (Italy 2009, 4'16), *The Spirit of the Night* by Manfredo Manfredi (Italy 2018, 12'40"), *Imbued Life* by Ivana Bošnjak and Thomas Johnson (Croatia 2019, 12'), *Happiness* by Andrey Zhidkov (Russia 2020, 5'), *Outside* by Izabela Plucinska (Germany, Poland 2023, 5'), *Alba's Memories* by Maria Steinmetz and Andrea Martignoni (Italy, Germany 2019, 6'20").

**ANDREA MARTIGNONI** (Bologna 1961) je italijanski performer, zvočni dizajner in zgodovinar animacije. Ustvaril je glasbene podlage za številne animirane kratke filme iz vsega sveta. Tesno sodeluje s šolo The Animation Workshop iz Viborga in vodi delavnice ter predavanja o animaciji in zvoku na mednarodnih filmskih festivalih. Pogosto ga vabijo v mednarodne žirije in komiteje po vsem svetu. Nastopil je na več mednarodnih filmskih in glasbenih festivalih. Osvojil je zlatega jezdeca za najboljšo glasbeno podlago na 23. FilmFestu v Dresdnu ter nagrado Asifa v Italiji leta 2010. Andrea Martignoni je od leta 2020 tudi umetniški vodja mednarodnega festivala animiranega filma ANIMAPHIX.

**ANDREA MARTIGNONI** (Bologna 1961) is an Italian performer, sound designer, and animation historian. He has created soundtracks for short animated films signed by animators art-

ists from all over the world. He works closely with The Animation Workshop School in Viborg and collaborates with international festivals by presenting master classes, workshops, lectures on topics related to animation and sound. He is frequently invited to international juries and selection committees throughout the world. He has performed in several international film and music festivals. He won the Golden Reiter for best soundtrack in the 23th edition of FilmFest Dresden and the Asifa Award Italy in 2010. Andrea Martignoni is the artistic director of ANIMAPHIX International Animated Film Festival since 2020.

## DODATNE PROJEKCIJE ADDITIONAL SCREENINGS

**KABOOM BONKERS  
STOP-MOTION  
@ STOPTRIK 2023  
KABOOM BONKERS  
STOP-MOTION  
@ STOPTRIK 2023**

Amsterdam, Nizozemska /  
Amsterdam, The Netherlands  
[www.kaboomfestival.nl](http://www.kaboomfestival.nl)

28. 9. 2023 | 20.30 | VD

**Kurator: Maarten van Gageldonk,  
selekcija predstavlja festival  
Kaboom Animation  
Curated by Maarten van  
Gageldonk, presented by  
Kaboom Animation Festival**

**Zdravo, neznaneč!  
Hi Stranger!**

Kristin Lepore,  
2016, ZDA / USA, 3'



Ta film sem posnela prav zate. Želela sem se ti javiti. Moram ti povedati, kako se počutim. I made this film especially for you. I needed to check in with you. I needed to tell you how I feel.



**Cream**  
**Cream**

Lena Ólafsdóttir (The Animation Workshop), 2016, Danska / Denmark, 5'



V udobni čakalnici zdravniške ordinacije pridejo na plano hladne in grde plati človeškega vedenja, medtem ko nekateri pacienti uživajo v sladoledu.

In a doctor's cozy waiting room, the cold and ugly sides of human behaviour are revealed while some of the patients enjoy an ice cream.

**Ljubezen je le eno smrt stran**  
**Love Is Just a Death Away**

Bára Anna Stejskalová (Bionaut Animation, FAMU), 2020, Češka / Czechia, 11'



Za nekatere se življenje prične po smrti nekoga drugega. Kot za majhnega parazita, ki se s trohnečim truplom mrtvega psa giblje po starem smetišču. Ujet v svojem neljubem telesu išče ljubezen in prijateljstvo.

For some, life starts after the death of someone else. Like for a little parasite, who walks with a rotting corpse of a dead dog around on an old landfill. Trapped in his unpalatable body he tries to find love and friendship.

**Ne, nočem plesati!**  
**No, I Don't Want to Dance!**

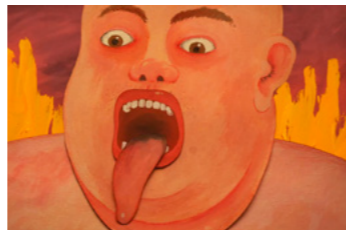
Andrea Vinciguerra (Georgie Beattie, Andrea Vinciguerra), 2019, Združeno kraljestvo, Italija / UK, Italy, 2'



Kratka črna komedija v tehniki stop animacije, ki opozarja na to, kako smrtno nevaren je lahko ples. A dark comedy stop motion short film to raise social awareness about how deadly dangerous dance can be.

**Farsa**  
**Farse**

Robin Jensen (Mikrofilm), 2019, Norveška / Norway, 11'



Moški, ženska in mlinček za meso. Ljubezen je neprijetna. A man, a woman and a meat grinder. Love is messy.

**Dovolj**  
**Enough**

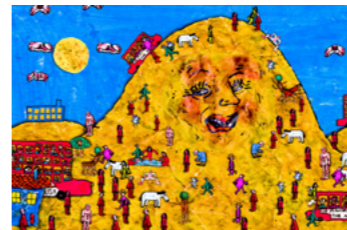
Anna Mantzaris (Royal College of Art), 2017, Združeno kraljestvo / UK, 2'



Trenutki izgube samonadzora. Moments of lost self-control.

**Moj najljubši hrib!**  
**My Favourite Hill!**

Christopher Childs (UWE Bristol School of Animation), 2020, Združeno kraljestvo / UK, 4'



Skupina tovarniških delavcev postane obsedena s hribom. Popadejo močvirnato prst in podležejo svojim nenavadnim poželenjem. Hrib jih pozorno opazuje in komentira njihovo početje kot kak neuravnotežen pesnik. A group of factory workers become obsessed with a hill. They let loose on the marshy earth, succumbing to their strange desires. The hill watches them closely, commenting on their activities like a deranged poet.

**Limonholija**  
**Lemoncholy**

Maya Pirulli, Mariluz Rodriguez Jr, 2019, ZDA / USA, 5'



Par najde rešitev za njune intimne težave s pristopom skozi zadnja vrata. A couple finds a back-door solution to their intimacy problems.

**Manoman**  
**Manoman**

Simon Cartwright (NFTS), 2015, Združeno kraljestvo / UK, 11'



Glen se udeleži tečaja prvinskega kričanja in odkrije globoko v sebi nekaj brezmejnega. When Glen attends primal scream class, he releases something from deep within him that knows no limits.

**Kapitan Morten in kraljica pajkov**  
**Captain Morten and the Spider Queen**  
Kapten Morten lollide laeval

Kaspar Jancis, Henry Nicholson, Riho Unt  
(Nukufilm, Telegael, Grid VFX, Calon), 2018, Estonija, Irska, Združeno kraljestvo, Belgija / Estonia, Ireland, United Kingdom, Belgium, 76'

**DRUŽINSKA  
PROJEKCIJA  
FAMILY  
SCREENING**



V angleščini s slovenskimi podnapisi, primerno za: 7+ /  
In English with Slovene subtitles, suitable for: 7+

30. 9. 2023 | 17.00 | LGM

Desetletni deček Morten živi v obalnem kraju. Oče je kapitan ladje Vix in pogosto na poti, mama pa se je, kot pravi Mortenov oče, spremenila v pingvina. Morten razume, da to ne more biti res. Sam je zagrizen izdelovalec ladjic, z Elisabeth pa pripravljata tudi

predstavo. V predstavi nastopajoči ščurek s čudežnim prahom Mortena pomotoma pomanjša in naenkrat postane kapitan svoje ladje, ki pluje po poplavljeni kavarni. Tu se sreča s skrivnostno kraljico pajkov in drugimi čarobnimi žuželkami, ki prevzamejo ladjo v svoje roke ...

Ten-year-old Morten lives in a coastal town. His father is the captain of the ship Vix and is often away and his mother turned into a penguin, at least according to his dad, but Morten knows this can't be true. He is an avid model shipbuilder and he is even preparing a show together with Elisabeth. In the show, a bug accidentally shrinks Morten with a magical powder and he suddenly becomes the captain of his model ship, sailing the seas of a flooded café. There he meets the mysterious queen of spiders and other magical insects that take control of the ship ...

**V SPOMIN:  
MARCIN GIŻYCKI  
IN PAUL BUSH  
REMEMBERING  
MARCIN GIŻYCKI  
AND PAUL BUSH**



1. 10. 2023 | 14.30 | VD

Izvrstna eksperimentalna filmska ustvarjalca, ki so ju zanimali animacija z zamenjavo predmetov, duh »kina atrakcij«, srečanja z igranim filmom in avantgardne tradicije animiranega filma. Oba sta se na veliko žalost celotne umetniške animacijske skupnosti. Tako Marcin Giżycki kot Paul Bush sta podpirala StopTrik vsak na svoj način – s svetovanjem in omogočanjem profesionalnega mreženja, prijavljanjem lastnih filmov, sprejemanjem idej in drznih konceptov naših posebnih predvajanj in tematskih retrospektiv.

Piotr Kardas in Vassilis Kroustalis bosta vodila pogovor o teh dveh velikih umetnikih, ki ju zelo pogrešamo.

Two exquisite experimental filmmakers who were both interested in object replacement animation, the spirit of "cinema of attraction", encounters with live-action cinema, and avant-garde traditions of animation filmmaking, departed suddenly in the span of only 10 months to the great sadness of the whole art-house animation community.

Both Marcin Giżycki and Paul Bush supported StopTrik in their own ways – by advising and enabling professional networking, by submitting their ideas and daring concepts stimulating our special screenings and thematic retrospectives. Piotr Kardas and Vassilis Kroustalis will initiate conversations about those great Artists we miss.



**Marcin Giżycki**  
(26. 9. 1951–20. 10. 2022)

Filmi, predstavljeni na StopTrik:  
*Akvatura* (2010), *STO[NEJS]* (2015),  
*Monument* (2016)

**Paul Bush**  
(2.2.1956 – 17. 8. 2023)

Filmi, predstavljeni na StopTrik:  
*Njegova komedija* (1997),  
*Dr. Jekyll in G. Hyde* (2001),  
*Razgaljeni* (2012), *Muzej v petih*  
*minutah* (2015), *Žalostinka* (2017),  
*Orgiastično hiperplastično* (2020)

**Marcin Giżycki**  
(26.9.1951 – 20.10.2022)

Films presented on StopTrik:  
*Aquatura* (2010), *STO[NEJS]* (2015),  
*Monument* (2016)

**Paul Bush**  
(2.2.1956 – 17.8.2023)

Films presented on StopTrik:  
*His Comedy* (1997), *Dr. Jekyll and*  
*Mr Hyde* (2001), *Lay Bare* (2012),  
*The Five Minute Museum* (2015),  
*Elegy* (2017), *Orgiastic Hyper-Plas-*  
*tic* (2020)

## RAZSTAVA EXHIBITION

PAZI NA SVOJE MISLI.  
MARCIN GIŻYCKI  
IN MEMORIAM  
WATCH YOUR THOUGHTS.  
MARCIN GIŻYCKI  
IN MEMORIAM

Kurira in predstavlja /  
Curated and introduced by

Piotr Kardas

28. 9.–28. 10. 2023 | OBRAT

OBRAT – prostor umetnosti in  
participacije (Trg revolucije 9,  
Maribor) je odprt vsak delavnik  
med 13.00 in 18.00. /  
OBRAT – space for art and par-  
ticipation (Trg revolucije 9,  
Maribor) is open every workday  
between 1 PM and 6 PM.



**Marcin Giżycki** ni bil le prom-  
inenten filmski in umetnostni  
zgodovinar, kritik, filmar, akadems-  
ki predavatelj na Poljskem in v ZDA  
ter umetniški direktor festivala  
ANIMATOR, bil je tudi – kar  
marsikdo ni vedel – fotograf in  
ustvarjalec duhovitih kolažev in  
risb. Na razstavi bomo predstavili  
njegove kolaže in izbrane fotografi-  
je iz njegovih filmov, pa tudi filme  
same.

Iskrena hvala **Agnieszki Taborski**,  
ki je omogočila razstavo.

**Marcin Giżycki** was not only a prom-  
inent film and art historian, critic,  
and filmmaker, an academic lecturer  
in Poland and the US, and an Artistic  
Director of the ANIMATOR Festival,  
but also - which only a few realize - a  
photographer and creator of funny  
collages and drawings. At the exhibi-  
tion, we will present collages and  
selected stills from his films, as well  
as the films themselves.

We are wholeheartedly grateful to  
**Agnieszka Taborska** for making this  
exhibition possible.



**Piotr Kardas** je neodvisni animator animiranega sveta; pobudnik in direktor projekta ANIMATION ACROSS BORDERS (2012-), poljskega animacijskega filmskega festivala O!PLA (2013-), filmskega festivala Rising of Lusitania - AnimaDoc (2019-); soustvarjalec in programski direktor mednarodnega animacijskega festivala CRAFT v Yogjakarti (Java, Indonezija); koordinator poljskega dela mednarodnega filmskega festivala StopTrik (2016-) ter redni kurator in žirant na številnih animacijskih filmskih festivalih.

**Piotr Kardas** is an independent Animator of the Animation World; initiator and director of ANIMATION ACROSS BORDERS (2012-), O!PLA Animation Festival in Poland (2013-), Rising of Lusitania - AnimaDoc Film Festival (2019-); Co-creator and programme director of CRAFT International Animation Festival in Yogyakarta (Java, Indonesia); coordinator of Polish chapter of StopTrik International Film Festival (2016-); frequent curator and juror at various animated film festivals.

## IZOBRAŽEVALNI PROGRAM EDUCATIONAL PROGRAMME

### WORKSHOT 2.0: CENZURA - DELAVNICA ZA KONCEPT & SCENARIJ & STOP ANIMACIJO WORKSHOT 2.0: CENSORSHIP - WORKSHOP FOR CONCEPT & SCRIPT & STOP MOTION

23. 9.–1. 10. 2023

Dobrodošli na **trifazni delavni-  
ci snemanja konceptualnih  
animacij**, kjer praktična izvedba  
kratkega animiranega projek-  
ta zaključí postopek učenja o  
kritičnih pristopih do medijev in  
razumevanja filma kot komplek-  
snega načina umetniške komu-  
nikacije.  
Udeleženci\_ke se bodo učili\_e  
veščine snemanja stop animacij  
pri **PIOTRU CHMIELEWSKEMU** in  
**URSZULI DOMAŃSKI**, družbeno  
angažiranim stop animatorjem  
in animatorko iz Lodža (Poljska);  
scenaristiko bosta predavala **TAL**

**KANTOR**, večkrat nagrajena ani-  
matorka in pedagoginja (Izrael) in  
**VASSILIS KROUSTALLIS**, pisatelj,  
filmski kritik in akademik (Grčija/  
Estonija); večšine kritične pis-  
menosti pa bodo pridobili\_e pri  
umetnostni zgodovinki **URŠKI  
BREZNIK** in sociologinji **KAJI  
FIEDLER** (Slovenija).  
Na **13. Mednarodnem filmskem  
festivalu StopTrik** analiziramo  
cenzuro kot element v sistemih  
moči, ki se skozi čas in prostor po-  
javlja v različnih oblikah. Osrednji  
in spremljevalni program festivala  
bo zastavljal vprašanja o ključnih

**CENZURA:** omejitveni, nadzorni  
mehanizem nad ljudmi, ki vršijo  
svojo pravico do svobodnega iz-  
ražanja ter nad producenti\_kami  
kreativnih diskurzov.

*Zgodbe so mnogo večje od  
ideologij. In to je naše upanje.*  
(Donna Haraway, *The Compan-  
ion Species Manifesto: Dogs,  
People and Significant Other-  
ness*, 2003).

**CENSORSHIP:** a restraining,  
control-mechanism, imposed on  
individuals who practice their  
right to free expression as well  
as on the producers of creative  
discourses.

*Stories are much bigger than  
ideologies. In that is our hope.*  
(Donna Haraway, *The Compan-  
ion Species Manifesto: Dogs,  
People, and Significant Other-  
ness*, 2003).

lastnostih in mejah tega, **kar smo  
zgodovinsko obravnavali kot  
manifestacijo cenzure v animaciji  
in tudi njene sodobne oblike** (od  
institucionalizirane cenzure do  
komunikacijskih funkcij denimo z  
moderacijo vsebine, politično ko-  
rektnostjo ali kulturo ukinjanja pa  
vse do konstruktivnega diskurza o  
kritiki in svobodnem izražanju).  
Aktivnosti delavnice potekajo od  
10.00 do 18.00 z enournim premo-  
rom za kosilo.

Welcome to the **3-phases work-  
shop of concept-based animation  
filmmaking** where practical exe-  
cution of a short animated project  
concludes the process of learning  
critical approaches to media and  
understanding film as a complex  
mode of artistic communication.  
The Participants will learn stop mo-  
tion animation filmmaking from **PI-  
OTR CHMIELEWSKI** and **URSZU-  
LA DOMAŃSKA**, socially engaged  
stop motion animators from Łódź  
(Poland); scriptwriting from **TAL  
KANTOR**, multi-award winning  
animator and teacher (Israel) and  
**VASSILIS KROUSTALLIS**, writer,



23. 9. 2023 | Zoom

### 1. del: Delavnica kritične pismenosti z Urško Breznik in Kajo Fiedler

V tej fazi se boste učili\_e o:

- razmerjih moči v družbi in kako jih analizirati;
- kako je dostop do znanja in informacij povezan z močjo;
- uporabi kritične diskurzne analize pri branju pisanih, vizualnih in avdiovizualnih besedil.

#### Phase 1: Critical Literacy Workshop with Urška Breznik and Kaja Fiedler

During this phase you will learn about:

- power relations in the society and the ways to analyze them;
- how accessing knowledge and information is related to power;
- application of critical discourse analysis in reading of written, visual and audiovisual texts.

festation of censorship in animation as well as its contemporary modalities (from institutionalized forms of censorship, through functions of communication such as content moderation, political correctness, or cancel culture, up to constructive discourses of criticism and free expression).

The workshop activities are held from 10:00 to 18:00 with 1 hour lunch break.

film critic, and academic (Greece / Estonia); while the skills of critical literacy will be introduced by art historian **URŠKA BREZNIK** and sociologist **KAJA FIEDLER** (Slovenia).

At **13th StopTriK IFF** censorship is analyzed as a device within the power systems which has been appearing in changeable forms throughout the times and places. The Festival's core and accompanying programming will pose questions in regard to the defining features and limits of **what have been historically considered as a mani-**

**Urška Breznik** je sinologinja in umetnostna zgodovinarica, direktorica Pekarne Magdalenske mreže od leta 2013. Izvršna producentka Mednarodnega filmskega festivala StopTriK.

**Kaja Fiedler** je sociologinja, zaposlena v Pekarni Magdalenske mreže od leta 2016. Razvija in vodi delavnice in seminarje o kritični pismenosti. Producentka glasbenih dogodkov na StopTriku in urednica spletne strani družabnih omrežij festivala.

**Urška Breznik** a Sinologist and art historian, director of Pekarna Magdalenske mreže since 2013. Executive producer of StopTriK IFF.

**Kaja Fiedler** a Sociologist employed at Pekarna Magdalenske mreže since 2016. Developing and leading critical literacy workshops and seminars. Producer of music events at StopTriK IFF and editor of StopTriK IFF website and social networks.

24.–26. 9. 2023 | VD

### 2. del: Scenaristična delavnica s Tal Kantor

1. dan (24. 9. 2023) vsebuje »Teme, like in dogajanja: kako ne ukiniti svojega filmskega narativa«, seminar z **Vassiliosom Kroustallisom**. V tej fazi se boste učili\_e o:

- osnovnih načelih filmskih narativov;
- razumevanju osrednje podobe zgodbe;
- prevajanju konceptualnih zgodb v filmske narative.

#### Phase 2: Script writing workshop with Tal Kantor

Day 1 (September 24th) includes "Themes, Characters, and Plots: How Not To Cancel Your Film Narrative", a seminar with **Vassilis Kroustallis**. During this phase you will learn about:

- basic principles of film narrative;
- understanding what is the center image within the story;
- translating the concept-based stories into visual narratives.

**Tal Kantor** (1988) je nagrajena neodvisna animatorka in vizualna umetnica. Diplomirala z odliko na Bezeleški akademiji umetnosti in dizajna v Jeruzalemu, kjer trenutno predava na Oddelku za zaslonko umetnost. Režirala filme **Pismo prašiču** (2022), **Drugače povedano** (2016), **Pod majhnim soncem** (2015, so režiral Shahar Davis).

**Vassilis Kroustallis** je grški strokovnjak za film in animacijo, ki trenutno živi v Talinu v Estoniji. Ima obsežne izkušnje z organizacijo animacijskih festivalov, trenutno pa je programski direktor festivala **PÖFF Shorts** (Talin); prav tako je glavni urednik spletnega portala za neodvisno animacijo **Zippy Frames**. Je avtor filmskih scenarijev za **The Hotel in Mar(ty)**, ter za kratki film **Homespital**.

**Tal Kantor** [b. 1988] is an award-winning independent animation filmmaker & visual artist. Graduated with honors from the Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem, where she currently lectures at the Screen-Based Arts Department. Director of the films such as **Letter to a Pig** (2022), **In Other Words** (2016), **Under the Small Sun** (2015, co-dir. Shahar Davis).

**Vassilis Kroustallis** is a Greek film and animation professional, currently based in Tallinn, Estonia. He has extensive experience of animation festival programming, currently serving as animation programme director at PÖFF Shorts (Tallinn); he is also editor-in-chief of the online journal for independent animation Zippy Frames. Author of the film scripts **The Hotel and Mar(ty)**, and of a short film **Homespital**.

27. 9.–1. 10. 2023 | LGM

### 3. del: Snemanje animacij s Piotrom Chmielewskim & Urszulo Domańsko

V tej fazi se boste učili\_e o:

- Žičnih konstrukcijah: skupaj bomo ustvarili žične konstrukcije in se naučili, kako oblikovati in strukturirati ideje.
- Slogih teksture: eksperimentirali bomo z različnimi slogi teksture kot papirmaše, akrilno barvo ali ekstrudiran polistiren XPS (stirodur), da bodo vaše lutke izgledale unikatno.

• Posebnih učinkih: odkrivali bomo vznemirljive in duhovite načine ustvarjanja posebnih učinkov (kot vodni tok, ogenj, dim ali veter) s stop animacijo.

• Osnovah animacije: pokrili bomo osnovna načela animacije in vam pomagali\_e razumeti, kako oživiti svoje like na prepričljiv in mikaven način. To vključuje tudi učenje o časovnem načrtovanju, prostorskih načrtih, dodajanju in jemanju sličic in ostalih ključnih konceptih, ki prispevajo k gladkemu in naravnemu gibanju v animacijah.

### Phase 3: Animation Filmmaking with Piotr Chmielewski & Urszula Domańska

During this phase, you will learn about:

- Wire Constructions: together we will create wire constructions, learning how to give form and structure to your ideas.
- Texture Styles: experiment with different styles of textures like paper-mâché and acrylic paint or felted XPS (styrodur) to give your puppet a unique look.
- Special Effects: discover exciting and funny ways of creating special effects (like flow of water, fire, smoke or wind) in stop motion technique.
- Animation Basics: we will cover the fundamental principles of animation, helping you understand how to bring your characters to life in a believable and compelling way. This includes learning about timing, spacing, easing in/out, and other key concepts that contribute to smooth and natural movement in animation.

**Piotr Chmielewski** je stop animacijski samouk, ki je svoje znanje in večino posvetil osveščanju o družbenih problematikah z vizualnimi materiali. Izvaja animirane kampanje za različne nevladne organizacije, s pozitivno sprejetim filmom *Rak* (2022) pa je naredil prve korake kot umetniški filmski režiser.

**Urszula Domańska** je stop animatorica, diplomantka Filmske Šole v Lodžu iz področja animacije in posebnih učinkov. Režirala je številne filme, med drugim tradicionalno animiranega *Okna tiste hiše* (2019).

**Lene Lekše** – pomočnica delavnice; Lene ustvarja kipe, filme in mešane medijske umetnine. Njena dela odlikuje raba vsakdanjih predmetov v atmosferi srednjega razreda, kjer ima prepoznavanje veliko vlogo.

**Piotr Chmielewski** is an stop motion animation autodidact who dedicated his knowledge and skills to raise social issues with visual materials. He does campaign animations for various non-governmental organizations and he made his first steps as an art-house film director by directing the well-received film *Crab* (2022).

**Urszula Domańska** is a stop-motion animator who graduated from Lodz Film School with a degree in animation and special effects. She has directed several films, including the traditional cut-out animation *The Windows of That House* (2019).

**Lene Lekše** – workshop assistant; Lene makes sculptures, films and mixed media artworks. Her works are characterized by the use of everyday objects in an atmosphere of middle class mentality in which recognition plays an important role.



Co-funded by  
the European Union

**WORKSHOT 2.0: CENZURA** je projekt, ki ga organizira Pekarna Magdalenske mreže v sodelovanju z mrežo univerz v sklopu KOMBINIRANEGA INTENZIVNEGA PROGRAMA ERASMUS+, ki ga koordinira Akademija umetnosti Univerze v Novi Gorici (Slovenija) in ki vključuje sledeče partnerje: Akademija likovne umetnosti na Dunaju (Avstrija); Univerza uporabnih znanosti v Zgornji Avstriji (Wels, Avstrija); Nova bolgarska univerza v Sofiji (Bolgarija); Akademija likovnih umetnosti v Zagrebu (Hrvaška); EKA Estonska akademija umetnosti v Talinu (Estonija); Universidade Lusófona de Lisboa (Portugalska). /

**WORKSHOT 2.0: CENSORSHIP** is a project organized by Pekarna magdalenske mreže through cooperation with a network of universities collaborating in the frames of ERASMUS+ program led by the University of Nova Gorica School of Arts (Slovenia), and involving the following partners: Academy of Fine Arts in Vienna (Austria); University of Applied Sciences Upper Austria (Wels, Austria); New Bulgarian University in Sofia (Bulgaria); Academy of Fine Arts in Zagreb (Croatia); EKA Estonian Academy of Arts in Tallinn (Estonia); Universidade Lusófona de Lisboa (Portugal).

## WORKSHOT: STOP MOTION ANIMATION WORKSHOP FOR CHILDREN WITH LENE LEKŠE WORKSHOT: OTROŠKA DELAVNICA STOP ANIMACIJE Z LENE LEKŠE

20.–23. 9. 2023 | LGM



Na delavnici bomo v tehniki stop animacije ustvarile\_i kratek animirani film. Skupaj bomo zasnovale\_i zgodbo, oblikovale\_i zgodboris, izdelale\_i like in ozadja ter film na koncu opremile\_i z zvokom. Ustvarjale\_i bomo iz povoskane volne, ki nam bo omogočala enostavno prehajanje med 2D linijsko risbo in ustvarjanjem v 3D prostoru. Za inspiracijo bomo raziskale\_i prepovedano srednjeveško literaturo in skrivnostni Voynichev manuskript iz 15. stoletja, napisan v neznanem kodiranem jeziku, katerega pomena do danes še nikomur ni uspelo razvozlati. Delavnico bo vodila **Lene Lekše**, njena asistentka bo **Brina Fekonja**.

In the workshop, we will create a short animated film in the stop motion animation technique. Together, we will write a concept, create the storyboard, build the characters and backgrounds and finally, equip the film with sound. We will work with waxed wool for a better transition from 2D line drawings to working in a 3D space. Our inspiration is prohibited medieval literature and the mysterious Voynich manuscript from the 15th century, written in an unknown encrypted language that is yet to be deciphered. The workshop will be led by **Lene Lekše** and assisted by **Brina Fekonja**.

**Lene Lekše** (1995, Ljubljana) je magistrirala na oddelku za kiparstvo na Akademiji za likovno umetnost in oblikovanje v Ljubljani. Sodelovala je na več skupinskih razstavah doma in v tujini, med drugim v Vent Space (Talin, 2020), Centru Esseker (Osijek, 2017), festival Curated by v galeriji Krobath (Dunaj, 2022) in 9. Trienale sodobne umetnosti U3, v Moderni galeriji (Ljubljana, 2019). Samostojno se je predstavila v Ljubljanskih galerijah kot so: DobraVaga, Alkatraz in galerija p74. Leta 2021 je v okviru nagrade OHO prejela dvomesečno rezidenco za mlade umetnike na Residency Unlimited v New Yorku. Poleg umetniške prakse se ukvarja tudi z vodenjem delavnic o sodobni umetnosti in izobraževalnimi programi iz področja filmske vzgoje za otroke in mlade. Od leta 2014 deluje kot mentorica na delavnicah animirane-ga filma pri društvu SLON.

**Lene Lekše** (1995, Ljubljana) has a master's degree in sculpting from the Ljubljana Academy of Fine Arts and Design. She participated in several group exhibitions in Slovenia and abroad, including Vent Space (Tallinn, 2020), the Esseker Centre (Osijek, 2017), festival Curated by in the Krobath Gallery (Vienna, 2022) and the 9th Modern Art Triennale U3 at the Museum of Modern Art Ljubljana. She held independent exhibitions in Ljubljana galleries such as DobraVaga, Alkatraz and galerija p74. She spent two months at Residency Unlimited in New York City in 2021 on a young artist's residency as part of receiving the OHO prize. Aside from her artistic work, she also hosts workshops on contemporary art and educational film literacy programs for children and young adults. She has been a mentor at animated film workshops at the Educational Animation Film Programme SLON since 2014.



## POSEBNI DOGODKI SPECIAL EVENTS

### ZAMIŠLJANJE AVTORJEV\_IC IMAGINING THE AUTHORS

29. 9. 2023 | 14.00 | VD



TAL KANTOR

Mentorji delavnice **WORKSHOT 2.0: CENZURA** bodo razkrili svoje pristope do snemanja animacij, poglede na vrednote, čustva in vznemirjenje, ki ga iščejo v svojem delu. Prepraševali bomo, kaj jih navdihuje, šokira, izziva in premamlja v umetnosti in družbi. Njihovi filmi bodo služili kot izhodiščne točke za pogovor.



PIOTR CHMIELEWSKI

The mentors of **WORKSHOT 2.0: CENSORSHIP** will reveal their approaches to animation filmmaking, views on values, emotions, and thrills they're pursuing in their art and craft. The questions will be asked about what they find inspirational, shocking, challenging, and alluring in the realms of arts and society. Their own films will serve as points of departure for discussion.



URSZULA DOMAŃSKA

Biografije Tal Kantor, Piotra Chmielewskega in Urszule Domańskiej najdete na straneh 74 and 75. /

Biographies of Tal Kantor, Piotr Chmielewski and Urszula Domańska can be found on pages 74 and 75.

## TRIK SHOW I & II TRIK SHOW I & II

Pogovor bo moderirala /  
The discussion is moderated by  
Olivia Nadarzycka

30. 9. 2023 | 11.00 | VD  
1. 10. 2023 | 11.00 | VD



Odgovarjanje na nekaj vprašanj po projekciji ni nikoli dovolj – animatorji in publika želijo vedno vedeti več in spoznati dodatne podrobnosti o skrivnostih snemanja stop animacij. Zato priredi StopTrik vsako leto posebne poglobljene pogovore o ustvarjalnem postopku. Filmskim ustvarjalcem festivala, predvsem avtorjem filmov v uradni selekciji (tekmovalnih programih in Panorami), predamo besedo (in platno), da lahko predstavijo videje ali fotografije iz zakulisja snemanja, svoja orodja in lutke, predvsem

pa da lahko povejo kaj več o razvojnih fazah svojih projektov. TrikShow splošnemu občinstvu ponudi odgovore na vprašanja o tem, kako nastane stop animacija, strokovnjakom\_injam pa priložnost izmenjave izkušenj, soočenja mnenj in poglobljen vpogled v različne načine ustvarjanja stop animacij. Pogovor bo moderirala Oliwia Nadarzycka, raziskovalka filmske kulture in aktivistka, trenutno pa študentka doktorskega programa na Doktorski šoli za družboslovje Univerze v Lodžu.

A Q&A after the screening is never enough – animators and audiences strive to learn more and more details about mysteries of stop motion animation filmmaking process. This is why StopTrik holds special sessions of in-depth conversations about the creative process each year. The filmmakers attending the festival, mainly authors of the films presented in the Official Selection (competition programmes and Panorama), are given the floor (and screen) in order to showcase the making of videos or photo documentation from the set, demonstrate their tools and puppets, but above all, to discuss the development phases of their projects. TrikShow gives the general audience answers on how stop motion animation is made and professionals an opportunity to confront, exchange, and dig deep into the subject of how else to approach stop motion animation. The discussion is moderated by Oliwia Nadarzycka, film culture researcher and activist, currently a Ph.D. student at the Doctoral School of Humanities at the University of Łódź.

## OKROGLA MIZA: NAČINI UTIŠANJA IN METODE UPORA PANEL DISCUSSION: THE WAYS OF SILENCING – THE MEANS OF RESISTANCE

28. 9. 2023 | 14.00 | VD

Vse\_i govorne\_ci ustvarjajo nekonvencionalne in subverzivne animirane filme. V svojih karierah so naletele\_i na različne oblike nadzora nad svobodo izražanja – vse od posegov države do bolj subtilnih, ekonomskih načinov zatiranja in omejevanja govora. Prav tako so vse\_i delale\_i v okoliščinah t. i. demokracije v zatonu ali pa celo pod avtoritarizmom. Članice\_i okrogle mize bodo razglabljal\_e\_i o metodah uporah, ki so jih razvile\_i tako na osebni kot na institucionalni ravni.

The speakers have authored unconventional and subversive animated films. In their careers, they have encountered various forms of control over freedom of expression – from the state's intervention to more subtle, economic forms of free speech restrictions. What's more, they all have worked under the circumstances of the so-called declined democracy, or even authoritarianism. The panelists will be confronted with the questions about the methods of resistance they have developed on the personal but also institutional level.

### Govorne\_ci / The panelists:

Tal Kantor (Izrael / Israel)  
Ana Nedeljковиć & Nikola Majdak Jr. (Srbija / Serbia)  
Karina Paciorkowska (Poljska / Poland)  
Nadya Svirskaya & Sasha Svirsky (Rusija, Nemčija / Russia, Germany)  
I zoom)  
Geza M. Toth (Madžarska, Romunija / Hungary, Romania)

### Moderatorica / Moderator:

Maja Pan (Slovenija / Slovenia)

Maja Pan je interdisciplinarna feministična filozofinja, kulturna teoretičarka in neformalna pedagoginja. Kot avtorica in soavtorica je podpisana pod besedilo »Towards trans-feminist coalitions in the post-Yugoslav space: Building feminist radical solidarities« in »Autonomous Lesbian and Queer Feminist Organising in Ljubljana«. Maja Pan is an interdisciplinary feminist philosopher, cultural theorist and non-formal educator. Author and co-author of "Towards trans-feminist coalitions in the post-Yugoslav space: Building

feminist radical solidarities" and "Autonomous Lesbian and Queer Feminist Organising in Ljubljana".

Tal Kantor, nagrajena samostojna animatorica in vizualna umetnica; predavateljica na Bezaelelski akademiji umetnosti in dizajna v Jeruzalemu, režiserka filmov *Pismo prašiču* (2022), *Z drugimi besedami* (2016), *Pod malim soncem* (2015), so režiral Shahaar Davis). Tal Kantor, an award-winning independent animation filmmaker and visual artist; lecturer at the Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem; director of the films *Letter to a Pig* (2022), *In Other Words* (2016), *Under the Small Sun* (2015, co-dir. Shahaar Davis).

Nikola Majdak Jr., neodvisni snemalec, animator, režiser in predavatelj; so režiral filme: *Rabbitland* (2013), *Neprepotovano* (2018), *O denarju in sreči* (2022). Nikola Majdak Jr., a freelance cameraman, animator, director and lecturer; co-director of the films: *Rabbitland* (2013), *Untravel* (2018), *Money and Happiness* (2022).



**Ana Nedeljko**vić, vizualna umetnica, režiserka, animatorka in pedagoginja z doktoratom iz umetnostnih praks iz Umetnostne univerze v Beogradu; soredžirala filme: **Rabbitland** (2013), **Neprepotovano** (2018), **O denarju in sreči** (2022).

**Ana Nedeljko**vić, a visual artist, director, animator and educator, she holds PhD in art practice from Faculty of Fine Arts in Belgrade; co-director of the films: **Rabbitland** (2013), **Untravel** (2018), **Money and Happiness** (2022).

**Karina Paciorkowska** je diplomirala leta 2021 na Filmski šoli v Lodžu. Njeni filmi naslavljajo družbene teme (med drugim **Pretravaš**, 2018). Ko je poljsko ministrstvo za kulturo cenzuriralo njen film, se je njena zgodba razpihnila po spletni platformi s trači pudelek.pl, kar predstavlja vrhunec njene režiserske kariere.

**Karina Paciorkowska** graduated from the Film School in Lodz in 2021. Her films discuss socially engaged subjects (among them, **You're Overreacting**, 2018). When

her film was censored by the Polish Ministry of Culture, she became a hot topic of pudelek.pl, a gossip platform, and that's the highlight of her career as a film director.

**Nadezhda Svirskaja**, kuratorica umetniških animacijskih programov, projekcij in predavanj; kot filmska producentka že od leta 2013 sodeluje s Sasho Svirskim, ustanoviteljem in promotorjem **Shcha7sec** – mednarodnega nomadskega mikrofestivala animiranih filmov, dolgih do 7 sekund. Članica kolektiva **Animatorji proti vojni**. Marca 2022 se je izselila iz Rusije, trenutno živi v Berlinu.

**Nadezhda Svirskaja**, curator of art-house animation programs, screenings, and lectures; producer of autorial animated films, since 2013 she works with Sasha Svirsky; Founder and promoter of the **Shcha7sec** – the International Nomadic Micro-Festival of Animation Films up to 7 seconds. Members of the **Animators Against War** collective. In March 2022 she left Russia; she is currently based in Berlin.

**Sasha Svirsky**, raziskovalec razsežnosti digitalne animacije, kispreminja njen namen iz vira zabave v uporaben medij; režiral nagrajene filme **Gospodar močvirij** (2023), **Vadim na sprehodu** (2021), **Moj galaktični dvojček Galaction** (2020) in druge. Marca 2022 se je izselil iz Rusije, trenutno živi v Berlinu.

**Sasha Svirsky**, explores the possibilities of digital animation, revising its purpose as an entertainment and applied medium; director of the award-winning films: **Master Of The Swamps** (2023), **Vadim on a Walk** (2021), **My Galactic twin Galaction** (2020), and others. In March 2022 he left Russia; currently he is based in Berlin.

**Geza M. Toth**, univerzitetni profesor, ustanovitelj animacijskega studija KEDD član Akademije znanosti in umetnosti in umetniški giblivi slik in Mednarodne akademija televizijskih umetnosti in znanosti. Režiral filme **Vžigalice** (2019), **Mama** (2009), **Ergo** (2008) in za oskarja nominiranega **Maestro** (2005).

**Geza M. Toth**, PhD university professor, founder of the KEDD Animation Studio, member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences, and the International Academy of Television Arts and Sciences. Director of the films: **Matches** (2019), **Mama** (2009), **Ergo** (2008), and Oscar-nominated **Maestro** (2005).

## POROČILO: »(NE)SOGLASJE K VODROM V ZASEBNOST: PREGLED ANKETE O ZLOBABAH IN DISKRIMINACIJI V SKUPNOSTI NACIONALNE AKADEMIJE DRAMSKE UMETNOSTI ALEKSANDRA ZELWEROWICZA V VARŠAVI« (2021–2022)

### REPORT: "THE (NON-)CONSENT TO BOUNDARY VIOLATIONS. AN OVERVIEW OF A SURVEY ON ABUSE AND DISCRIMINATION IN THE COMMUNITY OF THE ALEXANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW" (2021–2022)

Predstavlja profesor Mikołaj Lewicki (Univerza v Varšavi) / Presented by Professor Mikołaj Lewicki (University of Warsaw)

30. 9. 2023 | 14.00 | VD



O ozadju:

Festival StopTrik z veliko pomočjo iniciative Keep Festive gosti to predstavitev v podporo skupnosti animiranega filma med eno njenih najtežjih razprav. Stremimo k raziskovanju orodij in metod, s katerimi bomo opredelili tiste težave, ki so nujne za varnost in dobrobit vseh članic\_ov skupnosti, diagnosticiranju težav, s katerimi se spopadamo kot študentke\_i, učitelj\_ice, gledalci\_ke, kuratorji\_ke, producenti\_ke ...Predvsem pa upamo, da bomo našle\_i primeren, varen

in učinkovit način za formulacijo predlogov, ki bodo lahko privedli do dejanskih sprememb. **Keep Festive** je skupnost festivalov in podjetij, katerih cilj je ustvarjanje varnejših prostorov in preprečevanje neprimerne vedenja na različnih dogodkih tako, da organizatorkam\_jem, prostovoljkam\_cem in udeleženkam\_cem predstavi določena pravila in izobraževalne programe.

Uvod v poročilo (pp.1–9):

»Ta obsežna publikacija je plod sociološke raziskave Akademije dramske umetnosti v Varšavi (ADA) in njene podružnice v Białystoku leta 2021/2022. (...) Raziskava je bila izpeljana na zahtevo vodstva Akademije, izvedla pa jo je Fakulteta za sociologijo Univerze v Varšavi pod vodstvom prof. Julie Kubisa in prof. Mikołaja Lewickega. Sprva je bil namen poročila poglobljena diagnoza fenomenov zlorabe, diskriminacije in kršitev zasebnosti ter didaktičnega postopka na Akademiji. Tako bi prepoznali razsežnosti neprimerne vedenja, nakazali in razložili vzroke zanj na posamezni in organizacijski ravni ter podali predloge za spremembe.

(...) Neposreden poziv k dejanjem je bila izjava igralka Anne Paliga marca 2021, v kateri je opisala ekstremne prestopne na Filmski šoli v Lodžu in posledičen val pričevanj diplomantk\_ov vseh gledaliških in filmskih šol na Poljskem. (...) Naše poročilo je pionirsko. Še nikoli prej ni bil sestavljen tak dokument (...) Sami sebe smo preučili iz najmanj prijetnega zornega kota, kar še ni voljno storila nobena gledališka šola, in o tem javno spregovorili. Prepričan sem, da bo taka transparentnost okrepila našo skupnost. Ničesar ne skrivamo; namesto tega predajamo narativ o naši skupnosti v roke samostojnih raziskovalk\_cev in odpiramo javno razpravo. (...)«

About the framework:

With the great help of the Keep Festive initiative, StopTrik Festival invites this presentation to support the animation community in one of its most difficult conversations. We hope to explore the tools and methods which may serve to define concerns vital for the safety and well-being of all in the community, to diagnose problems we're facing as students, teachers, viewers,

curators, producers... Above all, we hope to find an appropriate, respectful, safe, and efficient way of formulating recommendations that can lead to actual change.

**Keep Festive** is a collective of festivals and companies that aim to create safer spaces and prevent all kinds of inappropriate behaviour at different events by offering a certain set of rules and training for organizers, volunteers and attendees.

Introduction to the report (pp.1-9): "This extensive publication is a result of a sociological survey of the Academy of Dramatic Art in Warsaw (ADA) and its branch in Białystok in 2021/2022. (...) The study was conducted at the request of the Academy's leadership by a research team from the Faculty of Sociology at the University of Warsaw under the supervision of Prof. Julia Kubisa and Prof. Mikołaj Lewicki. The report was intended to provide an in-depth diagnosis of the phenomena of abuse, discrimination and personal boundary violations in the didactic process at the Academy; to identify the scale of inappropriate actions, indicate and explain their causes at the

level of individuals and organizational culture; and, lastly, to give recommendations for change. (...) The direct impulse for action was a callout by actor Anna Paliga in March 2021, in which she described extreme transgressions committed at the Łódź Film School, and the subsequent wave of testimonies by alumni of all theater and film schools in Poland. (...) The report we are presenting is a pioneering one. Never before has a similar document been prepared (...) We decided to take a look at ourselves from the most uncomfortable point of view, the one that had not been willingly assumed by any theater school, and to talk about it publicly. I am convinced that such transparency will empower our community. We are hiding nothing; instead, we are giving over the narrative about our community into independent researchers' hands and starting a public debate. (...)"

O govorcu:

**Mikołaj Lewicki** (izr. prof.) dela na Oddelku za sociologijo Univerze v Varšavi. Njegova glavna področja so ekonomska sociologija, organizacijska kultura, kulturne instituci-

je in kulturne prakse. Njegove aktualne knjige so: »The Future cannot Begin. Polish Transformation Discourses according to Theories of Time and Theories of Modernization«, »The Social Life of Mortgage« kot soavtor pa se je podpisal pod »Culture on Peripheries«. Prav tako je ustanovitelj fundacije Nova skupnost, ki se osredotoča na depolarizacijo dialoga med skupnostmi v konfliktu.

Raziskovalna ekipa:

mag. Witold Chyło / mag. Marta Gospodarczyk / dr. Justyna Kościńska / dr. hab. Julia Kubisa, prof. UW / dr. hab. Mikołaj Lewicki / dr. Adam Ostolski / mag. Alicja Pałęcka / dr. Wojciech Rafałowski / mag. Katarzyna Rakowska / mag. Katarzyna Słaby / mag. Kamil Trepka / mag. Feliks Tuszko

About the Speaker:

**Mikołaj Lewicki** (Assoc. Prof.) works at the Department of Sociology, University of Warsaw; his main areas of interest concern economic sociology, organizational culture, cultural institutions and cultural practices. Recently published books: "The Future cannot Begin.

Polish Transformation Discourses according to Theories of Time and Theories of Modernization", "The Social Life of Mortgage" and co-authored "Culture on Peripheries". He is also the founder of New Community Foundation focusing on de-polarization and dialogue among conflicting communities.

Research team:

mgr Witold Chyło / mgr Marta Gospodarczyk / dr Justyna Kościńska / dr hab. Julia Kubisa, prof. UW / dr hab. Mikołaj Lewicki / dr Adam Ostolski / mgr Alicja Pałęcka / dr Wojciech Rafałowski / mgr Katarzyna Rakowska / mgr Katarzyna Słaby / mgr Kamil Trepka / mgr Feliks Tuszko  
Report: "The (Non-)Consent to Boundary Violations. An overview of a survey on abuse and discrimination in the community of the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw" (2021–2022)

## NECENZURIRANO: ANIMACIJSKI DVOBOJ 18+ UNCENSORED: ANIMATION BATTLE 18+

28. 9. 2023 | 22.00 | VD



KATA GUGIĆ

Dve neupogljivi animatorki, **Kata Gugić** (*Cockpera*, 2020) in **Karina Paciorkowska** (*Pretiravaš*, 2018), se bosta soočili in izzvali publiko v **ANIMACIJSKEM DVOBOJU 18+**! Pravila igre so preprosta: Animatori bosta svoje videje izbirali prosto, kot pravi MC-jki. Izmenično bosta predstavljali animirane in eksperimentalne kratke filme, ki jih bosta izbrali spontano glede na situacijo in kontekst. Podajali se bosta čedalje globlje v animiran, avdiovizualen svet spolnosti, perverzije in telesnosti. Selektorici bosta druga drugi odgovarjali s



KARINA PACIORKOWSKA

čudnimi, provokativnimi, radovednimi, surovimi – a seveda še vedno umetniškimi! – kratkimi filmi, ki si jih ljudje morda sicer sploh ne bi upali gledati! Kot vedno na StopTrik – zmagovalec določi publika!

Two non-conforming animators, **Kata Gugić** (*Cockpera*, 2020) and **Karina Paciorkowska** (*You're Overreacting*, 2018), will confront each other and challenge the audiences in the **ANIMATION BATTLE 18+**! The rules of the game are simple: just as if they were MCs, the Anima-

tors will freestyle with the videos. They will present in turns various animated and experimental shorts, selected spontaneously on the basis of interaction. They will go deeper and deeper in the animated, audiovisual realm of sexuality, perversion, and corporeality. The two selectors will counter each other with weird, provoking, curious, raw – and, of course, still artistic quality! - short films which people might not dare watch otherwise! As always at StopTrik – it is the audience that chooses the winner!

PROPMULTKULT.  
JAM SESSION WITH  
VINTAGE PROPAGANDA  
PROPMULTKULT.  
JAM SESSION WITH  
VINTAGE PROPAGANDA

30. 9. 2023 | 20.30 | VD



Izseki iz filmov (izbral in kuriral jih je Michał Bobrowski, programski direktor StopTrika) bodo glasbenike\_ce vzpodbudili k iskanju novih čustev v okamenelih šifrah propagandističnega predstavnštva, da poudarijo pomene popreprostone komunikacije v zahodnih 'risankah' ali sovjetskih 'multikih' in da se poi-grajo z lahkomišlno improvizacijo s podobami, ki so se izvirno prav strogo skladale z dogmo.

**PropMultKult** so Reka Kovács (klarinet, alto saksofon), Bali Németh (bobni) in Botond Őri-Kiss (klaviature).

**Reka and Bali** sta madžarska glasbenika, ki pogosto sodelujeta in imata skupno strast do umetniških filmov. Oba redno igrata v lastnih zasedbah in razvijata različne projekte, med drugim AZNAP Projekt in Sick Picnic. Prav tako organizirata umetniški tabor na festivalu Szőnyi Tábor v Zebegényu. Imata hibriden, eklektičen in improviziran pristop z različnimi džezovskimi tradicijami, prav tako pa se zanima-ta za folklorno glasbo iz Podonavja, branita pa se niti ne hip hopa.

**Botond Őri-Kiss** je skladatelj in pianist, ki je diplomiral na Glasbeni akademiji Franza Liszta v Budimpešti. Nastopal je v številnih zasedbah, igral s francoskim elektronskim duetom Chapelier Fou, bil je član svetovne glasbene skupine Aznap project in igral je na nepozabnih koncertih violinskega virtuoza Dániela Horvátha 'Duda' iz Szombathelyja na Madžarskem.

The film excerpts (chosen and sampled by Michał Bobrowski, StopTriK Programme Director) will provoke the musicians to search for the new feelings and emotions within the petrified codes of propagandistic representation, exaggerate meanings of the simplified communication present in Western 'cartoons' or Soviet 'multiks', and play a game of frivolous improvisation with the images originally made to strictly comply with the dogma.

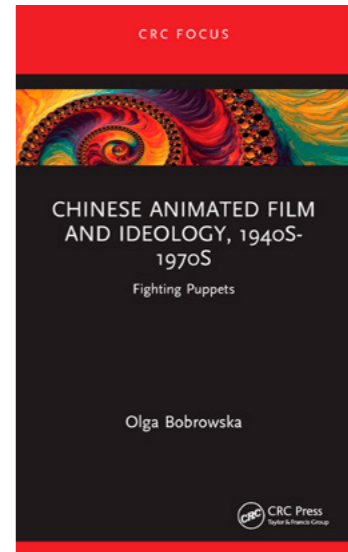
**PropMultKult** are Reka Kovács (clarinet, alto sax), Bali Németh (drums) and Botond Őri-Kiss (piano-keys).

**Reka and Bali** are a duo of frequently collaborating Hungarian musicians who share passion for art-house cinema. They both play regularly in their own bands and develop various projects, among them AZNAP Projekt and Sick Picnic. They are also the organizers of the Art Camp at the Szőnyi Tábor in Zebegény. Their approach is hybrid, eclectic, and improvised, enjoying various jazz traditions. While they are also keen on folk music from the specific geographical region of the Danube Bend, Reka and Bali do not even restrain from hip hop. **Botond Őri-Kiss** is a composer and pianist graduated from the Franz Liszt Academy of Music, Budapest. He has performed in several formations, played with the French electronic duo Chapelier Fou, was a member of the world music group Aznap project and has given memorable concerts with violin virtuoso Dániel Horváth 'Dudu' from Szombathely, Hungary.

ANIMIRAN FILM NA  
KITAJSKEM IN IDEOLOGIJA,  
1940.-1970. LETA.  
BOJEVITE LUTKE  
CHINESE ANIMATED FILM  
AND IDEOLOGY,  
1940S-1970S.  
FIGHTING PUPPETS

Napisala / written by  
Olga Bobrowska  
Založba / Publisher: CRC Press  
(Taylor & Francis Group)

1. 10. 2023 | 14.00 | VD



Knjiga preučuje animirano propagando na celinskem Kitajskem od štiridesetih do sedemdesetih let 20. stoletja. Analize štirih lutkovnih filmov prikažejo tesno, a dinamično vez med animacijo in maoistično doktrino. Prvo poglavje kontekstualizira okoliščine produkcije in ideološko vsebino (t. i. koncept nove demokracije) filma *Cesarjeve sanje* (1947) avtorice Bo'er Chen, prvega

lutkovnega filma t. i. Severovzhodnega filmskega studia v Čangčunu. Zatem sledi analiza umetniške, intelektualne in ideološke podlage lutkovnega filma *Chaoquna Zhanga Sanmaova popotovanja* (1958), predvsem v navezavi s tradicionalno revolucionarno vizualno in stripovsko umetnostjo. Zadnji dve poglavji skušata orisati ustvarjanje Leija Youja, kontroverznega režiserja, močno povezanega z ideološko radikalnimi maoističnimi tendencami. V tej razpravi so predstavljena sredstva in metode animiranih lutkovnih filmov v skladu z ideološkimi načeli Maa Zedonga v prvi polovici šestdesetih let (*Petelin poje opolnoči*, 1964) in med kulturno revolucijo (*Osmo četica*, 1973).

This book examines animated propaganda produced in mainland China from the 1940s to the 1970s. The analyses of four puppet films demonstrate how animation and Maoist doctrine became tightly but dynamically entangled. The first chapter contextualises the production conditions and ideological contents (the so-called "new democracy" concept) of

Chen Bo'er's *The Emperor's Dream* (1947), the first puppet film made at the Northeast Film Studio in Changchun. It then examines the artistic, intellectual, and ideological backbone of Zhang Chaoqun's puppet film *Wanderings of Sanmao* (1958), especially in regard to the tradition of revolutionary visual and comic arts. The final two chapters attempt to outline the output of You Lei, a controversial film director strongly involved in ideologically radical tendencies within Maoism. This discussion presents the means and methods applied in puppet animation filmmaking that complied with the ideological principles established by Mao Zedong in the first half of the 1960s (*Rooster Crows at Midnight*, 1964) and in the midst of the Cultural Revolution (*The Little 8th Route Army*, 1973).

O avtorici:

**Olga Bobrowska** je doktorica družboslovja in umetnosti (doktorirala je na Jagelonski univerzi v Krakovu leta 2020; trenutno poučuje na Pedagoški univerzi v Krakovu). Aktivno raziskuje področja animacije, filma in kulturne teorije ter je aktivna filmska kritičarka in kuratorica. Pretežno se ukvarja z animacijo, propagando, vizualnim diskurzom ideoloških doktrin, težavami politiziranega predstavnštva, narativnimi teorijami, adaptacijami, feminizmom in sinologijo.

About the author:

**Olga Bobrowska** is a doctor of Humanities in Arts Studies (she obtained her PhD degree at the Jagiellonian University in Krakow in 2020; currently she teaches at the Pedagogical University in Krakow). She is a scholar active in the fields of animation studies, film studies and cultural theory, as well as a film culture activist and curator. Her main fields of interest embrace studies in animation, propaganda, visual discourses of ideological doctrines, problems of politicised representation, theories of narrative, adaptation, feminism and Chinese Studies.



## GLASBENI PROGRAM MUSIC PROGRAMME

### OTVORITVENI VEČER: BAKTO × VITAMEANXX OPENING NIGHT: BAKTO × VITAMEANXX

27. 9. 2023 | 21.30 | VD



#### Bakto

Spremljamo in poznamo ga že približno 120 let. V tem (kratkem) obdobju se je izkazal kot spreten diskjockey z raznovrstnim glasbenim okusom, ki nenehno raziskuje nove in stare zvočne svetove in na njihovi podlagi vedno znova razvija sveže glasbene kontekste. Ti včasih temeljijo na odkrivanju glasbenih trendov iz tujine, spet drugič pa na raziskovanju glasbenega podtalja naše (skupne) popkulture dediščine. Najdemo ga med soustanovalci kolektiva Tetkine Radosti, vidimo ga na odru v zasedbi Jimmy Barka Experience, kot dj in pro-

motor pa vrsto let v sodelovanju z različnimi akterji soustvarja različne elektronske, funkerske, kot tudi hibridne avdio-vizualne projekte, dogodke, instalacije, performanse. DJ Bakto je Jaka Batič.

#### Bakto

We have been following his work for around 120 years. During this (short) period, he has proven himself as a skilled disc jockey with an eclectic musical taste who is constantly exploring new and old worlds of sound and using them as a basis for developing fresh musical contexts. These sometimes stem from musical trends from abroad and other times from exploring the musical underground of our (common) pop cultural heritage. He is one of the co-founders of the Tetkine Radosti collective, part of the Jimmy Barka Experience and an active DJ and promoter of electronic, funk and hybrid audiovisual projects, events, installations and performances with various artists. DJ Bakto is Jaka Batič.



#### vitameanxx

Vita Kolar je multidisciplinarna ustvarjalka, ki deluje na področju vizuala, v statični in dinamični obliki. Njeno ustvarjanje se udejanja z interdisciplinarnim pristopom k vizualnim praksam. V svojih delih raziskuje interakcije med različnimi mediji in formati, sprejema novo in jih meša s klasičnim, retrospektivo. Njeni vizuali so živahni in dinamični, temeljijo na eksperimentalnem ozadju, vendar jih pogosto olajšajo elementi popkulture.

#### vitameanxx

Vita Kolar is a multidisciplinary artist focusing on static and motion visuals. Her creative process is an interdisciplinary approach to visual practices. She explores interactions between various media and formats, accepts novelties and combines them with classical and retrospective elements. Her visuals are vibrant and dynamic and based on an experimental background, however they are often smoothed over by pop cultural elements.

**PETKOV VEČER:**  
**ŠKM BANDA**  
× VJ 5237  
**+ PXLDOŠ (AV)**  
**FRIDAY NIGHT:**  
**ŠKM BANDA**  
× VJ 5237  
**+ PXLDOŠ (AV)**

29. 9. 2023 | 22.00 | VD

#### ŠKM Banda

Beltinška zasedba Štefan Kovač Marko Banda po več kot dvajsetih letih delovanja, petih odličnih ploščah in fluidnemu gnetenju svoje edinstvene glasbene realnosti, imenovane post-jazz, ne potrebuje daljše predstavitve. Njihovo ustvarjanje so med drugim zaznamovale etnografsko obarvane zvočne krajine, v zadnjem času pa se je prekmurski kvartet deloma vrnil k svojim koreninam in bolj surovemu, rockovsko obarvanemu zvočnemu miljeju. Predvsem se gibljejo v post-jazzu, a po novem v ospredje postavljajo agresivnejši pristop h komponiranju, igriv preplet kitarkega šuma in mogočnih zvočnih zidov. Priča smo več energičnosti, živosti, dinamičnih prevratov. Leta skupnega igranja jim omogočajo že skoraj telepatsko sporazumevanje, ki je potrebno za takojšen odziv vseh na številne spremembe tempa in obrate v razpoloženju.



ŠKM banda so Mitja Sušec – električna in akustična kitara, ukulele; Iztok Koren – električna in 12-strunska akustična kitara, banjo, kalimbe; Jernej Koren – bas, tolkala; Jernej Sobočan – bobni, ksilofon.

#### ŠKM banda

The Beltinci-based band Štefan Kovač Marko Banda needs no lengthy introduction. They can show over twenty years of experience, five excellent albums and a fluid molding of their unique musical reality they call post-jazz. Their work is, amongst other things, influenced by ethnographically coloured soundscapes, however, the quartet from Prekmurje has recently at least in part returned to their roots and

a more raw, rock-like sound milieu. They mainly play post-jazz but have also taken more aggressive approaches towards composing, a playful collage of guitar sounds and powerful sound barriers with more energy, life and dynamic turnarounds. Years of playing together make them able to communicate with each other almost telepathically, which is needed to immediately respond to the many tempo changes and mood swings. ŠKM banda are Mitja Sušec – electric and acoustic guitar, ukulele; Iztok Koren – electric and 12-string acoustic guitar, banjo, kalimba; Jernej Koren – bass, percussions; Jernej Sobočan – drums, xylophone.



#### VJ 5237

Stella Ivšek je intermedijska umetnica in VJ-ka, ki nastopa pod imenom VJ 5237. Njeno delo interdisciplinarno prehaja med živo vizualizacijo zvoka, mapirano video projekcijo ter odrsko scenografijo. Kot oblikovalka videa ter živih vizualizacij je aktivna na domačih in tujih koncertnih in gledaliških prizoriščih. S svojo razširjeno ekipo Beam Team je aktivna na področju intermedijskih intervencij in audio-vizualnih instalacij.

#### VJ 5237

Stella Ivšek is an intermedia artist and VJ who performs under the name VJ 5237. Her work is interdisciplinary, spanning between live sound visualisation, video projection mapping and stage scenography. She actively works in video editing and live generative sound visualisation both home and abroad at concert and theatre venues. Her expanded crew Beam Team is also active in the fields of intermedia interventions and audiovisual installations.



#### PXLDOS

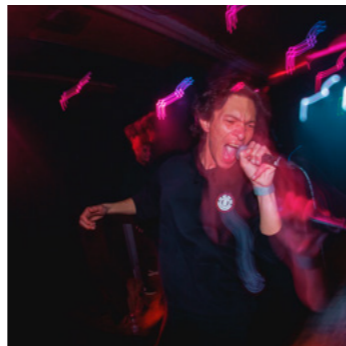
PXLDOS svoje zvokovne podobe ustvarja s ponavljajočimi se vzorci, ki jih je nabral in ustvarjal skozi popotovanja po raznolikih scenah zvrsti hišne elektronike, big beata, breakbeata, garage, acida, drum & bass in premnogih ostalih podzvrsti, temelječih na izrazitih ritmikah in nizkih ter melodičnih bas linijah. Svojo klasično DJ rutino je nadgradil v eksperiment, kar se kaže v slikovitih prehodih in ustvarjanju atmosfere. V svoje sete mnogokrat vnaša klasike funka, soula in ostalih neelektronskih glasbenih prvin.

#### PXLDOS

PXLDOS creates his soundscapes with repetitive patterns he picked up and created during his travels through the diverse scenes of house electronica, big beat, breakbeat, garage, acid, drum & bass and many other sub-genres based on strong rhythms and low and melodic bass lines. He has upgraded his classic DJ routine to experimentation, which is reflected in picturesque transitions and the creation of atmospheres. He often incorporates classics of funk, soul and other non-electronic musical elements into his sets.

**SOBOTNI VEČER:**  
**EZY-G & YNGFIREFLY × TAC**  
**+ YNGFIREFLY (AV)**  
**SATURDAY NIGHT:**  
**EZY-G & YNGFIREFLY × TAC**  
**+ YNGFIREFLY (AV)**

30. 9. 2023 | 22.00 | VD



#### EZY-G & YNGFirefly

Dva mariborčana dveh generacij, ki sta v svojem času pustila pomemben pečat na sceni, sta nedavno združila moči in nastala je ATAMORGANA. Vse prej kot lahkotno poslušljiva in mainstreamovska, a polna bleščočih besedilnih domislic, dvotipov in premislekov težke kategorije. Ezgeta se je v 90. letih v lokalni kolektivni spomin vtisnil kot zametek mariborske hip hop scene z Dandrough in enim prvih raperskih albumov v Sloveniji *Ko pride bog*. Senekovič pa je ustvarjalec mlajše generacije in wunderkind slovenske hiphopovske produkcije. Pripravila sta kompaktno mešanico surove stare in nove šole, album trdih zvočnih udarcev in ravno pravejšega odmerka mrakobnosti, samohvale, cinizma, ulične pripovedi in humorja. Besedila so popolnoma brez mašil, rap bruha direkt v glavo. Močno in hitro. Koncertov ni in ne bo veliko, zato te raritete ni zamuditi! EZY-G & YNGFirefly sta Matjaž Ezgeta in Urban Senekovič.

#### EZY-G & YNGFirefly

Two guys from Maribor from two different generations that each left an important mark on the scene. They recently joined forces and thus, ATAMORGANA was born. It is anything but easy listening and mainstream, but filled with brilliant text ideas, jests and serious thoughts. Ezgeta established himself in the collective memory of the hip hop scene in Maribor with Dandrough and with one of the first rap albums in Slovenia, *Ko pride bog*. Senekovič is part of a younger generation and is the wunderkind of Slovenian hip hop. They prepared a compact mix of raw old and new school sounds, an album of hard sound and with just the right amount of bleakness, self-praise, cynicism, street storytelling and humour. Their lyrics are without expletives, rap is thrown straight at your head. Strong and fast. Such concerts do not come around often, so you cannot miss this rarity! EZY-G & YNGFirefly are Matjaž Ezgeta and Urban Senekovič.

#### TAC

TAC že več let skrbi za vizualno dodelanost dogodkov. Dobrosrčno eksperimentiranje »silom prilike« je preraslo v ljubiteljsko zagnanost in ga gnalo v odkrivanje novih projekcijskih tehnik in drugih podvigov, s katerimi klasični projekcijski format preobrazi v umetniško formo. Skrbi za vizualno podobo dogodka in skozi manipulacijo svetlobe in premikajočih slik dopolnjuje glasbeni program ter statični prostor spremenil v dinamično, spreminjajočo predstavo slik in barv.

#### TAC

TAC has been taking care of the visual refinement of events for many years. Good-hearted experimentation born out of necessity grew into an enthusiastic drive and made him discover new projection techniques and other ventures, with which he transforms the classical projection format into an artform. Oversees the visual image of the event and supplements the musical programme and static space by manipulating light and moving pictures, thus creating a dynamic, ever changing presentation of pictures and colour.

#### YNGFirefly

Velja za enega bolj aktivnih in vsestranskih biserov domače producerske mladeži ter predstavlja novi val naprednih domačih hip hop producentov. Gre za neobremenjeno, digitalno, avtorsko, žanrsko kalejdoskopsko generacijo. Njegova glasba odraža duh sedanjega časa in hkrati veliko spoštovanje do klasičnih glasbenih mojstrov, kar se kaže tudi na njegovem solo prvencu ANOY, ki je izšel konec 2020. Njegova surova in iskrena izraznost sede v uhljetistih, ki prisegajo na inovacijo, drznost in kvaliteto.

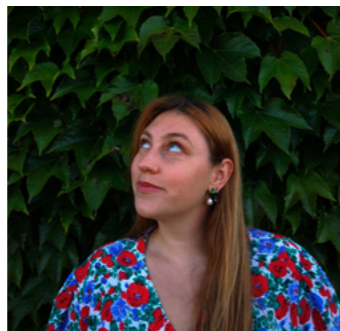
#### YNGFirefly

One of the most active gems of Slovenian production youth, an all-rounder and a representative of the new wave of progressive Slovenian hip hop producers. This generation is unburdened, digital, aural, genre-based and kaleidoscopic. His music reflects the zeitgeist and simultaneously shows great respect to the classical masters, which is visible on his solo debut ANOY that was released in late 2020. His raw and honest expression gels well with those who like innovation, boldness and quality.

ŠTUDENSKA  
ŽIRIJA V MARIBORU  
MARIBOR  
STUDENT JURY

\* Mentorica študentske žirije  
/ Student jury mentor

Andrijana Ružič



**Nina Slanič** je trenutno absolventka magistrskega študija kulturnih študij na Fakulteti za družbene vede v Ljubljani. Zanima jo vse kulturološko, vendar ji pri srcu najbolj ostaja gledališče, pa naj bo na odru, za ali pred njim. Uprizoritvene in vizualne umetnosti so ji pomembne, saj se lahko že tisočkrat predelano temo prikaže na popolnoma nov način, z orodji, ki so nam na voljo pa lahko lomimo meje našega sveta.

**Nina Slanič** is finishing her master's in cultural studies at the Faculty of Social Sciences in Ljubljana. She is interested in all things culturological, but is most drawn to the theatre, whether it is on, behind or in front of the stage. She values performance and visual arts, as even a topic that has been done a thousand times can be adapted completely anew and the tools available to us allow us to break the boundaries of our world.



**Gašper Drev** prihaja iz Maribora, trenutno obiskuje drugi letnik študija psihologije na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Ob šoli se aktivno ukvarja z glasbo. Leta 2019 je prvič objavil svoje avtorske skladbe v zbirki *Sanje*, ki žanrsko sega na kantavtorsko in rock področje, leta 2022 pa je izdal svoj prvi resni album *Sticky Cheese*. Na njem so avtorske jazzovske kompozicije, ki jih Gašper na električni kitari izvaja skupaj s Samom Šalamonom na basu, Žanom Cesarjem na trobenti, Cenetom Resnikom na saksofonu in Alešem Vunjakom na bobnih. Sodeluje tudi z večkrat priznano pesnico Aljo Pušič, s katero sta že večkrat nastopila po mariborskih odrih, trenutno pa pripravljata nov album.

**Gašper Drev** is from Maribor and is in the second year of his studies in psychology at the Faculty of Arts in Ljubljana. He is also an active musician and released his debut digital album *Sanje* as a rock singer-songwriter. 2022 saw the release of his first serious album *Sticky Cheese* with jazz compositions. It features Gašper on the electric guitar, Samo Šalamon on bass, Žan Cesar on trumpet, Cene Resnik on the saxophone and Aleš Vunjak on drums. He is also collaborating with the multi-award winning poet Alja Pušič, with whom they played many concerts in Maribor and are currently working on a new album.



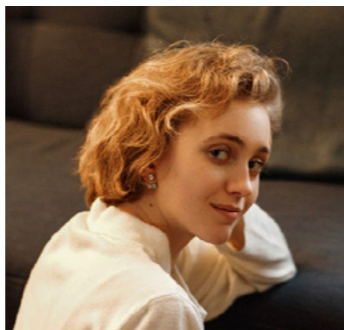
**Jakob Vogrinec**, 2003, Maribor, je študent prvega letnika filmske in televizijske montaže na Akademiji za gledališče radio film in televizijo v Ljubljani. Že kot osnovnošolec je snemal videe o razstavah v MMC Kibla, v Mariboru. Od takrat je naredil veliko svojih kratkih avtorskih filmov. Leta 2020 je bil njegov kratki dokumentarni film *Dedi gre na morje* predvajan na filmskih festivalih FEKK in Kino Otok, na Srednješolskem filmskem festivalu Videomanija pa je dobil 1. nagrado. Leta 2021 je kot asistent produkcije sodeloval na snemanju videospota Koala Voice~ *Spaghettification*. Leta 2023 je naredil kratki dokumentarni film *Zdenkine štenge*.

**Jakob Vogrinec** is coming from Maribor and is a freshman student of film and television editing at the Academy of Theatre, Radio, Film and Television in Ljubljana. He has been a filmmaker ever since elementary school, when he shot videos on exhibitions in MMC Kibla in Maribor. He has since produced several of his own short films. His documentary short, *Grandpa Goes to the Sea*, was screened at the film festivals FEKK and Kino Otok and received the grand prize at the high school film festival Videomanija. He was a production assistant for the music video of Koala Voice's *Spaghettification* in 2021. In 2023, he produced the documentary short *Zdenka's stairs*.

ŠTUDENSKA  
ŽIRIJA V LODŽU  
ŁÓDŹ  
STUDENT JURY

\* Mentor študentske žirije  
/ Student jury mentor

Piotr Kardas



**Hanna Tkachova** je študentka na Fakulteti za film in avdiovizualne študije Univerze v Lodžu. Članica Akademskega filmskega društva Univerze v Lodžu. Ukvarja se z uporabno umetnostjo, knjižnimi ilustracijami in tradicionalno animacijo. Prav tako raziskuje področja nostalgije, oblikovanja narodne zavesti in predelovanja travmatičnih dogodkov skozi umetnost.

**Hanna Tkachova** is a student at the Faculty of Film and Audiovisual Studies at the University of Łódź. Member of the Academic Film Society of Łódź University. Her areas of interest include applied arts, book illustration and traditional animation. She is also interested in the themes of nostalgia, the formation of national consciousness and the processing of traumatic events through art.



**Joanna Kosińska-Wajcht** je študentka filmskih študij na Univerzi v Lodžu. Članica Akademskega filmskega društva Univerze v Lodžu. Diplomantka Glasbene akademije v Lodžu s fokusom na študijah inštrumentov. Ukvarja se z zgodovino filma, kratkimi in dokumentarnimi filmi ter poljskim filmom in tamkajšnjo cenzuro. Posebej se posveča filmski glasbi. Ljubiteljica skandinavskega filma in del Briana de Palma.

**Joanna Kosińska-Wajcht** is a film studies student at the University of Lodz. Member of the Academic Film Society of Łódź University. A graduate of the Music Academy in Łódź, specializing in instrumental studies. Interested in the history of cinema, short and documentary films, as well as Polish cinema and its censorship aspects. Pays special attention to music in film. A fan of Scandinavian cinema and the works of Brian de Palma.



**Mikołaj Pietrzykowski** je študent filmskih študij, ljubitelj del Fassbinderja, Serre in madžarskega filma. Na izpitu o animiranem filmu je dobil dobro oceno (4). O sebi nerad piše v tretji osebi.

**Mikołaj Pietrzykowski** is a student of film studies, lover of the works of Fassbinder, Serra and Hungarian cinema. In his animation film exam he got a good grade (4). He avoids writing about himself in the 3rd person.



13. MFF STOPTRIK  
V ŁODŹU  
13TH STOPTRIK IFF  
IN ŁÓDŹ

8.–10. 12. 2023



Mednarodni filmski festival StopTrik predstavlja svoj reprizni program že sedmič na Poljskem, v Lodžu, nesporni poljski prestolnici filma, in že drugič v kinu Filmske Šole, zibelki kulture umetniškega filma. Pubika si bo lahko ogledala in ocenila vse filme iz uradne selekcije festivala (tekmovalni programi Stop animacija, Borderlands, Stop animacija za otroke in netekmovalni program Panorama). Prav tako bomo predvajali posebno projekcijo ob obletnici ustanovitve Oddelka za animacijo Filmske

Šole v Lodžu »75 gledanja v svet. Retrospektiva dediščine Oddelka za animacijo na Filmski šoli v Lodžu (PWSFTviT)« pod kuracijo Aleksandre Chrapowicka. Kot vsako leto bodo lahko udeleženci odkrili skrivnosti stop animacije in briljantnost umov stop animatorjev\_k med pogovori Trik Show. Festival v Lodžu se bo otvoril s posebno prireditvijo v spomin Marcinu Giżyckemu. Projekcije njegovih filmov bo pospremil tudi pogovor z Adamom Trwogo (Akademija za likovno umetnost v Varšavi), Marcinovim rednim



akademskim sodelavcem. Trwoga bo predstavil Marcinovo posthumno publikacijo »Umetniški kino. Od Méliësa do Maciunasa« (»Kino artystów i artystek. Od Méliësa do Maciunasa«, 2023). StopTrik v Lodžu organizira filmsko društvo **FilmETER**. **Sodelujoči:** Filmska šola v Lodžu (PWSFTviT); Mediateka MeMo (Biblioteka Miejska w Łodzi); Kinematografski muzej w Lodžu (Muzeum Kinematografii w Łodzi); Raziskovalna skupina poljske animacije; Warzywa i Owoce; Festival poljske animacije O!PLA.

Held for the seventh time in Łódź, an undoubted capital of Polish cinema, and for the second time at the Film School Cinema, a cradle of art-house film culture, StopTrik IFF presents its reprise programme in Poland.

The Łódź Audience will watch and evaluate the whole Official Selection line-up (competitions: Stop Motion Animation, Borderlands, Stop Motion for Children, and non-competitive Panorama). We will also present a special anniversary screening "75 years of looking at the world.

A retrospective of the Animation Department's heritage at the Łódź Film School (PWSFTviT)" curated by Aleksandra Chrapowicka. As each year, Festival attendees are welcome to discover the secrets of stop motion craft and brilliancy of stop motion filmmakers' minds during Trik Show discussion.

The Festival in Łódź will open with a special remembrance event dedicated to Marcin Giżycki. The screening of his films will be accompanied with conversation with Adam Trwoga (Fine Arts Academy in Warsaw), Giżycki's frequent academic collaborator. Trwoga will introduce his posthumous publication, "Artists' Cinema. From Méliësa to Maciunasa" ("Kino artystów i artystek. Od Méliësa do Maciunasa", 2023).

StopTrik in Łódź is organized by Film Association **FilmETER**.

**In partnership with:** Łódź Film School (PWSFTviT); Mediateka MeMo (Biblioteka Miejska w Łodzi); Cinema Museum in Łódź (Muzeum Kinematografii w Łodzi); Polish Animation Research Group; Warzywa i Owoce; O!PLA Festival of Polish Animation.

**A**

Alexandrova, Yoana **49**  
Andrianova, Svetlana **61**  
Anedda, Michela **23**  
Antoniszczak, Julian 'Antonisz' **33**  
Arioli, Lisa **23**  
Ataide Novais, Rita **31**  
Atladóttir, Marta Björk **29**  
Awadish, Daphna **56**

**B**

Babanina, Iryna **28**  
Balzarotti, Stefania **28**  
Bartosch, Berthold **34**  
Bayardo Dodge, María Lucía **15**  
Begušić, Antonia **10**  
Benedyktowicz, Julia **11**  
Bljahhin, Andrei **23**  
Boguslavsky, Georgy (Yura) **14, 60**  
Bošnjak Volda, Ivana **15**  
Bouw, Jan-Dirk **54**  
Braak, Pim ter **20**  
Braune, Lucette **55**  
Brkulj, Sunčana **50**  
Brożyńska, Natalia **42**  
Burns, Andy **23**  
Bush, Paul **67, 68**

**C**

Castro González, David **23**  
Cain, Mia **47**  
Cartwright, Simon **65**  
Chan, Ka Lam **17**  
Chen, Lindong **27**  
Cherkaskyi, Davyd **58**  
Childs, Christopher **65**  
Chmielewski, Piotr **71, 73, 74, 77, 79**

Cholakova, Sofia **49**  
Chon, Jiyoun **25**  
Clark, Shaun **53**  
Cortón, Marina **11**  
Cotardo, Ilenia **21**

**D**

Darabos, Éva **52**  
Dementeva, Dashka **27**  
Deutz, Nienke **12**  
Denzer, Daniel **47**  
Devadder, Guido **19**  
Docking, Hugo **31**  
Domańska, Urszula **71, 73, 74, 77**  
Donderis, Marina **11**

**E**

Estévez, Sonia **13**  
Egely, Katalin **22, 60**  
Encarnação, Gonçalo **45**

**F**

Felix, Quita **19**  
Ficner, Piotr **21**  
Flury, Adrian **25**  
Fonnegra, Juan Camilo **24**

**G**

Gentinetta, Claudius **53**  
Giżycki, Marcin **67, 68, 69**  
Golčar, Anej **29**  
Grant, Martha **24**  
Groot, Bobby de **56**  
Grysczok, Marcus **29**

**H**

Haberham, Quentin **31**  
Hanaj, Artur **42**  
Hardy, Celia **25**  
Hattler, Max **19**  
Hegyí, Olivér **53**  
Henderson, Ainslie **25**  
Hérissé, Joachim **16**  
Honcharov, Volodymyr **59**  
Höll, Moritz **47**  
Huber, Johannes **47**  
Hung Kwan Yiu **17**  
Hurvych, Iryna **57**

**I**

Iborra, Irene **21**  
Ilieva, Silvia **48**  
Ivanović, Neda **45**  
Yoshida, Izumi **42**

**J**

Jancis, Kaspar **16, 66**  
Jasińska-Koronkiewicz, Joanna **41**  
Jääliñoja, Heta **52**  
Jensen, Robin **64**  
Jeon, Seungbae **21**  
Kim, Jinman **25**  
Job, Joris & Marieke **54**  
Johnson Volda, Thomas **15**  
Joyce, Matthew **28**

**K**

Kamentsky, Gina **18**  
Kantor, Tal **71, 73, 77, 79**  
Kashcheeva, Daria **32**  
Kaźmierczak, Piotr **28**  
Kenney, Lisa **25**  
Kijowicz, Mirosław **33**  
Koeyers, Robert-Jonathan **55**  
Kovášznai, György **36**  
Kristl, Vlado **33**  
Kruus, Rebeka **46**  
Kučíková, Kamila **53**  
Kuftseryn, Hleb **47**  
Kwiatkowska-Naqvi, Anita **12, 42**

**L**

La, Kevin **47**  
Laas, Mait **39**  
Lafarge, Emma **22**  
László, Csáki **51**  
Lavradio, Leonor **28**  
Lazarchuk, Ipolyt **58**  
Lei, Lei **38**  
Lepore, Kristin **63**  
Lepparu, Ida **23**  
Lorenz, Friedrich **48**

**M**

Majdak Jr., Nikola **16**  
Maltz, Lara **14**  
Mantzaris, Anna **65**  
Marchenkova, Nataliia **59**  
Mas, Paul **16**  
Maravilha, Bruno **46**  
Martin, Tess **27**  
Matysiak, Piotr **12**  
Mcsweney, Kaitlin **19**  
Meštrović, Martina **18**

**Mika, Jan 22**

Mimica, Vatroslav **34**  
Moesker, Christa **56**  
Moghaddam, Yegane **18**  
Molina, Yuliya **30**  
Montoya, Carlos **14**  
Mordarski, Waldemar **41**  
Moser, Valentine **14**

**N**

Nedeljković, Ana **16**  
Neykova, Radostina **60**  
Nicholson, Henry **66**  
Nikolova, Ina **49**  
Nocke, Daniel **37**  
Nooijer, Paul de **17**  
Nooijer, Menno de **17**  
Nurse, Diego **55**

**O**

Obradović, Ivana **31**  
Oelsch, Marius **47**  
Ólafsdóttir, Lena **64**  
Orlik, Julia **44**  
Orshanskyi, Tsezar **58**

**Q**

Quagliata, Annalisa D. **37**  
Quast, Bruno **46**  
Quirk, John **24**

**P**

Paciorkowska, Karina **8**  
Pars, Heino **36**  
Paternoster, Anja **45**  
Patthey, Samuel **52**  
Paurson, Sameliina **23**  
Pazdan, Justyna **43**

Pejčinov, Boro **37**  
Pejić Bach, Dora **30**  
Pirulli, Maya **65**  
Plischke, Julia **48**  
Poffo, Samira **46**  
Poveda, Nélia **11**  
Poran, Oved **11**  
Pöschacker, Simon **48**  
Prebil, Ana **25**  
Pruzhanskyi, Yefrem **57**  
Plucińska, Izabela **41**  
Purves, Barry **23**

**R**

Radušić, Dorotea **50**  
Reisenbüchler, Sandor **35**  
Rodriguez Jr, Mariluz **65**  
Rogalska, Agata **41**  
Rupik, Barbara **15, 43**

**S**

Saarepuu, Silja **20, 60**  
Saha, Suchana **27**  
Sajovic, Domen **45**  
Santos, Bruno **45**  
Santos, Patrícia **46**  
Saturno, José Luis **30**  
Schöffmann, Mariella **48**  
Schönbauer, J.S. **47**  
Sigus, Piret **20, 60**  
Siurnicka, Aneta **12**  
Sotelo Gutierrez, Alize **31**  
Spychała, Natalia **43**  
Stejskalová, Bára Anna **64**  
Sun, Xun **38**  
Szczuchura, Daniel **34**  
Szlembarska, Joanna **13**  
Szymańska, Marta **43**

Syvokin, Yevhen **58**

**Š**

Švankmajer, Jan **33, 35**

**T**

Tang, Shiyu **18**  
Tankova, Nikol **49**  
Tarruella, Ignasi **21**  
Teixeira, Tânia **46**  
Tenda Lomba, Fransix **19**  
Tichborne, Chris **23**  
Tigchelaar, Marcel **55**  
Tokmakchieva, Iva **48**  
Toncheva, Mona **49**  
Trkulja, Božidar **28**  
Turner, Eli **29**  
Tsang Hing, Chor **17**  
Tsekov, Svetoslav **49**

**U**

Unt, Riho **66**

**V**

Valcheva, Dilyana **49**  
Vidaković, Lea **13**  
Vinciguerra, Andrea **64**

**W**

Wang, Yue **45**  
Weg, Joanne van der **56**  
Weiss, Rita **47**  
Wolfram, Alessa **47**  
Woolston, Helen **24**

**Z**

Ziółkowska, Paulina **52**

**INDEKS FILMOV  
(ANGLEŠKI NASLOVI)  
INDEX OF FILMS  
(ENGLISH TITLES)**

@  
二〇二〇 19

123  
365 48  
300G/M2 53

**A**  
AAAAAA!!! 60  
Ab Ovo 42  
Angry Dogs 53  
Antipolis 16  
Apart 11  
Arrest in Flight 30  
Ashkasha 14

**B**  
Bagatelle 51  
Balcony Cacophony 31  
Banquet 44  
Battery Mommy 21  
Beach Gods 49  
Beak 55  
Bear With Me 56  
Bird 14  
Birds, The 16  
BLEU 48

Blindly 56  
Bright Summer Diary, A 38  
Broken Bird 29  
Bye Little Block! 52

**C**  
Captain Morten and the Spider  
Queen 66  
Castling (Idleness) 58  
Cave, The 25  
Chameleon, The 20  
Chopping Wood Chips 31  
Clothastrophe 49  
Columbus Reaches the Shore 58  
Composition of Existing  
Experiences 13  
Conflicts 34  
Coward, The 49  
Cream 64  
Cruise Patrol 56  
Cufufu 46

**D**  
Dacha 28  
Darma 17  
Dearest Drawing, The 57  
Dear Me 27

Decipere 45  
Doppelganger 47  
Double life, A 54  
Dubler 41  
Duel, The 41  
Dunia 41

**E**  
Electra 32  
Elements 23  
Elephant and the Snail, The 56  
Enough 65  
Evolution Is the Right Solution 26

**F**  
Family Portrait, The 13  
Farce 64  
Fdj 31  
First Dinosaurs Were Apples,  
The 22  
Flat, The 33  
Foot Print Shop 18

**G**  
Garrulous Man, The 48  
General, The 33  
Giù Cun Giuali 23  
Goose, The 22

**H**  
Hand, The 33  
Happy End 34  
Havoc 47  
Her Dress for the Final 18  
Hind, The 24  
Hi Stranger! 63  
Hot Tea 55  
Hungry Ghost 19

**I**  
Icarus 41  
Idea, The 34  
I Love Hooligans 54  
Inked In 29  
I No Longer Fit in Myself 46  
In Side 12  
Interns 11  
Is Heaven Blue?#2 17  
It's Nice in Here 55

**J**  
Jabberwocky 35  
Juggler's Guide, The 46  
Julia's Birthday 59  
Just Keep Breathing 29

**K**  
Kelasi 45  
Kigo 42  
King of Tortoise, The 58  
Kings of the Time 39  
Kumaru 46

**L**  
Llamas At The Laundromat 24  
Last Laugh 45  
Leaven 42  
Lemoncholy 65  
Lemon and Berry: The Surprise  
Egg 21  
Life with a Flower 29  
Little Soul, The 43  
Love Is Just a Death Away 64

**M**  
Manoman 65  
Marbles 43  
Marmalade 60  
Mars XX 57  
Miracle, The 12  
Modern Cyclops, The 37  
Money and Happiness 16  
Monologue 36  
Mooi Missi 55  
Movement 14  
Mum's Spaghetti 25  
My Favourite Hill! 65

**N**  
Nail 36  
No, I Don't Want to Dance! 64  
Ñores (without indicating) 37

**O**  
Oh, Mother 52  
Old Hag and the Crow, The 15  
One Day in One Minute 30  
Our Uniform 18

**P**  
Passagers 25  
Pattern, The 30  
Peacock Inn 50  
Penelope 52  
Portrait From Our Century, A 35  
Post-Proto 12  
Puppet, The 13

**R**  
Rejection 47  
Remember How I Used To Ride A  
White Horse 15  
Republika 10  
Resistance, The 37  
Return 27  
Roving Around 48  
Rozkurz 43

**S**  
Sabotage 45  
Searching for Devo 42  
Selfies 53  
Self-portrait as Felt 11  
Sex-Clutched 33  
Shackle 25  
Shanghai in the Spring 38  
Shroomsday 47  
Shuffle 19  
Sistine, The 24  
Skinned 16  
Soaked In 18  
Sound Collector, The 23  
Still Life with Woman,  
Tea and Letter 27

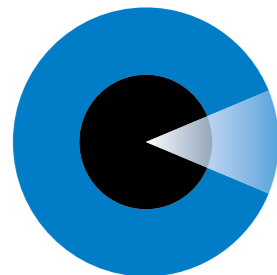
Stolen Melody 14  
Story About A Monkey,  
A Bear And A Caterpillar, A 27  
Such Miracles Do Happen 15  
Swing 21

**T**  
Take Me, Please! 53  
Tango of Longing 43  
Torrential Melody, The 30  
To Scare the Crows 49  
To the Brink 31  
Tower, The 50  
Trashball 23  
Travelogue Tel Aviv 52  
Truth Close-up, The 59  
Turnip, The 20, 60  
Two trams 61

**V**  
Violet Noise 28

**W**  
Water Lullaby 28  
What's Up With the Sky? 21  
When It Comes from  
the Earth 22, 60  
White, Black and True Love 45  
Why the Rooster Has Short  
Trousers 58

**Y**  
Yellow Minute 28  
You're Overreacting 38, 80, 83



**SLOVENSKI  
FILMSKI  
CENTER**  
JAVNA  
AGENCIJA  
SLOVENIAN  
FILM  
CENTRE

Slovenski filmski center podpira filmsko kulturo. Slovenian Film Center supports Film Culture.



AKADEMIJA UMETNOSTI  
SCHOOL OF ARTS



// [ung.si/au](http://ung.si/au)

**INTERNATIONAL MA PROGRAMME**

*ANIMATION | Film | Photography | New  
Media | Contemporary Art Practices*

Image: still from *Prajuha se kuha* / Evolution is the right solution // Ana Prebil



# CALL FOR ENTRIES

DEADLINE 2 OCTOBER 2023



5-14 April 2024  
Utrecht, Amsterdam & Online  
[kaboomfestival.nl](http://kaboomfestival.nl)

# ANIMATOR FEST

ANIMATOR FEST-  
EUROPEAN YOUTH FESTIVAL  
OF ANIMATED FILM  
JAGODINA/SERBIA

**KABOOM**  
ANIMATION  
FESTIVAL



## RISING OF LUSITANIA

ANIMADOC FILM FESTIVAL

16 - 19.11.2023, SZCZECIN

[WWW.ANIMADOC.PL](http://WWW.ANIMADOC.PL)



## filmska retrospektiva

Slovenska kinoteka  
dvorana Silvana Furlana  
Miklošičeva 28  
Ljubljana

[www.kinoteka.si](http://www.kinoteka.si)

# živojin pavlović

21. september – 11. oktober 2023

22. september 2023 ob 18.00

predstavitve zbornika Živojin Pavlović  
dvorana Silvana Furlana

**kinoteka**  
slovenska kinoteka – filmski muzej

*THE PREMIER ONLINE ANIMATION JOURNAL*



Promoting European and Independent  
Animation Worldwide

12 years  
2011-2023


Festivals | Interviews | Shorts | Reports

[www.zippyframes.com](http://www.zippyframes.com)

 [info@zippyframes.com](mailto:info@zippyframes.com)

 [zippy.frames](https://www.instagram.com/zippy.frames)

 [@zippyframes](https://www.facebook.com/@zippyframes)

 [@zippyframes](https://www.twitter.com/@zippyframes)

**ANIMATEKA**<sup>EU</sup>

Mednarodni festival animiranega filma  
International Animated Film Festival



JOIN US FOR THE 20TH  
EDITION OF ANIMATEKA

27 NOV — 03 DEC 2023 → LJUBLJANA (SI) [www.animateka.si](http://www.animateka.si)

13th International Animated  
Film Festival Animocje



April 14-20 | 2024  
Bydgoszcz | Poland

[www.animocje.com](http://www.animocje.com)

call for entries Sep. 18 - Nov. 31 2023



**ANIMOCJE**

Międzynarodowy Festiwal Filmów Animowanych

# ANIMAFEST ZAGREB

WORLD FESTIVAL OF ANIMATED FILM / WWW.ANIMAFEST.HR

**03—08/06/2024**

CALL FOR ENTRIES: 1 NOVEMBER 2023 TO 1 FEBRUARY 2024

ANIMAFEST ZAGREB

# festanča

International Animation Festival

[www.festanca.sk](http://www.festanca.sk)

23rd  
COUNTRYSIDE  
ANIMAFEST  
CYPRUS

[www.animafest.com.cy](http://www.animafest.com.cy)

Salamiou  
August 2024

MICHAEL ZUBOK © 2023

# feinaki

Beijing animation week  
美那奇动画周2023

5<sup>th</sup> Edition  
2023 **11.10-11.13**

<https://www.facebook.com/FeinakiBeijing>



# CALL FOR ENTRIES

**ANIFILM**  
2024 - LIBEREC  
7 - 12 May, Czech Republic

SUBMIT YOUR FILMS AND GAMES  
from NOW till 31<sup>st</sup> December 2023!  
ANIFILM is an OSCAR® qualifying festival [www.anifilm.cz](http://www.anifilm.cz)

Krakow, 21-26.11.2023



**Etiuda & Anima**  
2023  
30. Międzynarodowy Festiwal Filmowy  
30<sup>th</sup> International Film Festival



[www.twtiaf.com](http://www.twtiaf.com)  
Organizer / Taichung Film Development Foundation

Information Bureau of Taichung City Government



Lubelski Festival Filmowy  
Lublin Film Festival

17-25.11.2023  
Lublin  
Poland

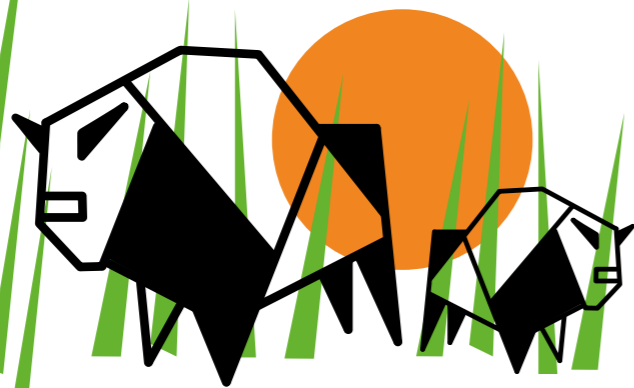


CENTRUM KULTURY  
W LUBLINIE

[LFF.LUBLIN.PL](http://LFF.LUBLIN.PL)  
[FB.COM/LUBLINFILMFESTIVAL](https://fb.com/lublinfilmfestival)

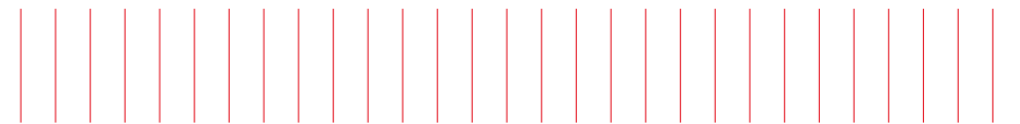
# ŽUBR OFF Ka 17.

6-10 grudnia 2023  
17. MFFK ŽUBROFFKA!  
6-10 december 2023  
17. ISFF ŽUBROFFKA!



Welcome to Podlasie, the land of the bison and films!

## VIENNA SHORTS



21<sup>st</sup> International Short Film Festival  
28.5. — 2.6.2024

**SUBMIT YOUR FILM NOW!**  
Deadline: January 5, 2024

[viennashorts.com](http://viennashorts.com)



# ALLI POZNAŠ TRIK ZA STOP PREHLADU?



FunctionALL In vse funkcionira boljše



## Srce ve, kaj je dobro.

*Zato bomo tudi letos  
posadili 10.000 dreves.*



V sodelovanju z  
ZAVOD za GOZDOVE  
SLOVENIJE



**Produkcija**  
**Producer**



**Sofinancerji**  
**Co-financiers**



SLOVENSKI  
FILMSKI  
CENTER  
JAVNA  
AGENCIJA  
SLOVENIAN  
FILM  
CENTRE



MESTNA OBČINA MARIBOR



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST, KULTURO IN ŠPORT  
URAD REPUBLIKE SLOVENIJE ZA MLADINC

**Soorganizatorji & koproducenti**  
**Co-organizers & Co-producers**

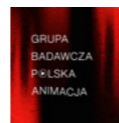
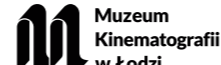


**Sponzorji**  
**Sponsors**

**Generalni sponzor**  
**General sponsor**



**Organizatorji v Łódźu**  
**Łódź Organizers**



**Partnerji & prijatelji**  
**Partners & Friends**



Vse za glasbo in o glasbi  
[www.hartman.si](http://www.hartman.si)



# FESTIVALSKA EKIPA

## FESTIVAL TEAM

### 13. MEDNARODNI FILMSKI FESTIVAL STOPTRIK

#### 13th STOPTRIK INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

www.stoptrik.com

info@stoptrik.com

**Direktorica festivala / Festival Director** Olga Bobrowska

**Programski direktor / Programme Director**

Michał Bobrowski

**Izvršna producentka / Executive Producer**

Urška Breznik

**Producentka in koordinatorka Maribor / Producer and coordinator Maribor**

Lucija Smodiš

**Koordinatorica gostov / Guest coordinator** Klara Šulek

**Koordinatorica in kuratorka programa za otroke / Children programme curator and coordinator**

Brina Fekonja

**Kuratorka programa za otroke / Children programme curator**

Jelena Dragutinović

**Kuratorji\_ke posebnih programov / Curators of special programmes**

Gyopár-Orsolya Búzási, Aleksandra Chrapowicka, Maarten van Gageldonk, Piotr Kardas, Balázs Kristóf

Németh, Oleh Olifer, Alona Penzii, Andrijana Ružič, Marija Vulić

**Producent\_ka glasbenega programa / Producers of music programme**

Kaja Fiedler, Filip Bojanić

**Likovna podoba in festivalski napovednik / Visual design and festival trailer**

Titouan Tillier

**Grafično oblikovanje / Graphic design**

Anamarija Ludvik @ FOH studio

**Stiki z javnostjo / Public relations** Mojca Kolar

**Družbena omrežja / Social media** Kaja Fiedler

**Urednici spletne strani / Web page editors**

Kaja Fiedler, Natalija Bračko

**Skrbnik vnosov v podatkovno bazo / Submission database administrator**

Smail Jurišič

**Tehnični vodja in kinooperater / Head of technical support and projectionist**

Marko Makuc

**Tehnična podpora in asistent kinooperaterja / Technical support and projectionist assistant**

Filip Bojanić

**Glasbeni ozvočevalec / Sound engineer** Taj Pečnikar

**Podnapisi / Subtitles** Vid Baklan

**Postavljanje razstave PAZI NA SVOJE MISLI. MARCIN GIŻYCKI IN MEMORIAM / WATCH YOUR THOUGHTS. MARCIN GIŻYCKI IN MEMORIAM**

Exhibition set up

Borut Wenzel, Lucija Smodiš, Brina Fekonja, Teja Bitenc

**Priprava obrokov / Meal preparation** Rapolas Valiukevicius

**Fotografija / Photography** Andrej Firm

**Mentorji\_ice Workshot 2.0 / Workshot 2.0 mentors**

Piotr Chmielewski, Urszula Domańska, Tal Kantor,

Kaja Fiedler, Urška Breznik, Vassilis Kurostallis

**Asistentka Workshot 2.0 / Workshot 2.0 assistants**

Lene Lekše

**Mentorici delavnice za otroke Workshot / Mentors of Workshot for children**

Lene Lekše, Brina Fekonja

**Študentska žirija / Student jury**

**Maribor** – Nina Slanič, Jakob Vogrinec, Gašper Drev

**Łódź** – Joanna Kosińska-Wajcht, Mikołaj Pietrzykowski,

Hanna Tkachova

**Mentor študentske žirije / Student jury mentor**

**Maribor** – Andrijana Ružič; **Łódź** – Piotr Kardas

**Produkcija Łódź / Production Łódź** Stowarzyszenie

Filmowe FilmETER

**Producenti\_ke Łódź / Producers Łódź** Patryk Drzewiecki,

Oliwia Nadarzycka, Natalia Spychała

**Koordinator Łódź / Coordinator Łódź** Piotr Kardas

**Stiki z javnostjo Łódź / Public relations Łódź**

Michalina Majewska

**Posebna zahvala / Special thanks**

Saša Bach, Güneş Damla Biçer, Gašper Bohinec, Natalija Bračko, Marko Brumen, Gyopár-Orsolya Búzási, Aleksandra Chrapowicka, Andreja Čretnik, Vessela Dantcheva, Zvonimir Florjančič, Maarten van Gageldonk, Jürgen Hagler, Jasmina Ibrahimović, Zharko Ivanov, Daria Kashcheeva, Anastasya Kanivets, Katarina Klančnik Kocutar, Vassilis Kroustallis, Hleb Kuftseryn, Lei Lei, Marko Lük, Andrea Martignoni, Anna Michalska, Matea Milic, Anastazja Naumenko, Balázs Kristóf Németh, Oleh Olifer, Anna Ida Orosz, Aneta Ozorek, Maja Pan, Alona Penzii, Dominik Piekarski, Űlo Pikkov, Boštjan Potokar, Igor Prassel, Kinga Redlińska, Maret Reismann, Thomas Renoldner, Márk Répászky, Ksenija Repina, Hana Repše, Kolja Saksida, Pedro Serrazina, Tina Smrekar, Maja Stegovec, Xun Sun, Dolores Šegina, Daniel Šuljić, Agnieszka Taborska, Anastasya Verlinska, Petra Zlonoga

**Prav posebna zahvala gre tudi vsem dragocenim prostovoljкам\_cem za njihovo nenadkriljivo vlogo pri izvedbi festivala. / A special thank you to all the precious volunteers for their invaluable role in the execution of the festival. <3**

# URNIK & PRIZORIŠČA

## SCHEDULE & VENUES

### Prizorišča / Venues

#### VD

Velika dvorana Vetrinjskega dvora

Vetrinjski dvor, Great hall

Vetrinjska ulica 30

#### VD \*dvorišče / yard

Dvorišče Vetrinjskega dvora

Vetrinjski dvor, courtyard

#### VD \*bar / bar

Vetrinjc-BarCoda

Vetrinjc-BarCoda

#### LGM

Lutkovno gledališče

Maribor

Maribor Puppet Theatre

Vojašniški trg 2a

#### Gustaf

Dvorana Gustaf, Kulturni center Pekarna

Gustaf Hall, Cultural

Center Pekarna

Ob železnici 16

#### OBRAT

OBRAT – Prostor umetnosti in participacije

OBRAT – Space for art and participation

Trg revolucije 9

Pred & med festivalom /  
Before & during the festival,  
20. 9. – 28. 10. 2023

20.–23. 9. 2023

**Workshot:** Otroška delavnica stop animacije z Lene Lekše

**Workshot:** Stop motion animation workshop for children with Lene Lekše

23. 9.–1. 10. 2023

**Workshot 2.0:** CENZURA - Delavnica kritične pismenosti, oblikovanja koncepta, pisanja scenarija in stop animacije

**Workshot 2.0:** CENSORSHIP – Workshop for concept, script and stop motion animation

27.–29. 9. 2023

Vrtčevske, osnovnošolske in srednješolske projekcije Kindergarten, primary school and high schools projections

28. 9.–28. 10. 2023

**Razstava PAZI NA SVOJE MISLI.** Marcin Giżycki In Memoriam

**Exhibition WATCH YOUR THOUGHTS.** Marcin Giżycki In Memoriam

## URNIK ZA POVABLJENO PUBLIKO SCHEDULE FOR INVITED AUDIENCES

Sreda / Wednesday, 27. 9. 2023

9.00 | LGM

\*Velika dvorana / Great hall

Vrtčevska projekcija:  
Najboljše iz Animator Festa  
Kindergarten Screening:  
Best of Animator Fest

10.30 | VD

Projekcija za srednje šole:  
Partnerski festival druženja ob filmu in glasbi Mediawave –  
Mehanizmi nadzora  
High School Screening:  
Mediawave Film and Music  
Gathering partner festival –  
Mechanisms of control

11.00 | LGM

\*Velika dvorana / Great hall

Projekcija za osnovne šole:  
Mednarodni tekmovalni program:  
Stop animacija za otroke II  
Elementary School Screening:  
International competition  
programme: Stop Motion  
Animation for Children II

Četrtek / Thursday, 28. 9. 2023

9.00 | VD

\*Velika dvorana / Great hall

Projekcija za srednje šole:  
Partnerski festival Kaboom  
Animation – Raznolika  
nizozemska animacija  
High School Screening:  
Kaboom Animation partner  
festival – Dutch Animation  
Is Diverse

10.30 | VD

Predavanje: Delavnica Andree  
Martignonija: Animacija in zvočne  
krajine, Mednarodni festival  
Animaphix  
Lecture: Masterclass by Andrea  
Martignoni: Animation and Sound-  
scapes, Animaphix International  
Animation Festival

Petek / Friday, 29. 9. 2023

9.00 | LGM

\*Velika dvorana / Great hall

Projekcija za osnovne šole:  
Mednarodni tekmovalni program:  
Stop animacija za otroke I  
Elementary School Screening:  
International competition  
programme: Stop Motion  
Animation for Children I

11.00 | LGM

\*Velika dvorana / Great hall

Projekcija za osnovne šole:  
Mednarodni tekmovalni program:  
Stop animacija za otroke III  
Elementary School Screening:  
International competition  
programme: Stop Motion  
Animation for Children III

12.00 | VD

Projekcija za srednje šole:  
Narodni filmski center Oleksandra  
Dovzhenka – Stopnje svobode  
High School Screening:  
National Oleksandr Dovzhenko  
Film Centre – Degrees of Freedom

Sreda / Wednesday, 27. 9. 2023

14.00 | VD

75 let opazovanja sveta. Retrospektiva Oddelka za animacijo Nacionalne filmske šole v Lodžu (PWSFTviT)

75 Years of Looking at the World. A Retrospective of the Animation Department's Heritage at the Lodz Film School (PWSFTviT)

16.00 | VD

Projekcija: Panorama  
Screening: Panorama

19.00 | VD

Uradna otvoritev festivala s projekcijo: Retrospektiva I: Potrjevanje krivoverstva  
Official opening with screening: Retrospective I: Affirming the Heresy

21.30 | VD \*Dvorišče / yard

Otvoritveni večer:  
Bakto x vitameanxx  
Opening night:  
Bakto x vitameanxx

Četrtek / Thursday, 28. 9. 2023

10.30 | VD

Predavanje: Delavnica Andree Martignonija: Animacija in zvočne krajine, Mednarodni festival Animaphix

Lecture: Masterclass by Andrea Martignoni: Animation and Soundscapes, Animaphix International Animation Festival

14.00 | VD

Okrogla miza: Načini utišanja in metode upora

Panel Discussion: The ways of Silencing - the Means of Resistance

16.00 | VD

Projekcija: Retrospektiva II: Motenje dogme  
Screening: Retrospective II: Disturbing the Dogma

18.00 | VD

Projekcija: Mednarodni tekmovalni program: Stop animacija I  
Screening: International competition programme: Stop Motion Animation I

19.30 | OBRAT

Otvoritev razstave: PAZI NA SVOJE MISLI. Marcin Giżycki In Memoriam

Exhibition opening: WATCH YOUR THOUGHTS. Marcin Giżycki In Memoriam

20.30 | VD

Projekcija: Kaboom Bonkers Stop-Motion @ StopTriK 2023  
Screening: Kaboom Bonkers Stop-Motion @ StopTriK 2023

22.00 | VD \*Dvorišče / Yard

Projekcija z glasbo: NeCenzurirano: Animacijski dvoboj 18+  
Screening with music: UnCensored: Animation Battle 18+

Petek / Friday, 29. 9. 2023

14.00 | VD

Zamišljanje avtorja\_ic: Tal Kantor, Piotr Chmielewski, Urszula Domańska

Imagining the Authors: Tal Kantor, Piotr Chmielewski, Urszula Domańska

16.00 | VD

Projekcija: Netilci\_ke. Animacije evropskih študentov  
Screening: Firestarters. European Student Animation

18.00 | VD

Projekcija: Mednarodni tekmovalni program: Stop animacija II  
Screening: International competition programme: Stop Motion Animation II

20.00 | VD

Projekcija: Mednarodni tekmovalni program: Borderlands  
Screening: International competition programme: Borderlands

22.00 | VD \*Dvorišče / Yard

Petkov večer: ŠKM banda x VJ 5237 + PXLDOŠ?? (AV)  
Friday night: ŠKM banda x VJ 5237 + PXLDOŠ?? (AV)

Sobota / Saturday, 30. 9. 2023

11.00 | VD

Pogovor z avtorji\_cami: TrikShow  
Discussion with the authors: TrikShow

14.00 | VD

Predstavitve poročila: »(Ne)soglasje k vdorom v zasebnost: pregled ankete o zlorabah in diskriminaciji v skupnosti Nacionalne akademije dramske umetnosti Aleksandra Zelterowicza v Varšavi« (2021–2022)  
Presentation of the Report: "The (Non-)Consent to Boundary Violations. An overview of a survey on abuse and discrimination in the community of the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw" (2021–2022)

16.00 | VD

Projekcija: Retrospektiva III: Soočenje z inkvizicijo  
Screening: Retrospective III: Facing the Inquisition

17.00 | LGM

\*Velika dvorana / Great hall  
Družinska projekcija: Kapitan Morten in kraljica pajkov  
Family Screening: Captain Morten and the Spider Queen

19.00 | VD

Projekcija: Mednarodni tekmovalni program: Stop animacija III  
Screening: International competition programme: Stop Motion Animation III

20.30 | VD \*Dvorišče / Yard

PropMultKult. Jam Session with Vintage Propaganda  
PropMultKult. Jam Session with Vintage Propaganda

22.00 | VD \*Dvorišče / Yard

Sobotni večer: EZY-G & YNG x TAC + YNGFirefly  
Saturday night: EZY-G & YNG x TAC + YNGFirefly

Nedelja / Sunday, 1. 10. 2023

11.00 | VD

Pogovor z avtorji\_cami: TrikShow  
Discussion with the authors: TrikShow

14.00 | VD

Predstavitve knjige: "Animiran film na Kitajskem in ideologija, 1940.–1970. let. Bojevite lutke"  
Book Presentation: "Chinese Animated Film and Ideology, 1940s–1970s. Fighting Puppets"

14.30 | VD

V spomin: Marcin Giżycki in Paul Bush  
Remembering Marcin Giżycki and Paul Bush

16.00 | VD

Projekcija: Retrospektiva III: Kralja časa  
Screening: Retrospective III: Kings of Time

19.00 | VD

Zaključek festivala in projekcija nagrajenih animacij  
Closing ceremony and screening of awarded films

22.00 | Gustaf \*Kulturni center  
Pekarna Cultural Center

Zaključna zabava  
After Party



[www.stoptrik.com](http://www.stoptrik.com)



maribor, si  
27. 9. - 1. 10. 2023



[www.stoptrik.com](http://www.stoptrik.com)



**13. mednarodni filmski festival stop animacije**  
**13<sup>th</sup> international film festival**

łódź, pl  
8. - 10. 12. 2023

